

lutte de classe

Pour un parti mondial de la révolution prolétarienne

class struggle

For a world-wide party of the proletarian revolution

lucha de clase

Por un partido mundial de la revolución proletaria

N° 14

1988

16 Janvier

16 January

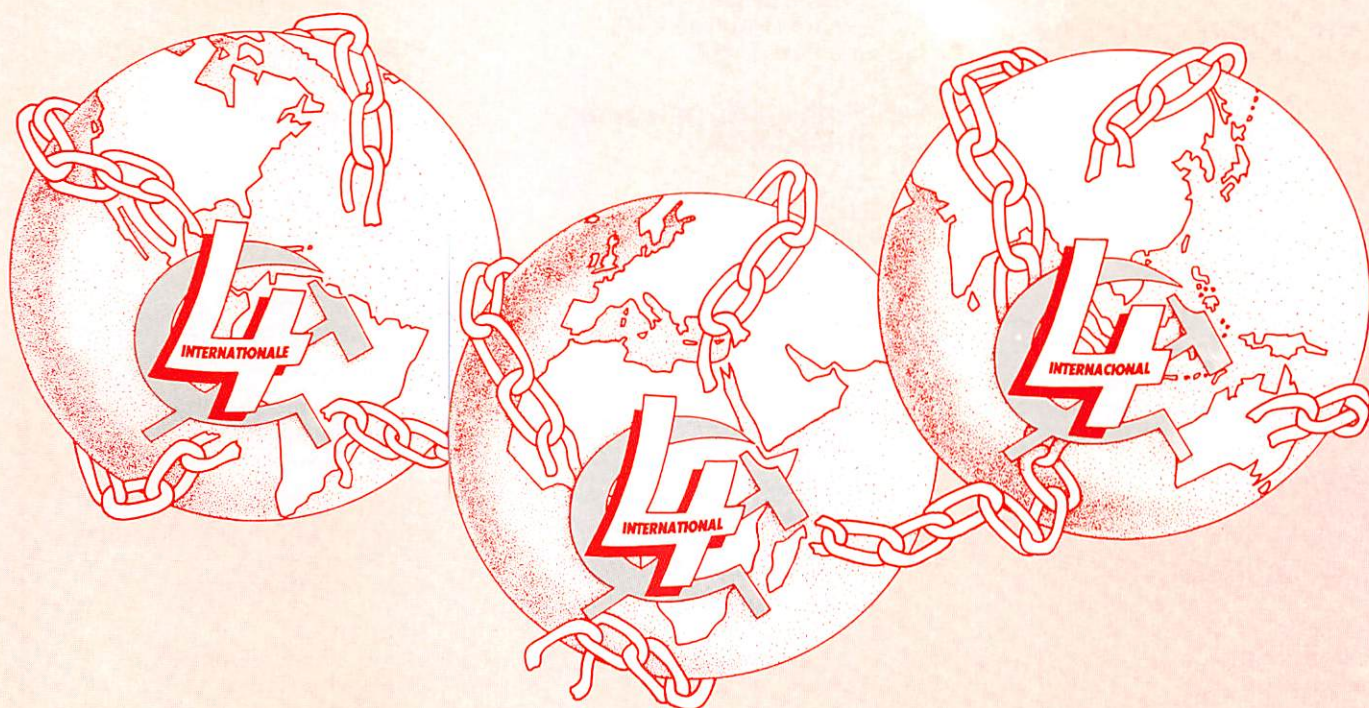
16 de Enero

SOMMAIRE

CONTENTS

SUMARIO

Haïti : L'armée face aux masses	1	Haiti: The Army Confronting The Masses	1	Haití: El ejército ante las masas	1
Corée du Sud : Des élections... mais pas de démocratie	19	South Korea: Elections...But Not Democracy	19	Corea del Sur: Elecciones... pero no democracia	19
France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire	40	France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire	40	Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria	40
Italie : Les "comités de base" et les syndicats	53	Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions	53	Italia: Los "comités de base" y los sindicatos	53



Nous tenons à la disposition de nos lecteurs les listes complètes des librairies où ils peuvent se procurer *Lutte de Classe* aux USA, en Argentine, au Brésil, aux Antilles francophones, anglophones et hispanophones, en France, en Espagne, en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord et en République d'Irlande, en Italie, en Allemagne, en Grèce, au Portugal, en Suisse, en Belgique, au Pérou, au Danemark, en Colombie.

Plusieurs listes de librairies où *Lutte de Classe* est en vente dans ces différents pays ont déjà été publiées dans nos précédents numéros. Nous en publions ci-dessous une sélection.

We have at our readers' disposal complete lists of bookstores in each country where *Class Struggle* is sold in the United States, Argentina, Brazil, the French, English and Spanish speaking West Indies, France, Spain, Great Britain, Northern Ireland and the Republic of Ireland, Italy, Germany, Greece, Portugal, Switzerland, Belgium, Peru, Denmark, Colombia.

Several different listings have already been published in preceding issues. We publish below a selection of the bookstores where *Class Struggle* is on sale in these different countries.

Tenemos a disposición de nuestros lectores las listas de las librerías donde pueden procurarse *Lucha de Clase* en Estados Unidos, en Argentina, en Brasil, en Antillas de habla francesa, inglesa y española, en Francia, en España, en Gran Bretaña, en Irlanda del Norte y la República de Irlanda, en Italia, en Alemania, en Grecia, en Portugal, en Suiza, en Bélgica, en Perú, en Dinamarca, en Colombia.

Varias listas de librerías en las que *Lucha de Clase* está a la venta en estos diferentes países han sido ya publicadas en nuestros números precedentes. Publicamos aquí una selección de estas librerías.

■ ALLEMAGNE / GERMANY ALEMANIA

BERLIN
Buchhandlung "Am Savigny
Platz"
Savigny Platz 5
1000 Berlin 12

HAMBURG
Heinrich Heine Buchhandlung
Schlüterstrasse, 1
2000 Hamburg 13

MANNHEIM
Buchladen GmbH
M2, 6
6800 Mannheim

HEIDELBERG
Der Andere Buchladen
Plöck 93
6900 Heidelberg

HANNOVER
Internationalismus Buchladen
Engelbosteler Damm 10
3 Hannover 1

■ ANTILLES / WEST INDIES ANTILLAS

□ MARTINIQUE / MARTINICA

Librairie Desormeaux
97200 Fort de France

□ GUADELOUPE / GUADALUPE

Nouvelle Galerie
Grand Camp
Pointe-à-Pitre

Kiosque Place de la Victoire
(près de la sous-préfecture)
Pointe-à-Pitre

Librairie générale
Rue Schoelcher
Pointe-à-Pitre

□ HAITI / HAITI / HAITÍ

Librairie la Pléiade
rue des Miracles
Port-au-Prince

□ DOMINIQUE / DOMINICA

Frontline Co-op
78 Queen Mary Street
Roseau

■ ARGENTINE / ARGENTINA

CORDOBA
Libros Anaqueles
Obispo Trejo 345
5000 Cordoba

BUENOS-AIRES
Librería Hernandez
Avenida Corrientes 1436

■ BELGIQUE / BELGIUM BÉLGICA

CHARLEROI
Librairie Nouvelle
4/6, passage de la Bourse

■ BRESIL / BRAZIL / BRASIL

SAO PAULO
Livraria Belas Artes
Avenida Paulista 2448
Sao Paulo - SP

■ DANEMARK / DENMARK DINAMARCA

AARHUS
Bogcafe
Norregade 24
8000 Aarhus C

■ ESPAGNE / SPAIN / ESPAÑA

MADRID
Librería Fuentetaja
c/San Bernardo, 48

ALICANTE
Librería Compas Alcade
Alfonso de Rojas, 5
Alicante, 0 3004

BARCELONA
Librería LAIE
Vía Layetana, 85
Barcelona, 10

BILBAO
Galeria del Libro
c/ Ercilla, 35
Bilbao, 11

LA CORUÑA
Librería Lume
c/ Fernando Macias, 3

MATARO
Robafaves Llibres
c/ Santa Teresa, 30
Mataro (Barcelona)

MURCIA
Librería Yerba
c/ Vinadel, 6

ORENSE
Librería Ronsel
Galerías Parque
c/ Curros Enríquez, 21

OVIEDO
Librería Santa Clara
c/ Alonso de Quintanilla, 3-5

PAMPLONA
Librería Hauzolan
c/ San Gregorio, 3

PUERTO REAL
Librería Alicia
c/ Calvo Sotelo, 75
Puerto Real (Cadiz)

SALAMANCA
Librería Victor Jara
c/ Meléndez, 22

SANTIAGO
Librería Toral
Canton do Toural, 7

SEVILLA
Librería Aurelia Serrano Pardo
c/ San Gregorio, 1
41000 Sevilla

TERRASSA
Llibrería El Cau Ple De Lletres
c/ Cremat, nº15
Terrassa (Barcelona)

VALENCIA
Librería Tres I Quatre
C. Pérez y Bager, 11

FRANÇAIS

Haïti**l'armée
face aux masses**

A l'heure où nous écrivons, nous ne savons pas comment se seront déroulées les élections prévues pour le 17 janvier par le Conseil National de Gouvernement (CNG), la junte militaire en place, ni même si elles se seront déroulées.

Ce que l'on sait en revanche, c'est que même les quelques procédures censées assurer un minimum de régularité qui existaient pour les élections initialement prévues pour le 29 novembre dernier ont disparu, et que cette fois, les "élections" ont lieu sans liste électorale ; sans secret du vote ; sans autorisation pour des observateurs indépendants d'être présents dans les bureaux de vote, mais en revanche, avec cette autorisation pour les militaires ; et enfin, avec interdiction sous peine de répression d'appeler au boycott. La farce est tellement grosse, que même les principaux candidats conservateurs qui s'étaient présentés le 29 novembre refusent de cautionner cette mascarade. Le nouveau Conseil Electoral à la dévotion du CNG a fait un petit geste afin de prouver que la junte militaire est

ENGLISH

Haiti**The Army
Confronting the Masses**

As this article is being written, the outcome of the elections scheduled for January 17 by Haiti's military junta — the provisional government called the Government National Council (CNG) — is still unknown. It is not even at all sure that the elections will take place.

It is a well-known fact, however, that the few procedures allegedly providing a minimum of legality which had been set up for the November 29 elections have completely disappeared. The coming so-called "elections" are expected to be held with no official voters' list; no secret ballot; no independent observers in the polling stations, but the military's presence has been authorized; and to top it all, anyone publicly calling for a boycott of the elections is liable to prosecution. The artifice is so crude that those leading conservative politicians who were candidates in the November 29 elections refused to go along with the present masquerade. The new Electoral Council, which is the CNG's puppet, made a small gesture to demonstrate that the military

ESPAÑOL

Haití**el ejército
ante las masas**

En el momento en que escribimos, no sabemos cómo se habrán desarrollado las elecciones previstas para el 17 de enero por el Consejo Nacional de Gobierno (CNG), la junta militar actual, ni siquiera si se habrán desarrollado.

Lo que se sabe en cambio, es que incluso los pocos procedimientos considerados como debiendo asegurar un mínimo de regularidad previstos para el 29 de noviembre pasado han desaparecido, y que esta vez, las "elecciones" tienen lugar sin lista electoral; sin secreto de voto; sin autorización a observadores independientes de estar presentes en los locales de voto, mientras que en cambio esta autorización existe para los militares; y en fin, con prohibición bajo pena de represión de llamar al boicot. La farsa es tan grande, que incluso los principales candidatos conservadores que se habían presentado el 29 de noviembre rechazan garantizar esta mascarada. El nuevo Consejo electoral que está a la disposición del CNG quiso dar una pequeña muestra de que la junta militar está por encima de los clanes macu-

Haiti: l'armée face aux masses

au-dessus des clans macoutistes, en écartant au dernier moment de la candidature quelques-uns des principaux dignitaires du régime duvaliériste qui se bousculaient pour se présenter.

Mais ex-dignitaire du régime déchu (il en reste parmi les candidats) ou pas, l'élu, s'il y en a un, sera de toute façon un élu des militaires.

Les élections du 29 novembre se préparaient pour être un peu moins grossièrement irrégulières.

Seulement, voilà, elles n'ont pas pu avoir lieu. Quelques dizaines d'hommes armés circulant en camion ou en voiture tout terrain, tirant sur les électeurs qui faisaient la queue devant les bureaux de vote, massacrant 15 personnes et en blessant une trentaine devant celui de l'école de la ruelle Vaillant, sous le regard rigolard et complice des militaires censés "protéger" le vote, ont contraint le Conseil Electoral Provisoire, organisme officiellement chargé de contrôler les élections, à arrêter les élections en plein déroulement.

Haiti: The Army Confronting the Masses

junta was above the Macout cliques: at the last moment, they rejected the candidacy of some of the main officials of Duvalier's regime who were scrambling to get on the ballot.

Whoever is elected, provided there is an election, whether an ex-official of the fallen regime (and there are still some among the candidates) or not — the winner will be, in any event, the military's man.

The November 29 elections were expected to be held with fewer irregularities than usual or less gross one.

Only it never took place. A few dozen armed men in trucks or Pajeros (a sort of luxury jeep) shot down voters waiting outside polling stations, with the complicity of the soldiers who were supposed to "protect" the voting stations but who complacently looked on, with a twinkle in their eyes. In one instance, the raiders killed fifteen people and injured thirty more outside a school situated on Ruelle Vaillant in Port-au-Prince, eventually forcing the Provisional Election Council, the official body set up to control the elections, to call off the elections after a few hours of voting.

Haiti: el ejército ante las masas

tistas al apartar de la candidatura en el último momento a algunos de los principales dignatarios del régimen duvalierista que se empujaban para presentarse. Pero, ex-dignatarios del régimen caído (los hay que son candidatos) o no, el elegido, si hay uno, será de todas maneras un elegido de los militares.

Las elecciones del 29 de noviembre se preparaban para ser un poco menos groseramente irregulares.

Solamente, ahí está, que no han podido llevarse a cabo. Algunas decenas de hombres armados circulando en camión o en jeep, disparando sobre los electores que hacían cola en los locales de voto, masacrando a 15 personas e hiriendo a una treintena delante del de la escuela de la calle Vaillant, bajo la mirada risueña y cómplice de los militares que se suponía debían "proteger" el voto, han obligado al Consejo Electoral Provisorio, organismo oficialmente encargado de controlar las elecciones, a detener las elecciones en pleno desarrollo.

Parler de complicité de l'armée à propos des massacres du 29 novembre est un euphémisme. C'est au niveau de l'état-major que la vague d'actions terroristes de la journée s'est préparée. C'est avec des militaires dont certains ne se sont même pas donné la peine de se mettre en civil, qu'elle s'est exécutée. Il y a eu une coordination, et manifestement par l'intermédiaire des casernes, entre les différents groupes terroristes agissant au même moment dans différents endroits du pays.

L'initiative n'en est pas revenue nécessairement au général Namphy lui-même. Ce dernier a pu se faire un peu forcer la main par des hommes comme le colonel Jean-Claude Paul, chef de la caserne Dessalines, principale caserne de Port-au-Prince, réputée pour être le foyer des actions terroristes d'extrême-droite engagées contre la population depuis plusieurs mois. Mais la junta au pouvoir n'a pas pu ne pas être au courant, tant il était de notoriété publique dans les casernes que les élections n'auraient pas lieu, et qu'il y avait des actions envisagées pour qu'elles n'aient pas lieu.

It would be an understatement to say that the army was party to the massacres of November 29. The day's wave of terrorist raids was prepared at the level of the General Staff, and was carried out by members of the armed forces, some of whom did not even bother to put on civilian clothes. The terrorist groups who acted simultaneously in various parts of the country were obviously coordinated, and it was obvious the coordination came from the army barracks.

The initiative itself was not necessarily taken by General Namphy. He might well have had his hand forced by people like Colonel Jean-Claude Paul, who is the commanding officer of the Caserne Dessalines, the main barracks of Port-au-Prince, where most of the extreme-right terrorist actions of the last months are believed to have come from. The junta must have known in advance that the elections would not take place and that the raids were prepared precisely to break up the elections as it was common knowledge inside the barracks.

Hablar de complicidad del ejército a propósito de las matanzas del 29 de noviembre es un eufemismo. La ola de acciones terroristas de la jornada se ha preparado a nivel del Estado mayor. Se ha ejecutado con militares entre los cuales algunos ni siquiera se han tomado el trabajo de vestirse de civil. Ha habido una coordinación, y manifiestamente por intermedio de los cuarteles, entre los diferentes grupos terroristas actuando al mismo tiempo en diferentes lugares del país.

La iniciativa no ha venido necesariamente del propio general Namphy. Este último ha podido hacerse obligar un poco por hombres como el coronel Jean Claude Paul jefe del cuartel Dessalines, principal cuartel de Puerto Príncipe reputado por ser el núcleo de las acciones terroristas de extrema derecha entabladas contra la población desde hace varios meses. Pero la junta en el poder no ha podido no estar al tanto, dada la notoriedad pública en los cuarteles, de que las elecciones no tendrían lugar, y de que había acciones preparadas para que no se llevaran a cabo.

Haïti : l'armée face aux masses

Et en tous les cas, ce sont Namphy et la junte qui en sont, du moins pour l'instant, les principaux bénéficiaires politiques.

Le CNG a immédiatement profité de l'annulation forcée des opérations électorales par le Conseil Electoral Provisoire, pour dissoudre ce dernier, en l'accusant à la fois d'être "manipulé par l'étranger" et "d'une partialité inacceptable" en faveur du candidat Gérard Gourgue et en conséquence, de favoriser le communisme.

Le bourgeois libéral Gérard Gourgue, un politicien modéré, ex-membre civil du CNG en ses débuts, n'y était vraiment pour rien. Mais il est vrai qu'il jouissait du soutien du Front de Concertation, animé par le CONACOM, regroupement qui aspire à incarner une sorte de social-démocratie en Haïti. Et il est vrai aussi que, bien malgré lui, il suscitait dans l'électorat populaire des illusions qui n'étaient pas bien grandes, mais qui menaçaient d'être actives.

Le CNG a en tous les cas réglé son compte à la fois à la candidature de Gourgue et à l'existence d'un Conseil

Haïti: The Army Confronting the Masses

In any event, the main political beneficiaries of the initiative have been Namphy and the junta — for the time being at least.

The CNG took immediate advantage of the forced cancellation of the vote to suppress the Provisional Election Council, under the accusation of being both "manipulated by foreign powers" and "unacceptably partial" to candidate Gérard Gourgue and, consequently, to communism. Moderate politician Gérard Gourgue, who is a bourgeois liberal and a former — civilian — member of the early CNG, has of course nothing to do with communism. But he did enjoy the support of the Concertation Front set up by CONACOM, a regroupment which would like to be seen as the Haitian embodiment of a sort of social democracy. It is also true that in spite of himself he fostered illusions among the ordinary electorate — not very great ones, but they could have led some to take action.

In any case, the CNG got rid of both the candidature of Gourgue and the Election Council which it deemed

Haïti: el ejército ante las masas

Y de todas formas, Namphy y la junta son, al menos por el momento, los principales beneficiarios políticos.

El CNG ha aprovechado inmediatamente de la anulación forzada de las operaciones electorales por el Consejo Electoral Provisorio, para disolver este último, acusándolo a la vez de ser "manipulado por el extranjero" y "de una parcialidad inaceptable" en favor del candidato Gérard Gourgue y en consecuencia, de favorecer al comunismo.

El burgués liberal Gérard Gourgue, un político moderado, ex miembro civil del CNG en sus comienzos, no tenía nada que ver en realidad. Pero es cierto que beneficiaba del apoyo del Frente de Concertación, animado por el CONACOM, agrupamiento que aspira a encarnar una especie de socialdemocracia en Haïti. Y es cierto también que, a pesar suyo, suscitaba en el electorado popular ilusiones que no eran enormes, pero que amenazaban con ser activas.

El CNG en todos los casos ha ajustado cuentas a la candidatura de Gourgue y a la existencia de un Consejo



Massacre dans un bureau de vote le 29 novembre 1987.

Massacre at a voting station. November 29, 1987.

Matanza en un local de voto el 29 de noviembre de 1987.



L'armée dans les rues de Port-au-Prince, janvier 1988.

The army in the streets of Port-au-Prince. January 1988.

El ejército en las calles de Puerto Príncipe, enero de 1988.

Haiti : l'armée face aux masses

Electoral trop indépendant à son gré. Et par la même occasion, il a déchiré la loi électorale que ce Conseil Electoral avait élaborée.

Le coup de force du CNG et de son chef, le général Namphy, a déclenché quelques protestations hypocrites de la part des Etats-Unis et des lamentations impuissantes du côté des Etats voisins des Caraïbes. Mais à peine Namphy eut-il proclamé qu'il organiserait quand même des élections et en eut-il annoncé la date, que les lamentations s'apaisèrent. On a vu Seaga, chef du gouvernement de la Jamaïque venir, au nom de ses collègues des Etats anglophones des Caraïbes, à Port-au-Prince décerner à Namphy un brevet de démocrate. Ce dont Namphy a profité pour publier une loi électorale tellement inique que même Seaga, à son retour, a dû en dénoncer la teneur.

Quant aux Etats-Unis, à côté de quelques déclarations publiques lénifiantes, leur principal effort dans les coulisses a visé à convaincre les quatre principaux

"présidentiables", Marc Bazin, Sylvio Claude, Gérard Gourgue et Louis Déjoie II, qui, regroupés dans un "comité d'entente démocratique", proclamaient leur refus de participer à la farce du 17 janvier, de cesser cette opposition et de s'entendre pour désigner l'un d'entre eux, "*acceptable à la fois par l'armée haïtienne et les électeurs*", afin de cautionner les élections de Namphy en y représentant l'opposition.

Le gouvernement américain — sinon la CIA et les "conseillers militaires" — sur place n'a sans doute pas patronné le coup de force du 29 novembre. Celui-ci ridiculise trop le prétendu "processus de démocratisation" — quelques changements envisagés à la tête de l'Etat pour faire croire à la population haïtienne qui s'est révoltée contre la dictature de Duvalier que quelque chose va changer — que l'administration américaine prétend souhaiter.

Mais, par choix ou par nécessité, les Etats-Unis laissent faire Namphy. Après tout, si la farce électorale

Haiti: The Army Confronting the Masses

too independent. At the same time, it tore up the electoral law the Council had established.

This bid for power by the CNG and its chief, General Namphy, was the occasion of a hypocritical protest on the part of the United States and powerless outcries on the part of neighboring Caribbean states. But as soon as Namphy announced that new elections would be held and released the date, the wailing died down. The head of Jamaica's government, Seaga, even came to Port-au-Prince and, in the name of his colleagues from the English-speaking Caribbean states, testified to Namphy's democratic leanings. Namphy took advantage of Seaga's visit to proclaim the new electoral law: it was so unfair that, upon his return to Jamaica, Seaga himself had to come out against it.

As for the United States, apart from a few lenient public declarations, its main effort consisted in trying, behind the scenes, to convince the four leading presidential candidates (Marc Bazin, Sylvio Claude, Gérard

Gourgue and Louis Déjoie II) to put an end to their planned boycott of the January 17 electoral farce. These politicians, who came together in a "Democratic Entente Committee" were also asked to nominate one of them as the opposition's representative in the elections, someone who could be "*acceptable to both the Haitian army and the voters*", and thus to bring their support to the elections as organized by Namphy.

The 29 November bid for power was probably not sponsored by the American government — though the same could not be said of the CIA or "military advisors" on the spot. It went too openly against what the U.S. administration pretends it wants for Haiti, holding up to ridicule the so-called "democratization process" — that is, minor changes at the head of the state machine to make the population who rebelled against the dictatorship believe that something has changed since Duvalier.

So, whether because it chose to or because it had to, the United States has allowed Namphy to carry on.

Haiti: el ejército ante las masas

Electoral demasiado independiente a su gusto. Y por la misma ocasión, ha roto la ley electoral que ese Consejo Electoral había elaborado.

Este golpe dado por el CNG y su jefe, el general Namphy, ha desencadenado algunas protestas hipócritas por parte de los Estados Unidos y lamentaciones impotentes del lado de los Estados vecinos del Caribe. Pero apenas Namphy hubo proclamado que organizaría a pesar de todo elecciones y hubo anunciado la fecha, las lamentaciones se calmaron. Se vio a Seaga, jefe del gobierno de Jamaica venir, en nombre de sus colegas de los Estados anglófonos del Caribe, a Puerto Príncipe a otorgar a Namphy un diploma de demócrata. De lo cual Namphy ha aprovechado para publicar una ley electoral tan inícuo que incluso Seaga, a su retorno, ha debido denunciar el contenido.

En cuanto a los Estados Unidos, además de algunas declaraciones públicas calmantes, su principal esfuerzo entre bambalinas ha apuntado a convencer a los cuatro principales "presidenciales", Marc Bazin, Sylvio Claude,

Gérard Gourgue y Louis Déjoie II, quienes agrupados en un "comité de alianza democrática", proclamaban su rechazo a participar de la farsa del 17 de enero, de cesar esta oposición y de entenderse para designar a uno de ellos, "*aceptable a la vez para el ejército haitiano y los electores*", con el fin de garantizar las elecciones de Namphy representando en ellas a la oposición.

El gobierno norteamericano —si no la CIA y los "consejeros militares" que se encuentran en Haití — no ha sin duda patrocinado el golpe del 29 de noviembre. Este ridiculiza demasiado el pretendido "proceso de democratización" que la administración norteamericana pretende desear —algunos cambios en perspectiva a la cabeza del Estado para hacer creer a la población haitiana que se ha sublevado contra la dictadura de Duvalier, que algo va a cambiar—.

Pero, por opción o por necesidad, los Estados Unidos dejan hacer a Namphy. Después de todo, si la farsa

Haiti : l'armée face aux masses

"marche", cela suffit pour eux. Et pour qu'elle marche, il suffit qu'il n'y ait pas une nouvelle explosion populaire pour la rejeter. (Quant à une abstention tellement massive qu'elle ridiculiserait les élections, comme cela est déjà arrivé il y a un an pour une autre consultation-bidon, on peut supposer que les militaires ont suffisamment appris pour prévoir de bourrer les urnes). Et si elle ne marche pas, les Etats-Unis ont toujours la possibilité de se désolidariser un peu plus de Namphy.

LA HAINE DES MASSES PAUVRES EN EFFERVESCENCE

Le véritable problème des uns et des autres, ce n'est pas vraiment les élections.

Les Etats-Unis n'avaient sûrement rien à craindre de l'élection d'aucun des "présidentiabiles" susceptibles d'être élus le 29 novembre. Ils sont tous des candidats d'un conservatisme bon teint, y compris Gourgue, et parfaitement pro-américains.

Haiti: The Army Confronting the Masses

After all, if his electoral farce "works", so much the better. And the only condition for it to work is that there be non popular explosion rejecting it. (As for the possibility of a successful boycott ridiculing the elections, like the one that took place a year ago for another phoney referendum, it is unlikely: the military have probably learnt the lesson by now and are ready to stuff the ballot boxes). And then, even if the whole thing did not "work", the United States could always distance itself some more from Namphy.

HATRED FOR THE POPULAR MASSES ON THE MOVE

The elections are truly not the real problem for them.

The United States certainly did not have anything to fear from the election of any of the candidates in the November 29 presidential election. They are all dyed-in-the-wool conservatives, including Gourgue, and completely pro-American.

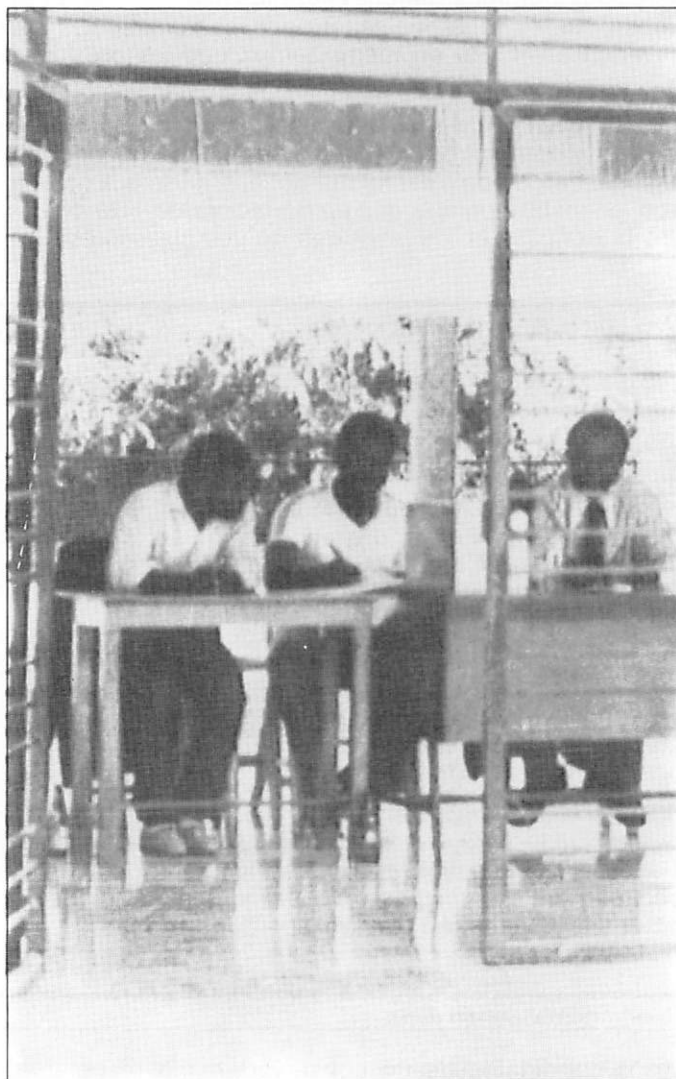
Haití: el ejército ante las masas

electoral "funciona", es suficiente para ellos. Y para que ella funcione, es suficiente con que no haya una nueva explosión popular para rechazarla (en cuanto a una abstención tan masiva que ridiculizaría las elecciones, como ya pasó hace un año en otra consulta farsa...se puede suponer que los militares han aprendido lo suficiente como para prepararse a atiborrar las urnas). Y si no funciona, los Estados Unidos tienen siempre la posibilidad de desolidarizarse un poco más de Namphy.

EL ODIO DE LAS MASAS POBRES EN EFERVESCENCIA

El verdadero problema de unos y otros, no es verdaderamente el de las elecciones.

Los Estados Unidos no tenían seguramente nada que temer de la elección de ninguno de los "presidenciales" susceptibles de ser elegidos el 29 de noviembre. Son



Les élections sans électeurs du 19 octobre 1986 : dans ce bureau de vote, durant cinq heures, il y a eu à peine 19 votants.

The elections without electors on October 19, 1986: in this voting station, there were a mere 19 voters during five hours.

Las elecciones sin electores del 19 de octubre de 1986: en este local de voto, durante cinco horas hubo apenas 19 votantes.

Haiti: l'armée face aux masses

Une bonne partie de la bourgeoisie haïtienne, voire bien des investisseurs américains eux-mêmes, auraient sans doute préféré que le Palais National soit occupé par Bazin, bourgeois conservateur cultivé, ex-ministre et ex-haut fonctionnaire international, plutôt que par la bande de gangsters corrompus et voraces qui se bousculent à l'ombre de Namphy, Régala et de Jean-Claude Paul.

Quant à la petite bourgeoisie, elle rêvait de démocratie, voire de social-démocratie, de système parlementaire; ses hommes remplissaient les listes de candidatures pour les sénatoriales, et pour les municipales qui devaient avoir lieu en même temps que les présidentielles.

Mais c'est l'état-major qui a décidé pour tout le monde, y compris pour les classes plus ou moins privilégiées. Parce que c'est lui qui détient la force. Et parce que, en institution chargée en dernier ressort de défendre la richesse et les positions de ces classes privilégiées,

l'armée, elle, a décidé qu'il n'y a pas lieu de jouer à la démocratie. Parce que même les quelques petites libertés imposées —le foisonnement d'associations non contrôlées, par exemple, fussent-elles seulement culturelles ou d'entraide, l'existence d'une presse et surtout, de radios un peu indépendantes du pouvoir etc.— même les espoirs que les classes pauvres mettaient dans ces élections, dans la démocratie, quand bien même ils n'étaient qu'illusions, lui apparaissaient trop dangereux. Parce que, enfin, l'état-major est lié aux forces sociales et politiques les plus conservatrices, les plus réactionnaires du pays, pour qui le simple fait que l'on ait l'air de demander l'avis de la masse des pauvres, fut-ce par un bulletin de vote, c'est de la subversion communiste.

L'armée elle-même n'avait pourtant pas non plus grand-chose à craindre de ces élections, non seulement en tant que telles, car bien évidemment, tous les candidats proclamaient leur respect sans faille pour l'institution militaire, mais encore, dans sa direction actuelle.

Haiti: The Army Confronting the Masses

A good deal of the Haitian bourgeoisie (as well as many American investors probably) would have liked the National Palace to be occupied by Bazin, a cultured bourgeois conservative himself, a former minister and a senior international civil servant, instead of the gang of corrupt and greedy thugs scrambling in the shadows of Namphy, Regala and Jean-Claude Paul.

As for the petty bourgeoisie, they had dreams of democracy, or even of social-democracy; they hoped for a parliamentary system and readily put their names down as candidates in the senatorial and municipal elections that were to be held on the same day as the presidential election.

But the General Staff made the decision for everyone, including for the more or less privileged classes. For one thing, because it is in power. And because the army, whose job it is as the last resort to defend the privileged classes' positions and riches, felt

there was no reason to start playing the democratic game. It felt that the few freedoms which had been imposed (a press and radio stations somewhat independent from the power, the blooming of uncontrolled associations, be they only cultural or mutual aid groups, etc.) and the hopes raised by these elections among the poorer classes, though they were mere illusions, represented a threat. The General Staff has many ties with the most conservative, the most reactionary political and social forces of the country for whom the mere fact of asking the poorer classes for their opinion, even if only through a piece of paper, spells communist subversion.

However, the army as such, as well as its present leaders, had nothing at all to fear from these elections. All the candidates claimed their unswerving respect for the army as an institution. As for Namphy and Regala,

Haiti: el ejército ante las masas

todos candidatos de un conservadurismo respetable, inclusive Gourgue, y perfectamente proamericanos.

Gran parte de la burguesía haitiana, incluso muchos inversionistas norteamericanos, hubieran sin duda preferido que el Palacio Nacional fuera ocupado por Bazin, burgués conservador culto, ex-ministro y ex-alto funcionario internacional, antes que por la banda de gangsters corruptos y voraces que se empujan a la sombra de Namphy, Régala y Jean Claude Paul.

En cuanto a la pequeña burguesía, soñaba con la democracia, incluso con la socialdemocracia, con el sistema parlamentario; sus hombres llenaban las listas de candidaturas para las senatoriales y para las municipales que debían realizarse al mismo tiempo que las presidenciales.

Pero es el Estado mayor el que ha decidido por todo el mundo, inclusive por las clases más o menos privilegiadas. Porque es el quien detiene la fuerza. Y porque, como institución encargada en último término de defender la riqueza y las posiciones de esas clases privilegiadas,

el ejército en cuanto a él, ha decidido que no había sitio para jugar a la democracia. Porque incluso las cuantas pequeñas libertades impuestas —la abundancia de asociaciones no controladas, por ejemplo, ya sean solamente culturales o de ayuda mutua, la existencia de una prensa y sobre todo, de radios un poco independientes del poder etc.— incluso las esperanzas que las clases pobres ponían en esas elecciones, en la democracia, aun cuando sólo eran ilusiones, le parecían demasiado peligrosas. Porque, en fin, el Estado mayor está ligado a las fuerzas sociales y políticas más conservadoras, más reaccionarias del país, para quienes el simple hecho de que parezca que se pida la opinión de la masa de los pobres, aunque sea por medio de una papeleta de voto, es subversión comunista.

El propio ejército no tenía sin embargo tampoco mucho que temer de esas elecciones, no solamente como tal, ya que evidentemente, todos los candidatos proclamaban su respeto sin falla por la institución militar, sino también por su dirección actual. Namphy y

Haiti : l'armée face aux masses

Namphy et Régala, les deux chefs en titre, ont de toute façon pris la précaution de se nommer respectivement chef d'état-major et chef d'état-major adjoint pour les trois ans à venir, sans possibilité d'être relevés par quelque président que ce soit. Et comme ils ont sans doute quelques raisons de craindre davantage leurs propres collègues qu'un président, ils ont également pris la précaution d'écarter des postes de commandement effectif les officiers supérieurs qui ne font pas partie de leur clan.

Mais derrière les élections, il y avait l'effervescence populaire.

Oh, cette effervescence reste, dans l'ensemble, limitée, peu consciente d'elle-même.

Les classes populaires, ces prolétaires, plus souvent chômeurs qu'ouvriers qui s'entassent dans les quartiers déshérités des villes ; ces ouvriers agricoles soumis à une exploitation honteuse ; ces paysans pauvres, com-

Haiti: The Army Confronting the Masses

the two leaders of the army, they had cautiously named themselves respectively Chief of Staff and Deputy Chief of Staff for three years to come — and could not have been dismissed by any newly-elected president. And as they have more reason to fear their own colleagues than any president, they had also taken the precaution of relieving of their command positions all high-ranking officers who did not belong to their personal clique.

But behind the elections, there was the people's agitation.

On the whole, the agitation was and still is limited, not really conscious of itself.

The popular masses (proletarians, more often than not without work and stuffed into deprived neighborhoods; agricultural workers subjected to gross exploitation; poor peasants) were only starting

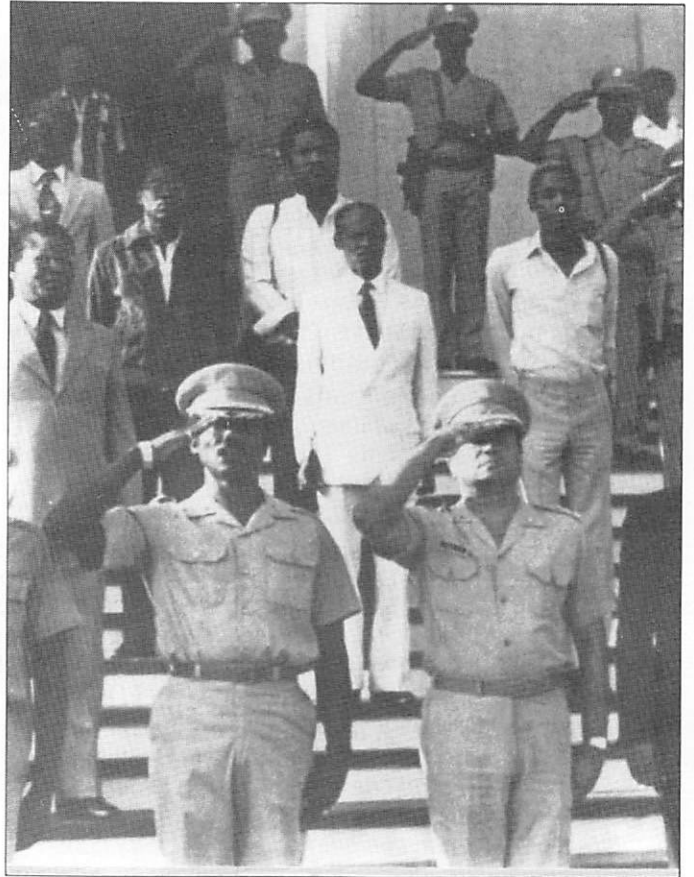
Haiti: el ejército ante las masas

Régala, los dos jefes en título, han tomado de todas formas la precaución de nombrarse respectivamente jefe de Estado mayor y jefe de Estado mayor adjunto por los tres años próximos, sin posibilidad de ser relevados por cualquier presidente. Y como tienen sin duda algunas razones de temer más a sus propios colegas que a un presidente, han tomado igualmente la precaución de apartar de los puestos de mando efectivo a los oficiales superiores que no forman parte de su clan.

Pero detrás de las elecciones, estaba la efervescencia popular.

Oh, esta efervescencia permanece, en su conjunto, limitada, poco conciente de si misma.

Las clases populares: esos proletarios, más a menudo desocupados que obreros, que se amontonan en los barrios desheredados de las ciudades; esos obreros agrícolas sometidos a una explotación vergonzosa;



Le colonel Régala et le général Namphy.

Colonel Régala and General Namphy.

El Coronel Régala y el General Namphy.

Haiti : l'armée face aux masses

mençaient à peine à s'éveiller à la vie politique. Elles commençaient à peine à exprimer leurs aspirations à la liberté, à un minimum de respect de la part des autorités qui les traitent comme des bêtes, aspiration, aussi, à vivre un peu mieux. Elles les exprimaient de façon confuse, pleines d'illusions sur beaucoup de choses, à commencer par les élections elles-mêmes, en empruntant toutes sortes de canaux, principalement ceux fournis par l'Eglise.

Mais ces aspirations commençaient, tout de même, à s'exprimer. Et surtout, l'effervescence politique a fait surgir des milliers d'hommes et de femmes désireux de les exprimer et qui formaient, ici, un comité de quartier, là, une association d'entraide, ailleurs, le groupe local d'une des nombreuses organisations politiques aux contours changeants qui ont également fleuri depuis la chute de Duvalier.

C'est cette même effervescence avec le danger qu'elle recélait, même à un stade embryonnaire, qui a incité les Etats-Unis à envisager la tromperie du "processus de

démocratisation", avant d'utiliser le bâton.

L'état-major, lui, a choisi directement le bâton. Sans pour autant abandonner tout à fait les élections, du moins pour l'instant mais en faisant en sorte que le civil élu ne puisse être autre chose qu'un homme de paille de l'armée; et surtout, que les masses ne puissent pas considérer les élections comme les leurs, fût-ce à tort; qu'elles ne puissent pas même penser, que ce sont elles, leur mobilisation, qui ont permis la tenue d'élections; qu'elles ne puissent pas même avoir l'illusion d'avoir en quelque sorte remporté un succès contre le CNG. Si l'armée accepte pour l'instant un président civil, et même cela reste encore hypothétique, elle veut qu'il apparaisse octroyé par elle au peuple, et pas l'inverse.

L'état-major ne s'embarrasse pas des fioritures du "processus de démocratisation", destinées à tromper le peuple. Mais le but est le même dans les deux cas. Le problème est dans l'estimation du rapport de forces.

Le CNG a déjà dû, à plusieurs reprises, reculer préci-

Haiti: The Army Confronting the Masses

to be politically involved. The masses were only starting to express their aspirations to liberty, to minimal human respect on the part of authorities who treat them as chattel, and to a slightly better standard of living. These aspirations were expressed in an ill-defined fashion, full of illusions on many counts — first on the election itself — and through a variety of channels, provided mainly by the Church.

These aspirations began, nonetheless, to be expressed. In this new state of political effervescence, thousands of women and men dared rise and come out in the open by establishing neighborhood committees, mutual aid groups, or local chapters of the numerous but ill-defined political organizations which have also bloomed since the demise of the Duvalier regime.

It was the potential, albeit embryonic danger of this state of effervescence that incited the United States to use the deceit of the "democratization process" before using the big stick policy.

As for the Haitian General Staff, it has chosen the big stick without hesitation, yet without entirely abandoning the idea of elections — at least for the time being. But they want to make sure that the president who is elected is nothing but an army puppet; that the masses can in no way consider these elections as their own (even if wrongly so); that they cannot even think that elections are held because they are mobilized or that they have been successful in any way in their fight against the CNG. If the army appears for the time being to have accepted the idea of a civilian president (and even that is not sure), they want him to appear as having been granted to the people, and not as a result of the people's struggle.

The General Staff does not encumber itself with the finery of a "democratization process" aimed at fooling the people. But the goal is the same in either case. The problem lies in the estimation of the relationship of forces.

In the past and on several occasions, the CNG has

Haití: el ejército ante las masas

esos campesinos pobres, comenzaban apenas a desesperarse a la vida política. Comenzaban apenas a expresar sus aspiraciones a la libertad, a un mínimo de respeto por parte de las autoridades que las tratan como a bestias, aspiración también a vivir un poco mejor. Ellas las expresaban de forma confusa, llenas de ilusiones en muchas cosas, comenzando por las propias elecciones, tomando toda clase de vías, principalmente las que le proporciona la Iglesia.

Pero esas aspiraciones comenzaban, a pesar de todo, a expresarse. Y sobre todo, la efervescencia política ha hecho surgir a millares de hombres y mujeres deseosos de expresarlas y que formaban, aquí, un comité de barrio, allá, una asociación de ayuda mutua, más allá, el grupo local de una de las numerosas organizaciones políticas de contornos cambiantes que han florecido igualmente después de la caída de Duvalier.

Es esta misma efervescencia con el peligro que ella encerraba, incluso en un estadio embrionario, la que ha incitado a los Estados Unidos a considerar el engaño del "proceso de democratización", antes de utilizar el

garrote.

El Estado mayor, en cuanto a él, ha elegido directamente el garrote. Sin por ello abandonar del todo las elecciones —al menos, por el momento— pero actuando de manera que el civil elegido no pueda ser otra cosa que una marioneta del ejército; y sobre todo, que las masas no puedan considerar las elecciones como suyas, aunque fuera equivocadamente; que no puedan siquiera pensar, que son ellas, su movilización las que han permitido que haya elecciones; que no puedan siquiera tener la ilusión de que de cierto modo han tenido una victoria contra el CNG. Si el ejército acepta por el momento un presidente civil —e incluso esto permanece aún como hipotético— quiere que aparezca otorgado por él al pueblo, y no a la inversa.

El Estado mayor no se preocupa de los floreos del "proceso de democratización", destinados a engañar al pueblo. Pero el objetivo es el mismo en ambos casos. El problema está en la estimación de la correlación de fuerzas.

El CNG ha debido ya, varias veces, dar marcha atrás

Haïti : l'armée face aux masses

pitamment devant les réactions populaires déclenchées par ses initiatives visant à raffermir la dictature. Il faut rappeler que le CNG avait voulu une fois déjà, au mois de juin dernier, dissoudre le Conseil Electoral, en même temps d'ailleurs que l'organisation syndicale la plus remuante, la CATH, avant qu'une grève générale de plusieurs jours ne l'oblige à renoncer à sa décision.

C'est précisément pour modifier ce rapport de forces entre elle-même et les masses, que l'armée a alors choisi une autre stratégie, moins ouverte, plus patiente, pour briser les masses. Cela fait plusieurs mois qu'elle mène une guérilla terroriste contre la population. Elle la mène au moyen de petits groupes d'hommes armés, assassinant des hommes et des femmes s'étant signalés par leur activisme, ou tuant à l'aveuglette, dans le but de créer un climat de peur et d'imposer, dès la tombée de la nuit, un état de siège officieux que l'état-major n'osait pas, jusqu'à présent, imposer officiellement. La campagne de terreur déclenchée par les militaires a encouragé et attiré dans son sillage un certain nombre d'an-

ciens macoutes ; elle a redonné confiance aux "grandons" terriens et à leurs hommes de main dans les campagnes. Mais la force de frappe essentielle part toujours des casernes.

L'assassinat de Yves Volel, avocat et candidat aux élections présidentielles par un policier en civil, en plein jour, devant la préfecture de police elle-même, et en présence d'un parterre de journalistes étrangers, le 13 octobre 1987, avait été un avertissement sans frais pour annoncer que les forces armées n'avaient nullement l'intention de respecter "le processus électoral".

Il y a eu d'autres avertissements. La nuit du dimanche au lundi précédant les élections, un des principaux marchés de la capitale, le marché Salomon, a flambé, et à partir du petit matin, pour la première fois, les assassins de la nuit se montrèrent au grand jour : ils se répandirent en ville pendant plusieurs heures, tirant ici, assassinant là, faisant descendre des véhicules de transports en commun les ouvriers qui allaient prendre leur travail à la zone industrielle pour les tabasser et criant à leur

Haïti: The Army Confronting the Masses

had to withdraw its initiatives precipitously when faced with popular reaction against its attempts to consolidate its dictatorship. For example, last June, the CNG tried to dissolve both the Provisional Election Council and at the same time, the CATH, the most vocal and active union organization, when a general strike lasting several days forced the CNG to back down.

It is precisely in order to change its existing balance of forces with the masses that the army then chose another more patient and long-term but indirect strategy to break the masses. For the last several months, the army waged guerrilla terrorism against the population. Using small groups of armed men, they assassinated persons who exposed themselves through their activism, or killing at random, in order to create an atmosphere of fear and thereby, to impose a *de facto* state of siege which the junta did not dare impose officially until now. This terror campaign begun by the military encouraged some ex-Macoutes

and pulled them in its wake; it restored confidence to the "grandons" landlords and to their "hired hands". But the main strike-force came from the barracks.

The assassination of lawyer and presidential candidate Yves Volel by a plain-clothes policeman, in broad daylight, just in front of the police station and in the presence of an audience of foreign journalists, last October 13, 1987, had been a free warning that the armed forces had no intention of respecting the "electoral process".

There were several warnings of that kind. For instance, on Sunday night, a week from election day, Salomon market, one of the capital's principal market places, was burned down. And, for the first time, starting at daybreak, the night-time assassins came out in daylight. They spilled out into the streets for hours, shooting and killing, intercepting vans and busses heading to the industrial area and forcing workers out to beat them up, and shouting "Down with

Haïti: el ejército ante las masas

precipitadamente ante las reacciones populares desencadenadas por sus iniciativas apuntando a consolidar la dictadura. Cabe recordar que el CNG quiso ya una vez, en el mes de junio pasado, disolver el Consejo Electoral, al mismo tiempo además que la organización sindical más revoltosa, la CATH, antes de que una huelga general de varios días lo obligara a renunciar a su decisión.

Es precisamente para modificar esa correlación de fuerzas entre él y las masas, que el ejército ha elegido otra estrategia, menos abierta, más paciente, para quebrar a las masas. Hace varios meses que lleva adelante una guerrilla terrorista contra la población. La lleva adelante por medio de pequeños grupos de hombres armados, asesinando a hombres y mujeres que se han señalado por su activismo, o matando a ciegas, con el objetivo de crear un clima de miedo y de imponer, desde la caída de la noche, un estado de sitio officioso que el Estado mayor no osaba, hasta el presente, imponer oficialmente. La campaña de terror desatada por los militares ha envalentonado y atraído sobre sus huellas a un cierto número de antiguos macutes; ha dado nueva-

mente confianza a los "grandons" de la tierra y a sus esbirros en el campo. Pero la fuerza de choque esencial sale siempre de los cuarteles.

El asesinato de Yves Volel, abogado y candidato a las elecciones presidenciales por un policía en civil, en pleno día, delante de la propia prefectura de policía, y en presencia de una asamblea de periodistas extranjeros, el 13 octubre de 1987, había sido una advertencia sin muchos gastos para anunciar que las fuerzas armadas no tenían para nada la intención de respetar "el proceso electoral".

Hubo otras advertencias. La noche del domingo al lunes precedente a las elecciones, uno de los principales mercados de la capital, el mercado Salomón, ha sido envuelto por las llamas, y a partir de las primeras horas del día, por primera vez, los asesinos de la noche se mostraron a la luz del día: recorrieron la ciudad durante varias horas, disparando aquí, asesinando allá, haciendo bajar de los vehículos de transporte colectivo a los obreros que iban a trabajar a la zona industrial para golpearlos y gritando por donde pasaban: "abajo el



Assassinat par des soldats d'un homme qui s'est rendu aux funérailles symboliques d'Haïtiens tués lors des élections avortées du 29 novembre 87.

A man who went to the symbolic funeral of Haitians killed during the aborted elections of November 29, 1987, was assassinated by the soldiers.

Asesinato perpetrado por los soldados, de un hombre que concurrió a los funerales simbólicos de los haitianos muertos cuando las elecciones abortadas del 29 de noviembre de 1987.



La permanence électorale du candidat Sylvio Claude a essuyé des coups de feu début novembre 87.

Shots were fired at the election headquarters of candidate Sylvio Claude at the beginning of November 1987.

La permanencia electoral del candidato Sylvio Claude ha recibido balazos a principios de noviembre de 1987.

Haiti: l'armée face aux masses

passage : "A bas le Conseil Electoral, vive l'armée !"

Dans ce cas cependant, il y eut une réaction populaire. La nuit qui suivit celle de la terreur, les rues des quartiers populaires de Carrefour-Feuilles, puis à la suite, Bolosse, Lamentin, Cité Soleil se remplirent de plusieurs milliers de personnes.

Les "brigades de vigilance" qui existaient déjà, depuis plusieurs semaines, à l'état embryonnaire, dans certains de ces quartiers, à l'initiative et souvent avec la participation quasi-exclusive de quelques militants et de quelques dizaines de jeunes souvent de la mouvance de la "Ti Leglise", se virent entourées par des milliers d'hommes, de femmes et d'enfants, restés dans la rue, à surveiller, ou simplement à jouer aux cartes, aux dominos ou au football, pour décourager les bandes armées. Les brigades de vigilance elles-mêmes, munies de sifflots, armées de machettes ou de bâtons, maîtrisèrent et désarmèrent plusieurs macoutes ou policiers en civil, en exécutant quelques-uns.

Haiti: The Army Confronting the Masses

the Election Council. Long live the army" as they passed by.

In this case, however, there was a reaction of the people. The following night the streets of the poorer districts of Carrefour-Feuilles, followed by Bolosse, Lamentin and Cité Soleil filled up with thousands of people.

In some of these districts, embryos of "vigilante squads" had been set up weeks before at the initiative and often with the almost exclusive participation of a few militants and handfuls of young people, often in the sphere of influence of the "People's Church". These squads suddenly got the support of thousands of men, women and children who stayed out in the streets keeping an eye open while playing cards, dominoes or soccer, to discourage the armed bands. The squads themselves, equipped with whistles and armed with machetes and clubs, arrested a number of Macoutes and plain-clothes policemen, killing some of them in the process, and disarming the rest.

Haiti: el ejército ante las masas

Consejo Electoral, viva el ejército!"

En este caso, no obstante, hubo una reacción popular. La noche que siguió a la del terror, las calles de los barrios populares de Carrefour-Feuilles, y después, Bolosse, Lamentin, Cité Soleil, se llenaron de varios miles de personas.

Las "brigadas de vigilancia", que existían ya desde hacía varias semanas, en estado embrionario, en algunos de esos barrios, a iniciativa y a menudo con la participación casi exclusiva de algunos militantes y de algunas decenas de jóvenes casi siempre allegados a la "Ti Leglise", se vieron rodeados de millares de hombres, de mujeres y de niños, que se quedaban en las calles, vigilando, o simplemente jugando a las cartas, al dominó o al fútbol, para desalentar a las bandas armadas. Las propias brigadas de vigilancia, proveídas de silbatos, armadas de machetes o de palos, dominaron y desarmaron a varios macutes o policías en civil, ejecutando a algunos.

Haiti : l'armée face aux masses

Signe cependant des limites de la mobilisation de ces milliers d'hommes et de femmes : lorsque, trois jours avant les élections, Régala, numéro 2 du régime et ministre de l'Intérieur, publia un communiqué interdisant les brigades de vigilance et promettant que l'armée protégerait les élections, ces brigades de vigilance se disloquèrent, ou se retirèrent dans les corridors intérieurs laissant la rue à l'armée...et aux terroristes issus de ses rangs. Mais il faut dire qu'il n'y avait personne ayant un minimum d'audience et d'autorité aux yeux des masses, pour expliquer le piège, pour trouver l'attitude politique susceptible de le déjouer, pour accentuer la méfiance vis-à-vis de l'armée et pour se battre dans les "brigades de vigilance" afin que celles-ci restent mobilisées et prévoient, avec des groupes armés, la protection des bureaux de vote.

**LES MASSES SANS PREPARATION ET SANS ARMES
DEVANT LES TUEURS DE L'ARMÉE**

Les masses n'ont pas vraiment été surprises par les

massacres du 29 novembre. Mais elles n'ont pas été préparées, ni politiquement, ni militairement. Elles avaient la force de se défendre. Elles avaient même le courage pour cela. Elles l'ont montré en se rendant aux élections, alors que chacun savait qu'il y avait des risques. Mais c'était une sorte de courage passif. Pour qu'il puisse devenir actif, il aurait fallu une politique, une préparation.

Mais le CONACOM qui, dans le cadre d'un conglomérat dit "des 57 organisations", avait plus ou moins dirigé le mouvement de juin-juillet 1987, était engagé à fond dans les élections, cautionnait, renforçait toutes les illusions au sujet de ces dernières. Il soutenait Gourgue et répétait que seules les élections pouvaient déloger le CNG.

Le Parti Communiste (PUCH), qui présentait à l'élection son secrétaire général René Théodore, basait, depuis l'élaboration de la Constitution, toute sa stratégie sur le legalisme constitutionnel et affichait son hosti-

Haiti: The Army Confronting the Masses

The mobilization of these thousands of men and women was shown to be limited, however, when the squads disbanded after Regala (the regime's number two man and Minister of Interior) outlawed them three days before election day, promising that the army would protect the election. These squads either disbanded or withdrew into the corridors, leaving the street to the army . . . and to the terrorists in its ranks. It must be said that there was no one whom the masses looked to or who had any authority in the eyes of the masses who could thus explain the trap, find the political attitude which would foil this trap, and accentuate the masses' distrust of the army and carry out a fight in the "vigilante squads" to keep them mobilized with a plan for the protection of the voting stations with armed groups.

**UNPREPARED AND UNARMED MASSES
CONFRONTED BY THE ARMY'S KILLERS**

The masses were not really surprised by the

November 29 massacres. But they had been given no preparation, politically or militarily. The masses had the strength to defend themselves. They even had the courage to do so. They showed it by going to the voting stations when everyone knew it was risky. But it was a passive sort of courage. What was missing to turn it into an active courage was a policy, a preparation.

But the CONACOM, which, in the framework of a conglomerate called "The 57 organizations", had more or less led the June-July 1987 movement, was completely involved in the electoral process; it was backing Gourgue and kept repeating that only the elections could throw out the CNG, supporting and reinforcing all the illusions about elections.

The Communist Party (PUCH), which ran René Théodore, its secretary-general, in the elections, had based its whole strategy on constitutional legalism after the elaboration of the Constitution and showed

Haití: el ejército ante las masas

Signo sin embargo de los límites de la movilización de esos miles de hombres y mujeres: cuando, tres días antes de las elecciones, Régala, número dos del régimen y ministro del Interior, publicó un comunicado prohibiendo las brigadas de vigilancia y prometiendo que el ejército protegería las elecciones, esas brigadas de vigilancia se dislocaron, o se retiraron hacia los corredores interiores —dejando la calle al ejército... y a los terroristas salidos de sus filas. Pero hay que decir que no había nadie que tuviera un mínimo de audiencia y de autoridad a los ojos de las masas, para explicar la trampa, para encontrar la actitud política capaz de desbaratarla, para acentuar la desconfianza hacia el ejército y para luchar en las "brigadas de vigilancia" con el fin de que éstas permanezcan movilizadas y prevengan, con grupos armados, la protección de los locales de voto.

**LAS MASAS SIN PREPARACION Y SIN ARMAS
ANTE LOS ASESINOS DEL EJERCITO**

Las masas no han sido verdaderamente sorprendidas

por las masacres del 29 de noviembre. Pero no han sido preparadas, ni políticamente, ni militarmente. Tenían la fuerza para defenderse. Tenían incluso el coraje para ello. Lo han demostrado yendo a votar, cuando cada uno sabía que corría riesgos. Pero era una especie de coraje pasivo. Para que pudiera volverse activo, hubiera sido necesaria una política, una preparación.

Pero el CONACOM que, en el marco de un conglomerado dicho "de las 57 organizaciones", había más o menos dirigido el movimiento de junio-julio de 1987, estaba comprometido a fondo en las elecciones, garantizaba, reforzaba todas las ilusiones con respecto a estas últimas. Apoyaba a Gourgue y repetía que únicamente las elecciones podían echar fuera al CNG.

El Partido Comunista (PUCH), que presentaba en la elección a su secretario general René Théodore, basaba, después de la elaboración de la Constitución, toda su estrategia sobre el legalismo constitucional y

Haiti : l'armée face aux masses

lité contre tout ce qui pouvait "gêner le processus démocratique".

Même l'Assemblée Populaire Nationale (APN), organisation rivale du CONACOM et qui se pose comme plus radicale, se contentait de prêcher le boycott à des masses dont l'aspiration n'était pas de boycotter ces élections, mais au contraire, de pouvoir user d'un droit élémentaire qu'on leur avait refusé trente ans durant. L'APN a à son actif de ne pas avoir alimenté les illusions à l'égard de ces élections. Mais elle n'a pas donné aux masses les moyens de les empêcher et elle n'a même pas cherché à le faire.

Les uns et les autres, des plus modérés aux plus radicaux, avaient en commun de s'en prendre au macoutisme, à la rigueur au secteur macoute de l'armée, mais pas à l'armée elle-même, pas au corps des officiers, d'où sont finalement venus les coups.

Pour l'armée, l'annulation des élections du 29 novembre a été un épisode dans une guerre qui n'est pas finie.

Haiti: The Army Confronting the Masses

its hostility against any move which could "hamper the democratic process".

Even the National People's Assembly (APN), an organization which competes with the CONACOM and pretends to be more radical, was content with preaching for the boycott while the masses did not aspire to a boycott of the elections but, quite the contrary, wanted to make use of an elementary right they had been denied for thirty years. The APN can be said not to have fostered any illusions in the elections. The problem is that it did not give the masses the means to avoid the massacres; it did not even try to.

All of them, from the most moderate to the most radical, had in common their anti-Macoutism, their hostility to Macoutist influence inside the army. But none of them challenged the army itself, or the officer corps. And, in the end, that was where the blows came from.

For the army, the cancellation of the November 29 elections was only an episode in a war that is not over

Haiti: el ejército ante las masas

mostraba su hostilidad contra todo lo que podía "molestar al proceso democrático".

Incluso la Asamblea Popular Nacional (APN), organización rival del CONACOM y que se presenta como más radical, se contentaba con predicar el boicot a las masas cuya aspiración no era boicotear esas elecciones, sino al contrario, poder utilizar un derecho elemental que se les había negado durante treinta años. El APN tiene en su activo el no haber alimentado las ilusiones, en relación a las elecciones. Pero no ha dado a las masas los medios de impedir las masacres ni ha buscado siquiera hacerlo.

Unos y otros, desde los más moderados hasta los más radicales, tenían en común tomárselas con el macutismo, a lo sumo con el sector macute del ejército, pero no con el ejército mismo, no con el cuerpo de oficiales, de donde han venido finalmente los golpes.

Para el ejército, la anulación de las elecciones del 29 de noviembre, ha sido un episodio en una guerra que no



Le candidat du PUCH, René Théodore, annonce son abstention aux élections du 17 janvier 88.

Rene Theodore, candidate of the PUCH, announces his abstention from the elections of January 17, 1988.

El candidato del PUCH René Theodore, anuncia su abstención en las elecciones del 17 de enero de 1988.

Haiti : l'armée face aux masses

Elle a opéré des rafles massives dans le quartier Carrefour-Feuilles de Port-au-Prince où les brigades de vigilance étaient les plus actives. Une cinquantaine de jeunes arrêtés lors de ces rafles ont été probablemente massacrés.

Dans la plaine de l'Artibonite, grenier du pays et foyer actif du mouvement où se trouve notamment Gonaïves, la ville dont les quartiers pauvres ont été à l'avant-garde du "déchoukage" et qui restent encore très mobilisés et dans une certaine mesure, armés, les agissements des bandes armées se multiplient. Les maisons de nombreux militants ont été mitraillées, et dans plusieurs casernes de la région, les officiers ont promis ouvertement de la promotion aux soldats qui ramèneraient "la tête" de militants ou de personnalités politiques qui n'ont pas l'heur de plaire aux militaires.

Il est évident qu'une épreuve de force est maintenant engagée, et que l'état-major en a l'initiative. Il commence à abattre ses cartes. Namphy, dans une expres-

sion sinistre a parlé de la "paix définitive" qu'il souhaite voir l'armée imposer au pays. Jean-Claude Paul aurait proclamé qu'il aurait fusillé Bazin de ses propres mains, si ce dernier avait été élu. Pour l'instant, l'armée n'a touché qu'aux rêves présidentiels de Bazin, et de quelques autres. Mais cela n'aurait pas été la première fois que les bandes armées des classes privilégiées foulent aux pieds les cadavres des meilleurs serviteurs politiques eux-mêmes de ces classes privilégiées, en même temps qu'elles écrasent sous leur botte les droits démocratiques dont les classes exploitées pourraient se servir.

En Haïti, les libertés démocratiques n'ont même pas eu le temps d'être codifiées en droit. Mais les masses les ont, dans une toute petite mesure, imposées de fait. La terreur de l'armée continuera jusqu'à ce que la population soit de nouveau brisée; que les classes pauvres soient de nouveau matées, soumises au pouvoir des "grandons" dans les campagnes, aux patrons dans les zones industrielles, aux militaires partout; et qu'elles se soient résignées à penser qu'il ne peut pas en aller

Haiti: The Army Confronting the Masses

yet. The army has since carried out massive round-ups in the Carrefour-Feuilles district in Port-au-Prince, where the most active squads were. Around fifty of the young people who were arrested then, have probably been slaughtered.

There are more and more actions by armed gangs in the Artibonite area, a flat-land which is the food basket of the country and an active center of the movement — and in Gonaïves, in particular, a city in the area in which poorer districts have been in the vanguard of the "uprooting" operations, and which still remain very much mobilized and, to a certain extent, armed. Many militants' houses have been machine-gunned, and, in several barracks in the area, officers have openly promised to promote soldiers who would bring back "the heads" of militants or political personalities who happen to displease the military.

It is obvious that a test of strength is going on, and that the General Staff presently has the upper hand. It has started to show its cards. In threatening words,

Namphy hopes to see the army impose "definitive peace" on the country. Jean-Claude Paul reportedly claimed that he personally would have shot Bazin had Bazin been elected. For the moment, the army has merely destroyed the dreams of Bazin and a few other presidential candidates. It would not have been the first time, however, that the armed gangs of the privileged classes would trample on the cadavers of the best political servants of the privileged classes, while trampling on democratic rights which the exploited classes could make use of.

In Haiti, there was not even time for democratic rights to be codified by law. But the masses have to a small extent imposed them *de facto*. The terror exerted by the army will last until the population is subdued again; until the poorer people are brought to their knees again, and subjected to the power of the "grandons" in the countryside, the factory-owners in the industrial areas, and the army everywhere; until the masses resign themselves to the idea that that is the

Haiti: el ejército ante las masas

ha terminado. Ha operado redadas masivas en el barrio Carrefour-Feuilles de Puerto Príncipe donde las brigadas de vigilancia eran las más activas. Unos cincuenta jóvenes detenidos durante las redadas probablemente han sido masacrados.

En la llanura de Artibonite, granero del país y núcleo activo del movimiento donde se encuentra notoriamente Gonaïves, la ciudad cuyos barrios pobres han sido la vanguardia del "dechukaje" y que permanecen aún muy movilizados y en cierta medida, armados, las acciones de las bandas armadas se multiplican. Las casas de numerosos militantes han sido ametralladas, y en varios cuarteles de la región, los oficiales han prometido abiertamente promociones a los soldados que traerían "la cabeza" de militantes o de personalidades políticas que no tienen la buena fortuna de agradar a los militares.

Es evidente que un conflicto está hoy entablado, y que el Estado mayor tiene la iniciativa. Comienza a mostrar sus cartas. Namphy, con una expresión siniestra, ha

hablado de la "paz definitiva" que desea ver impuesta al país por el ejército. Jean Claude Paul habría proclamado que él mismo hubiera fusilado a Bazin si éste hubiera sido elegido. Por el momento, el ejército sólo ha atacado los sueños presidenciales de Bazin y de algunos otros. Pero no sería la primera vez que las bandas armadas de las clases privilegiadas pasarían por encima de los cadáveres de los mejores servidores políticos de esas mismas clases privilegiadas, al mismo tiempo que aplastan bajo su bota los derechos democráticos de los cuales las clases explotadas podrían servirse.

En Haití, las libertades democráticas no han siquiera tenido tiempo de ser codificadas en derecho. Pero las masas, en una muy pequeña medida, las han impuesto de hecho. El terror del ejército continuará hasta que la población sea de nuevo quebrada; que las clases pobres sean de nuevo aplastadas, sometidas al poder de los "grandons" en el campo, a los patronos en las zonas industriales, a los militares en todas partes; y que se hayan resignado a pensar que las cosas no pueden ir de

Haïti : l'armée face aux masses

autrement.

Bazin — et d'autres bien plus responsables encore de l'impréparation des classes pauvres face aux dangers qui les attendent que cet homme politique, conservateur et pro-américain, à l'égard de qui les classes pauvres n'ont jamais nourri des illusions excessives — seront peut être transformés en "martyrs de la démocratie". Ils ont cependant bien plus de chances de trouver une place dans le dernier avion en partance pour les Etats-Unis ou pour la France, que ces femmes et ces hommes qui, dans leur quartier, dans leur ville, dans leur village, ont attiré par leur activité l'ire des militaires et des possédants.

L'EPREUVE DE FORCE ENGAGEE

Les intentions de l'état-major sont claires. Mais ses chances le sont moins. Y compris, à ses propres yeux, à en juger par la prudence qui accompagne sa sauvagerie.

Les classes pauvres ne sont pas encore battues. Elles constituent certainement la seule force capable de s'opposer à la poussée vers la dictature. C'est-à-dire, à l'armée. Mais elles n'ont plus de temps à perdre.

Même si les élections du 17 janvier ont lieu, et même si, considérant qu'elles sont les siennes, le CNG s'efforce qu'elles n'apparaissent pas trop tâchées de sang, une fois cette formalité accomplie, et au nom de la nouvelle légitimité, il y aura certainement une accentuation de la répression. Les officiers ne cachent guère dans les casernes leurs préparatifs en vue d'arrestations massives, et cette fois, sélectives, de tous ceux qui ont bougé dans le pays, ou sont susceptibles de le faire.

Une course de vitesse est engagée entre l'armée et les classes pauvres. L'état-major, qui sait ce qu'il veut, n'est cependant tout à fait sûr ni de la force de son instrument, ni de sa fiabilité. La répression la plus sauvage est pour l'instant le fait d'une partie seulement de l'armée. Nombre de soldats rechignent. Oh, pas en refusant,

Haiti: The Army Confronting the Masses

way it has got to be.

Bazin and others like him (who are even more responsible for the lack of preparation of the poorer people in front of the coming dangers than this conservative pro-American politician in whom the poor never had excessive illusions) run the risk of being transformed into "martyrs for democracy". They have, however, more chances of finding a seat in the last plane for the United States or France than the women and men who have incurred the wrath of the military and the wealthy because of their activities in their neighborhood, their town or their village.

THE TEST OF STRENGTH HAS BEGUN

The intentions of the General Staff are clear. But its chances of succeeding are less obvious, even in its eyes, as is shown by the prudence that accompanies its savagery.

The poorer classes have not been defeated yet.

Certainly, they constitute the only force which is able to offer resistance to the thrust toward dictatorship — that is, to oppose the army. But they no longer have any time to waste.

Even if the January 17 elections take place, and even if the CNG, considering these elections as its own, sees to it that they are not too bloodstained, there will certainly be an increase in the repression, once the formalities are over, all in the name of the new legitimacy. Inside the barracks, the officers make no effort to hide their preparation for the massive, and this time selective, arrest of all those in the country who had stirred or all those who might.

There is a race against the clock under way between the army and the poorer classes. The Chiefs of Staff know what they want. They are not, however, completely sure of either the strength or the reliability of the army. The most savage repression has only been carried out, for the moment, by a small fraction of the army. A number of soldiers are reticent. They do not

Haïti: el ejército ante las masas

otra manera.

Bazin —y otros mucho más responsables aún de la no preparación de las clases pobres frente a los peligros que las esperan que este hombre político, conservador y proamericano, con respecto al cual las clases pobres nunca han alimentado ilusiones excesivas— serán quizás transformados en "mártires de la democracia". Tienen no obstante muchas más probabilidades de encontrar un lugar en el último avión que partirá a Estados Unidos o a Francia, que esas mujeres y esos hombres que, en su barrio, en su ciudad, en su pueblo, han provocado a causa de su actividad la ira de los militares y de los poseedores.

EL CONFLICTO ENTABLADO

Las intenciones del Estado mayor son claras. Pero sus posibilidades lo son menos. Inclusive, a sus propios ojos, si se juzga por la prudencia que acompaña su

salvajismo.

Las clases pobres no están aún vencidas. Ellas constituyen ciertamente la única fuerza capaz de oponerse a la fuerza que empuja hacia la dictadura. Es decir, al ejército. Pero no tienen más tiempo que perder.

Incluso si las elecciones del 17 de enero se llevan a cabo, e incluso si, considerando que son las suyas, el CNG se esfuerza por que no aparezcan muy manchadas de sangre, una vez que esta formalidad será cumplida, y en nombre de la nueva legitimidad, habrá ciertamente una acentuación de la represión. Los oficiales casi no ocultan en los cuarteles sus preparativos en vista de detenciones masivas, y esta vez, selectivas, de todos aquellos que se han movido en el país, o que son susceptibles de hacerlo.

Una carrera está entablada entre el ejército y las clases pobres. El Estado mayor, que sabe lo que quiere, no está completamente seguro sin embargo ni de la fuerza de su instrumento, ni de su fiabilidad. La represión más salvaje es por el momento el patrimonio de una parte solamente del ejército. Muchos soldados refunfunan.

Haiti: l'armée face aux masses

mais en traînant les pieds, en ne "trouvant pas" les personnes qu'ils sont censés arrêter. Certains d'entre eux avertissent la famille, les amis, les petites amies qui habitent dans un quartier, de l'imminence d'une rafle collective ou d'arrestations individuelles. Ce sont là des cas sporadiques, mais significatifs. Nombre de soldats, issus comme presque partout, des classes populaires, vivent au milieu de la population. Il y a eu des soldats pour participer tout naturellement aux brigades de vigilance, —en tous les cas, avant l'interdit lancé contre ces brigades par Régala— sans que cela fut un acte conscient, mais parce qu'ils vivaient dans le quartier concerné. Et puis, il y a le fait que les soldats eux-mêmes ne sont pas sûrs que la partie soit finie, et la simple prudence leur commande de ne pas faire de zèle pour une politique de répression féroce qui peut encore apparaître comme celle d'une faction susceptible d'être désavouée dans un avenir proche.

Alors, il est vital que les masses pauvres se saisissent, tant qu'il en est encore temps, des possibilités d'enfon-

cer un coin entre les soldats et l'état-major. Il est vital qu'elles renforcent les liens avec les soldats, en établissent là où il n'y en a pas, qu'elles pèsent sur leur état d'esprit. Les soldats n'en sont certainement pas à retourner leurs armes contre leurs officiers. Mais ils peuvent en être à avertir les gens de leur quartier de ce qui se prépare contre eux dans les casernes, ils peuvent en être à tirer en l'air plutôt que sur les gens.

Cet état d'esprit ne peut cependant pas durer longtemps. L'état-major rétablira la discipline sans faille dans l'armée, si l'armée semble "rétablir l'ordre dans le pays." Mais rendre l'armée incapable d'agir contre les masses, en la minant du dedans, sous la pression des masses, demande une politique. Et une politique qui ne considère pas comme un danger la dislocation de l'armée, de l'institution militaire, mais au contraire, qui la recherche.

Mais il est évident aussi que les masses ne peuvent pas demander aux soldats plus qu'elles ne sont prêtes à

Haiti: The Army Confronting the Masses

say no to orders, but they shuffle along, "not finding" the people they are supposed to put under arrest. Some of them warn their relatives, friends, or girlfriends who live in a threatened district of impending round-ups or arrests. Such cases only happen sporadically, but they are significant. Many soldiers, as is most often the case everywhere, come from the poorer classes and live among the population. Soldiers are known to have quite naturally joined the vigilante squads — before Regala outlawed them — not out of a conscious act but because they were living in a threatened district. And then, there is the fact that the soldiers themselves are not sure the game is over. And mere prudence tells them not to overdo it, not to indulge in a policy of fierce repression which may be disavowed in the future as the policy of a minority inside the army.

While there is time, it is vital for the poorer people to take advantage of all the existing possibilities of driving a wedge between the soldiers and the General

Staff. It is vital for them to strengthen their links with the soldiers, to establish them where there are none, and to put pressure on the military's frame of mind. The soldiers are certainly not ready to turn their guns against their officers. But they may perhaps be ready to warn the people living in their districts of what is being prepared against them inside the barracks; they may be ready to shoot up in the air rather than at the people.

Such a frame of mind cannot, however, last very long. The Chiefs of Staff will be able to reestablish a flawless discipline in the army, if the army appears to have "reestablished law and order" in the country. To make the army unable to move against the masses, to undermine it from the inside through the pressure of the masses, a political line is required. And a political line which does not consider the splitting up of the army or the military institution as a danger, but quite the contrary, aims at this.

It is also obvious that the masses cannot ask the soldiers to do more than what they are prepared to do

Haiti: el ejército ante las masas

Oh, no negándose, sino arrastrando los pies, "no encontrando" a las personas que deberían detener. Algunos de entre ellos advierten a la familia, a los amigos, a las amigas que viven en un barrio, de la inminencia de una redada colectiva o de detenciones individuales. Estos son casos esporádicos, pero significativos. Muchos soldados, salidos como en casi todos lados, de las clases populares, viven en medio de la población. Ha habido soldados que participaron naturalmente en las brigadas de vigilancia — siempre antes de la prohibición lanzada por Régala contra esas brigadas— sin que fuera un acto conciente, sino porque vivían en el barrio concernido. Y además, está el hecho de que los propios soldados no están seguros de que la partida esté terminada, y la simple prudencia les ordena no poner celo en una política de represión feroz que puede aún aparecer como la de una facción susceptible de ser desaprobada en un futuro no muy lejano.

Entonces, es vital que las masas pobres aprovechen, mientras queda aún tiempo, las posibilidades de abrir

una brecha entre los soldados y el Estado mayor. Es vital que refuercen los lazos con los soldados, los establezcan allí donde no los hay, y que tengan un peso sobre su estado de ánimo. Los soldados no han llegado por supuesto al punto de apuntar sus armas contra sus oficiales. Pero pueden haber llegado al punto de advertir a la gente de su barrio de lo que se prepara contra ellos en los cuarteles, y de disparar al aire antes que contra la gente.

Este estado de ánimo no puede sin embargo durar mucho tiempo. El Estado mayor restablecerá la disciplina sin falla dentro del ejército, si éste parece "restablecer el orden dentro del país". Pero hacer que el ejército se vuelva incapaz de actuar contra las masas, minándolo desde adentro, bajo la presión de las masas, requiere una política. Y una política que no considere como un peligro la dislocación del ejército, de la institución militar, sino por el contrario, que la busque.

Pero es evidente también que las masas no pueden pedir a los soldados más de lo que ellas mismas están

Haiti : l'armée face aux masses

donner elles-mêmes. Les soldats ne prendront le risque de s'opposer vraiment à leurs officiers que s'ils sentent, du côté des masses, la détermination de vaincre. Dans les conditions présentes, cela suppose non seulement que les quartiers pauvres s'organisent pour se défendre, systématiquement et non pas sporadiquement comme avec les brigades de vigilance, mais aussi, qu'ils s'arment. Des actions armées entreprises contre les quelques dizaines de bandits militaires qui ont perpétré les agressions contre les bureaux de vote, pour les intercepter, pour les empêcher de nuire, auraient certainement été comprises par l'écrasante majorité de la population.

Ces questions, un certain nombre de militants, de jeunes, se les posent. Auront-ils la détermination de passer aux actes, et d'y passer, non pas en se réfugiant dans les montagnes, comme cela se discute dans certains milieux, pour y mener une guérilla armée coupée de la population, mais au contraire, en aidant les quartiers pauvres, dont certains restent en ébullition, à se

donner l'organisation et les moyens de se défendre ? Voilà la question déterminante du moment.

Il est clair aussi que, même si cela se faisait, cela poserait d'autres problèmes politiques. Car la bourgeoisie, tant haïtienne qu'américaine, dispose d'autres lignes de défense que celle que constituent Namphy et la junte. Même les Bazin et compagnie, par leur opposition aux élections bidon du 17 janvier, sont en train de se donner une légitimité de "démocrates". Même si les classes pauvres ne voient pas pour l'instant les choses de cette manière, il y aura, il y a déjà, des hommes politiques, des médias, pour voir les choses de cette manière pour elles. Si la colère des masses pauvres explose, il y aura un Bazin pour se poser en représentant de la cause de la démocratie, et en conséquence, en dirigeant de ceux qui combattent pour elle. Et si Bazin ne fait pas l'affaire, il y aura un Gourgue, un Sylvio Claude ou un Victor Benoit (dirigeant du CONACOM).

Si les classes exploitées se contentaient de se battre,

Haiti: The Army Confronting the Masses

themselves. The soldiers will not run the risk of confronting their officers unless they feel that the masses are determined to win. In present conditions, this supposes that the poorer districts not only organize their own defense systematically and not sporadically as with the vigilante squads, but that they also arm themselves. Armed actions against the handfuls of military gangsters who attacked the polling stations, in order to intercept them and prevent them from harming anyone, would certainly have been understood by the enormous majority of the population.

A number of militants and of young people are raising these questions. Will they have the determination to put them into action? Not by taking refuge in the mountains to wage guerrilla warfare thereby cutting themselves off from the population, as is being discussed in some milieus; but, on the contrary, helping the poorer districts, some of which are still in turmoil, to organize and find the ways and

means of defending themselves. That is the decisive question today.

It is also clear that, even if this were done, it would raise other political problems. Because the Haitian as well as the American bourgeoisies have other lines of defense at their disposal than those built by Namphy and the junta. Bazin, et al., are presently building themselves a new image as "democrats", through their opposition to the trumped-up January 17 elections. Even if the poorer classes do not presently see things in this way, there will be, there are already, politicians, people in the medias, who see things in this way in their place. If the anger of the poor should explode there will be a Bazin to present himself as a representative of the democratic cause and, hence, as a leader of those who fight for democracy. And if Bazin is not good for the job, a Sylvio Claude will replace him, or a Gourgue, or a Victor Benoit (leader of the CONACOM).

If the exploited classes merely fight back, even with

Haití: el ejército ante las masas

dispuestas a dar. Los soldados sólo correrán el riesgo de oponerse verdaderamente a sus oficiales si sienten, del lado de las masas, la determinación de vencer. En las condiciones presentes, esto supone no solamente que los barrios pobres se organicen para defenderse, sistemáticamente y no esporádicamente como en las brigadas de vigilancia, sino también que se armen. Acciones armadas emprendidas contra algunas decenas de bandidos militares que han perpetrado las agresiones contra los puestos de voto, para interceptarlos, para impedirles perjudicar, hubieran sido comprendidas ciertamente por la aplastante mayoría de la población.

Estas preguntas se las plantean un cierto número de militantes jóvenes. ¿Tendrán la determinación de pasar a los actos, y de pasar, no refugiándose en las montañas, como se discute en algunos medios, para llevar adelante allí una guerrilla armada despegada de la población, sino por el contrario, ayudando a los barrios pobres, de los cuales algunos siguen en ebullición, a

darse la organización y los medios de defenderse? He aquí la pregunta determinante del momento.

Es claro además, que incluso si esto se hiciera, plantearía otros problemas políticos. Porque la burguesía, tanto haitiana como americana, dispone de otras líneas de defensa que la que constituyen Namphy y la junta. Incluso los Bazin y compañía, a causa de su oposición a las elecciones-farsa del 17 de enero, están dándose una legitimidad de "demócratas". Incluso si las clases pobres no ven por el momento las cosas de esta manera, habrá, hay ya, hombres políticos, medios de comunicación, para ver por ellas las cosas de esta manera. Si la cólera de las masas pobres explota, habrá un Bazin para postularse como representante de la causa de la democracia, y en consecuencia, como dirigente de aquellos que combaten por ella. Y si Bazin no hace el asunto, habrá un Gourgue, un Sylvio Claude o un Victor Benoit (dirigente del CONACOM).

Si las clases explotadas se contentaran con luchar,

Haïti : l'armée face aux masses

y compris les armes à la main, simplement pour renverser le CNG, mais sans s'organiser de façon indépendante, elles seraient inévitablement trahies. Elles se sacrifieraient non pas pour elles-mêmes, mais pour permettre à un de ces hommes, à un de ces partis, d'accéder au pouvoir.

Ces hommes, ces partis, n'ont pas l'intention de toucher aux fondements de la dictature, aux inégalités sociales, à la pauvreté. Ils n'ont pas l'intention d'exproprier les "grandons" pour donner leurs terres aux paysans. Ils n'ont pas l'intention de toucher aux privilèges de quelques-uns pour assurer aux prolétaires des villes des conditions d'existence un peu moins misérables.

Mais surtout, ils ne veulent pas toucher à l'armée, et disent au mieux qu'ils veulent "l'épurer de ses éléments macoutes". Il se trouverait sans doute, en cas de réaction brutale de la population au lendemain des élections bidon du CNG, une faction dans l'armée prête à "l'épurer", c'est-à-dire à écarter Namphy et quelques autres du pouvoir pour prendre leur place à la tête de l'armée.

Même si l'armée était débarrassée de quelques-uns de ses chefs les plus notoirement liés aux anciens régimes macoutistes et il n'est même pas sûr qu'un Gourgue ou un Bazin ait le courage de chasser un Jean-Claude Paul, (il n'y a qu'à voir ce que fait Alfonsín en Argentine), ce serait de toute façon, pour les classes pauvres, une victoire à la Pyrrhus.

L'armée serait alors proclamée "définitivement déchoukée" et désormais pour la démocratie et du côté du peuple...et c'est au nom du peuple, au nom de la démocratie qu'elle tirera sur le peuple.

Les classes pauvres doivent empêcher la consolidation d'une dictature qui pèsera surtout sur elles, l'empêcher y compris les armes à la main, parce que, de toute façon, il n'y a plus d'autre moyen. Elles doivent engager le combat contre le CNG, contre l'armée et ses hommes de main civils. Mais le mot d'ordre "A bas le CNG !" peut lui-même devenir un moyen de ligoter les classes pauvres pour des tromperies futures. C'est au nom de l'unité

Haïti: The Army Confronting the Masses

arms in hand, and overthrow the CNG without also organizing independently, they will inevitably be betrayed. Their sacrifices would not serve their own interests, but would help one of these men, one of these parties, to take power.

These men and parties have no intention of touching the foundations of dictatorship, social inequality, poverty. They have no intention of expropriating the "grandons" and of giving their lands to the peasants. They have no intention of getting rid of the privileges of a few to guarantee less miserable living conditions for the proletarians in the cities.

But, above all else, they do not want to touch the army. In the best of cases, they say they want to "get rid of the Macoute elements" inside the army. And there is no doubt that there already exists, in the army, a minority of people who are ready to "purge" it — that is, to get rid of Namphy and a few others in case there would be a sharp reaction of the population after the CNG's phoney elections — and to take their place at the head of the army.

The fact is that even if the army was purged of those leaders who are known to have ties with the former Macoute regimes (and it is far from certain that a Gourgue or a Bazin would have enough courage to get rid of Jean-Claude Paul — just look at Alfonsín in Argentina), it would merely be a pyrrhic victory for the masses.

The army could then be said to have been definitively "uprooted" and from then on to be in favor of democracy and on the side of the people... in the name of which it will then shoot down the people.

The poorer classes must prevent the consolidation of a dictatorship that would push down on them first of all. They must prevent it including with arms, because, in fact, there is now no other way. They must take up the fight against the CNG, the army and their civilian thugs. But the slogan "Down with the CNG!" may itself become a means of tying up the poorer classes and of tricking them in the future. In the name of the needed

Haïti: el ejército ante las masas

inclusive con las armas en la mano, simplemente para derrocar al CNG, pero sin organizarse de forma independiente, serían inevitablemente traicionadas. Se sacrificarían no por ellas mismas, sino para permitir a uno de esos hombres, a uno de esos partidos, acceder al poder.

Esos hombres, esos partidos, no tienen la intención de tocar los cimientos de la dictadura, las desigualdades sociales, la pobreza. No tienen la intención de expropiar a los "grandons" para dar sus tierras a los campesinos. No tienen la intención de tocar los privilegios de algunos para asegurar a los proletarios de las ciudades condiciones de existencia un poco menos miserables.

Pero sobre todo, no quieren tocar al ejército, y dicen a lo sumo que quieren "depurarlo de sus elementos macutes". Se encontraría sin duda, en caso de reacción brutal de la población al día siguiente de las elecciones-farsa del CNG, una facción dentro del ejército dispuesta a "depurarlo", es decir a apartar a Namphy y algunos otros del poder para tomar su lugar a la cabeza del ejército.

Incluso si al ejército le sacaran de encima a algunos de sus jefes más notoriamente ligados a los antiguos regímenes macutistas —y no es siquiera seguro que un Gourgue o un Bazin tenga el coraje de echar a un Jean Claude Paul, basta con mirar lo que hace Alfonsín en Argentina— sería de todas formas para las clases pobres, una victoria a la Pirro.

El ejército, sería entonces proclamado "definitivamente dechuké" y desde ahora del lado de la democracia y del pueblo... y es en nombre del pueblo, en nombre de la democracia que dispararía contra el pueblo.

Las clases pobres deben impedir la consolidación de una dictadura que pesará sobre todo sobre ellas, impedirle incluso con las armas en la mano, porque, de todas formas, no queda otro medio. Deben entablar el combate contra el CNG, contra el ejército y sus esbirros civiles. Pero la consigna "¡Abajo el CNG!" puede volverse en sí misma un medio de atar a las clases pobres ante futuros engaños. Es en nombre de la unidad del

Haiti : l'armée face aux masses

du combat contre le CNG qu'on lui demandera d'oublier ses revendications de classe et de se subordonner à des hommes, à des forces politiques de la bourgeoisie.

On a vu, à plusieurs reprises, au cours des deux années écoulées, avec quelle rapidité des hommes politiques modérés, voire directement compromis avec le CNG, ont été capables de crier "A bas le CNG !" dès qu'une flambée populaire s'est produite pour chasser ce dernier. Ceux-là sont peut-être trop compromis pour prétendre à une autorité auprès de ceux qui seront prêts à s'affronter au CNG les armes à la main. Mais même une organisation comme l'APN a fait de son opposition

intransigeante au CNG le "nec plus ultra" de son radicalisme, et la preuve qu'elle représente les intérêts des classes pauvres.

Mais les classes pauvres n'ont intérêt à se fondre dans aucun front avec les représentants politiques des autres classes sociales, que ce front soit dirigé par Bazin, Gourgue...ou même par l'APN.

La seule garantie des prolétaires pour ne pas connaître, de nouveau, le poids d'une nouvelle dictature, c'est de s'armer, se battre, oui, mais en se donnant une organisation indépendante des autres classes de la société, une organisation de classe □



Haiti: The Army Confronting the Masses

unity in the fight against the CNG, the poor will be asked to forget about their class demands and to follow bourgeois leaders and political forces.

Over the past two years, there have been many instances of moderate politicians (or even pro-CNG ones) quickly adopting the slogan "Down with the CNG!" as soon as there was an upsurge threatening to drive it out. These people are perhaps too compromised to ever be able to have authority in the eyes of those who might tomorrow confront the CNG arms in hand. But it might be different with an organization like the APN who have always presented

their opposition to the CNG as the utmost radicalism, and as the proof that they really represent the interests of the poorer classes.

But it is not the poorer classes's interest to join any kind of front with the representatives of other social classes, whether such a front is led by Bazin, Gourgue, or even the APN.

The proletarians' only guarantee that they will not be crushed by a new dictatorship is of course to fight back, to arm themselves, but also to organize themselves independently from the other classes of society, to set up their own class organization.



Haiti: el ejército ante las masas

combate contra el CNG que se les pedirá que olviden sus reivindicaciones de clase y que se subordinen a hombres, a fuerzas políticas de la burguesía.

Se ha visto, en varias ocasiones, en el transcurso de los dos años pasados, con qué rapidez hombres políticos moderados, incluso directamente comprometidos con el CNG, han sido capaces de gritar "¡Abajo el CNG!" tan pronto como una llamarada popular se produjo para echar a este último. Estos están quizás demasiado comprometidos para pretender tener autoridad sobre aquellos que estarán dispuestos a enfrentarse al CNG con las armas en la mano. Pero incluso una organización como la APN ha hecho de su oposición intran-

sigiente contra el CNG el "nec plus ultra" de su radicalismo y la prueba de que representa los intereses de las clases pobres.

Pero las clases pobres no tienen interés en fundirse en ningún frente con los representantes políticos de las otras clases sociales, aunque ese frente sea dirigido por Bazin, Gourgue... o incluso por la APN. La única garantía de los proletarios para no conocer otra vez, el peso de una nueva dictadura, es armarse, luchar, sí, pero dándose una organización independiente de las otras clases de la sociedad, una organización de clase □



FRANÇAIS

*Corée du Sud***Des élections...
mais pas
de démocratie**

Le 14 décembre dernier, avaient lieu en Corée du Sud des élections présidentielles. C'étaient les premières organisées depuis seize ans et sans doute les premières élections relativement libres de mémoire de Coréen puisque le pays, colonie japonaise jusqu'en 1945, n'a connu depuis cette date qu'une succession de régimes dictatoriaux divers.

A l'agréable surprise, semble-t-il, des tenants du régime eux-mêmes, et de leur plus ou moins discret protecteur que sont les Etats-Unis, c'est le candidat du régime, l'homme qui avait été désigné par l'actuel dictateur Chun comme son successeur, Roh Tae Woo, ex-général et l'un des auteurs du coup d'Etat militaire de 1979 qui mit en place l'actuelle dictature, qui l'a emporté. Roh aurait reçu 37 % des suffrages contre respectivement 28 et 27 % à ses deux concurrents de l'opposition dite démocratique, Kim Young Sam et Kim Dae Jung.

Certes, deux choses semblent expliquer ce succès de l'homme du régime dans des élections dont ce régime

ENGLISH

*South Korea***Elections...
but not
Democracy**

Presidential elections took place in South Korea last December 14. They were the first in 16 years and, without doubt, the first relatively free ones in Korea's recent history, for the country was a Japanese colony until 1945 and has known only a succession of dictatorships since then.

The supporters of the regime themselves were apparently and agreeably, surprised and so was the United States which is more or less their discreet protector, for the winner was the candidate of the regime, the very man who had been designated as his successor by Chun, the present dictator. This winner, Roh Tae Woo, is a former general and was part of the 1979 military coup which installed the present dictatorship. Roh allegedly received 37% of the vote, while his two opponents, supposedly representatives of the democratic opposition, Kim Young Sam and Kim Dae Jung, received 28 and 27% respectively.

In fact, two elements may explain the electoral success of the regime's man. (The regime did not want

ESPAÑOL

*Corea del Sur***Elecciones...
pero
no democracia**

El pasado 14 de diciembre tuvieron lugar en Corea del Sur las elecciones presidenciales. Eran las primeras organizadas desde hace 16 años y sin duda las primeras elecciones relativamente libres que se recuerden en Corea ya que el país, colonia japonesa hasta 1945, no ha conocido desde esa fecha más que una sucesión de regímenes dictatoriales diversos.

Una agradable sorpresa, según parece, para los propios partidarios del régimen, y para su protector más o menos discreto que son los Estados Unidos: fue el candidato del régimen, el hombre que había sido designado por el actual dictador Chun como su sucesor, Roh Tae Woo, ex-general y uno de los autores del golpe de estado militar de 1979 que puso en pie a la actual dictadura, quien ganó. Roh habría recibido 37% de los sufragios contra 28 y 27%, respectivamente, para sus dos contendores de la oposición dicha democrática, Kim Young Sam y Kim Dae Jung.

Ciertamente, dos cosas parecen explicar este éxito del hombre del régimen en unas elecciones que el



Roh Tae Woo au moment de sa victoire électorale.

Roh Tae Woo, at the time of his electoral victory.

Roh Tae Woo, en el momento de su victoria electoral.

ne voulait pas et qu'il a dû concéder contraint par un mouvement de masse, principalement des étudiants et des ouvriers, au printemps et à l'été derniers. D'abord la division électorale de l'opposition, les deux candidats de celle-ci totalisant en effet plus de la majorité absolue des voix, mais passant chacun derrière Roh, élu ainsi avec à peine un peu plus du tiers des suffrages. Et puis, semble-t-il, le recours de la part du régime à une fraude massive.

Pourtant, la crainte non déguisée qu'avait notamment le gouvernement américain de voir l'agitation et les troubles reprendre dans le pays au cas où les résultats des élections ne seraient pas conformes aux espoirs des masses populaires qui avaient imposé leur tenue, s'est révélée vaine. Jusqu'ici l'élection de Roh n'a suscité que quelques protestations et manifestations étudiantes, sans commune mesure avec celles du printemps 1987 et vite éteintes.

Cela s'explique-t-il par le fait que, depuis l'automne et malgré la prétendue vie démocratique instaurée en

South Korea: Elections... but not Democracy

these elections but was obliged to grant them under constraint of last spring and summer's mass movement of mainly students and factory workers.) First, there was the electoral division of the opposition. The two opposing candidates together received more than the absolute majority of the vote, but separately they came after Roh who was thus elected with just a little more than a third of the vote. And second, there was almost certainly massive fraud by the regime.

The undisguised fear of the American government, for one, that the electoral results, not living up to the hopes of the poorer masses who had imposed the elections, would provoke further uproar and trouble in the country, proved to be in vain. Up to now, Roh's election has just given rise to a few short-lived protests and student rallies which were without comparison to those of last Spring.

Can this be explained by the fact that, as of last fall, the regime has been able to once more take control by

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

régimen no deseaba y que tuvo que conceder obligado por un movimiento de masas, principalmente estudiantil y de los obreros, durante la primavera y el verano pasados. En primer lugar la división electoral de la oposición, los dos candidatos de ésta totalizan en efecto más de la mayoría absoluta de votos, pero ambos pasaron detrás de Roh, quien fue elegido así con apenas un poco más del tercio de los sufragios. Y en segundo lugar, según parece, el recurso por parte del régimen a un fraude masivo.

Sin embargo el temor no disimulado que tenía en especial el gobierno norteamericano de ver la agitación y los desórdenes reavivarse en el país en el caso de que los resultados de las elecciones no fueran conformes a las esperanzas de las masas populares que habían impuesto su realización se reveló vana. Hasta el momento la elección de Roh no ha suscitado más que algunas protestas y manifestaciones estudiantiles, que no tienen la intensidad de las de la primavera 1987 y se apagan rápidamente.

¿Se explica esto por el hecho de que, desde el otoño y a pesar de la pretendida vida democrática instaurada en

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

apparence dans le pays par la campagne électorale, le régime a pu reprendre les choses en main, réprimer et se faire craindre ? Il est sûr en tout cas que, dans les usines, la répression contre les acteurs et les dirigeants des grèves de cet été a été signalée par la presse occidentale, pourtant peu prolifique sur la situation réelle de la classe ouvrière coréenne.

Les opposants au régime dictatorial sont-ils tout simplement découragés par les résultats des élections, qui avaient suscité beaucoup d'illusions, ou encore par l'attitude, qu'ils jugent irresponsable, des deux leaders de cette opposition dite démocratique, incapable de s'entendre sur un candidat et ainsi laissant la victoire électorale à leur adversaire ? La presse occidentale a insisté particulièrement sur cette dernière raison.

Il nous est difficile, d'Europe ou d'Amérique, de porter un jugement sur le climat politique du pays. Le calme qui a suivi l'élection de Roh est d'ailleurs peut-être très momentané. De nouvelles élections, législatives cette fois, devraient avoir lieu prochainement, et même sur le

plan électoral, il peut sembler que l'épisode actuel n'est pas terminé.

Pourtant, jusqu'ici, il apparaît que les Etats-Unis et leurs alliés locaux aient réussi en Corée l'opération politique qui se révèle difficile sinon impossible pour eux aux Philippines ou en Haïti. La Corée du Sud est en effet un de ces régimes dictatoriaux liés aux Etats-Unis, qui, au cours des deux dernières années, ont été mis en cause par l'agitation et la mobilisation populaires. Le problème pour les Etats-Unis devant le risque de soulèvement populaire n'était évidemment pas d'ordre moral. Ils étaient tout prêts à laisser choir le dictateur soutenu jusque-là. Le problème était d'assurer sans trop d'à-coups la transition avec le régime suivant. Celui-ci pouvait bien avoir toutes les prétentions démocratiques qu'il voulait, se donner même une réelle façade démocratique, mais à condition que l'essentiel de l'appareil d'Etat, l'armée, la police, l'ensemble des services que les Etats-Unis connaissent si bien pour s'être appuyés dessus et les avoir appuyés depuis des décennies, restent en

South Korea: Elections... but not Democracy

repression and inspiring fear despite the supposed democratic life which has apparently been installed in the country by the electoral campaign? Although there has been little said about the actual situation of the Korean working class, the Western press has certainly pointed out the repression against the participants and leaders of last summer's strikes.

Are the opponents of the dictatorship simply discouraged by the results of these elections which have given rise to so many illusions? Or are they discouraged by the attitude of the two leaders of this supposedly democratic opposition whom they consider irresponsible because they left the electoral victory to their opponent, being unable to agree on only one candidate? The Western press has particularly insisted upon this latter cause.

It is difficult for us, from Europe or from the United States, to pass judgement on the political climate in the country. The quietness following Roh's election may well be very short-lived. Soon, other elections are supposed to take place, this time for representatives to

the Congress, so the present episode may yet not be over, even on the electoral level.

Up to now, however, it seems that the United States and their local allies are succeeding, in Korea, in carrying out a political operation which seems so difficult, and may well be impossible for them to carry out in the Philippines or in Haiti. South Korea is, indeed, one of these U.S.-backed dictatorships which have been called into question by the uproar and mobilization of the popular masses over the last two years. Facing the risk of a people's uprising, the issue for the United States was obviously not an ethical one. They were absolutely ready to drop the dictator they had supported until then. The issue was to assure the transition toward the new regime as smoothly as possible. The new regime could have all the democratic pretensions it wanted, even have an actual democratic façade, as long as the essential part of the state apparatus remained in place, meaning the army, the police, all the services the United States has intimately known, as it has relied on them and backed them up for

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

apariencia en el país por la campaña electoral, el régimen ha podido retomar las riendas, reprimir y hacerse temer? En todo caso es seguro que en las fábricas, la represión contra los actores y los dirigentes de las huelgas del verano fue señalada por la prensa occidental, sin embargo poco prolífica sobre la situación real de la clase obrera coreana.

¿Los opositores al régimen dictatorial están simplemente desalentados por los resultados de las elecciones, las que habían suscitado muchas ilusiones, o aún por la actitud que ellos juzgan irresponsable de los dos líderes de esta oposición dicha democrática, incapaces de ponerse de acuerdo sobre un candidato dejando así la victoria electoral a su adversario? La prensa occidental ha insistido en particular sobre esta última razón.

Nos es difícil, desde Europa o desde América, emitir una opinión sobre el clima político del país. La calma que ha seguido a la elección de Roh es, por otro lado, quizás muy momentánea. Nuevas elecciones, legislativas esta vez, deberían tener lugar próximamente, e inclu-

sive sobre el plano electoral, puede parecer que el actual episodio no está terminado.

Sin embargo, hasta el momento, parece que los Estados Unidos y sus aliados locales hayan logrado en Corea la operación política que se revela tan difícil, sino imposible para ellos en Filipinas o en Haití. Corea del Sur es, en efecto, uno de los regímenes dictatoriales ligados a los Estados Unidos, que durante los dos últimos años han sido acusados por la agitación y la movilización popular. El problema para los Estados Unidos ante el riesgo de un levantamiento popular no era evidentemente de orden moral. Ellos estaban completamente dispuestos a abandonar al dictador que sostenían hasta allí. El problema era asegurar una transición sin muchos contratiempos al régimen siguiente. Este podía tener todas las pretensiones democráticas que quería, y darse inclusive una apariencia democrática real, pero con la condición de que lo esencial del aparato de Estado, el ejército, la policía, el conjunto de los servicios que los Estados Unidos conocen tan bien por haberse apoyado en ellos y por estar apoyándolos

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

place.

En Corée du Sud, non seulement pas un seul cheveu d'un seul membre de cet appareil, fût-ce le plus minable, n'a bougé, mais c'est le parti au pouvoir qui reste au pouvoir et c'est le candidat du régime qui est élu démocratiquement, ou en tout cas selon des apparences démocratiques. On a quasiment résolu la quadrature du cercle : on a gardé la dictature tout en restaurant la démocratie et en calmant les masses. Le gouvernement américain peut bien se féliciter comme il l'a fait de cette issue heureuse... du moins jusqu'à ce que les masses coréennes montrent à nouveau qu'elles sont bien conscientes de la supercherie dont elles sont victimes et qu'elles ne sont pas prêtes à l'accepter.

L'EXPLOSION INATTENDUE

C'est une série de mouvements de différentes couches de la population qui, l'an dernier, a ébranlé la

dictature et forcé Chun Doo Hwan, le général qui est à la tête du régime, à promettre une nouvelle constitution, des élections démocratiques et l'extension des droits démocratiques. Le régime de Chun, qui prit le pouvoir et se consolida en 1979-80, était, depuis, l'un des plus durs, mais aussi l'un des plus stables des régimes soutenus par les Etats-Unis, dans le monde. Avec 740 000 soldats et policiers, appuyés par 41 000 soldats américains, stationnés dans des bases du pays, c'est ce régime qui a garanti le prétendu miracle économique coréen. En fait, ce miracle doit la vie à trente ans de différents régimes dictatoriaux, maintenus avec l'aide des Etats-Unis qui avaient besoin d'un régime fort depuis la guerre de Corée.

La mobilisation des étudiants au printemps, suivie par l'intervention massive de la classe ouvrière durant l'été, a forcé la dictature à relâcher son contrôle et à accepter une liberté de fait, qui était inconnue en Corée depuis des décennies. Le mouvement étudiant surprit moins sans doute, car l'activisme étudiant en Corée a une cer-

South Korea: Elections... but not Democracy

decades.

In South Korea, not even a single hair on the head of a single member of this apparatus has been touched, even of the seediest one. Not only that, but the party which was in power remains in power and the candidate of the regime has been elected in a democratic way, or in any case following democratic appearances. The squaring of the circle has almost been solved, the dictatorship has been kept while democracy has been reinstated and the masses have been pacified. The American government has reasons to congratulate itself, as it has done, for this happy ending ... at least as long as the Korean masses do not again show that they are quite conscious of the deception played on them and that they are unwilling to accept it.

AN UNEXPECTED EXPLOSION

Over the last year, a series of movements carried out by different layers of the population in South Korea

have shaken the dictatorship and forced Chun Doo Hwan, the general who heads the regime, to promise a new constitution, democratic elections, and expanded democratic rights. The Chun regime, since seizing and consolidating power in 1979-1980, has been one of the most repressive regimes in the world, and one of the most stable of the U.S.-backed surrogates. With 740,000 police and troops of its own, backed by 41,000 U.S. troops, stationed at bases inside South Korea, the Chun regime has guaranteed the social calm required for the growth of the so-called Korean economic miracle. This miracle itself owes its existence to 30 years of different dictatorial regimes, maintained with the help of the U.S. which needed a strong regime in place after the Korean War.

The mobilization of the students in the spring, followed by the massive intervention of the working class in the summer forced the dictatorship to loosen its control and accept *de facto* a far greater freedom than had existed in South Korea for decades. Perhaps the student movement seemed less surprising, since there

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

desde hace décadas, se mantengan.

En Corea del Sur, no solamente no se ha tocado un solo de los cabellos a ningún miembro de este aparato, ni siquiera al más miserable de entre ellos, sino que es el partido en el poder quien se queda con el poder y es el candidato del régimen quien ha sido elegido democráticamente, o en todo caso según apariencias democráticas. Se resolvió casi la cuadratura del círculo; se mantuvo a la dictadura a la vez que se restablecía la democracia calmando así a las masas. El gobierno norteamericano puede muy bien felicitarse como lo ha hecho del feliz desenlace... por lo menos hasta que las masas coreanas muestren nuevamente que están muy concientes de la superchería de la cual son víctimas y que no están dispuestas a aceptarla.

LA EXPLOSION INESPERADA

El año pasado una serie de movimientos en las diferentes capas de la población estremeció a la dictadura y

forzó a Chun Doo Hwan, el general que está a la cabeza del régimen, a prometer una nueva constitución, elecciones democráticas y la extensión de los derechos democráticos. El régimen de Chun, quien tomó el poder y lo consolidó en 1979-80, era desde entonces uno de los más duros así como también uno de los más estables regímenes sostenidos por los Estados Unidos en el mundo. Con 740.000 soldados y policías, apoyados por 41.000 soldados norteamericanos, estacionados dentro de bases en el país, fue este régimen el que garantizó el pretendido milagro económico coreano. De hecho, este milagro le debe la vida a 30 años de regímenes dictatoriales diversos, mantenidos con la ayuda de los Estados Unidos que necesitaban un régimen fuerte en Corea después de la guerra de Corea.

La movilización estudiantil en la primavera, seguida por la intervención masiva de la clase obrera durante el verano forzó a la dictadura a aflojar el control y a aceptar una libertad de hecho, desconocida en Corea durante décadas. El movimiento estudiantil sorprendió

Le général Chun Doo Hwan...

General Chun Doo Hwan...

El general Chun Doo Hwan...



...a dû reculer. En octobre 1987, referendum pour approuver la nouvelle constitution ouvrant la voie aux élections présidentielles.

... had to back down. In October 1987, there was a referendum to approve the new constitution opening the way to presidential elections.

...debió retroceder. En octubre de 1987 hubo un referendum para aprobar la nueva constitución que abría el camino hacia las elecciones presidenciales.



Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

taine tradition qui remonte à des décennies en arrière. Mais du côté de la classe ouvrière sud-coréenne, ce semblait jusque-là le calme complet. En fait, cette classe ouvrière était constamment présentée en Occident comme un modèle de discipline et de coopération avec les patrons. C'est cependant cette même classe ouvrière qui semblait passive qui venait de faire irruption sur la scène en montrant la plus grande combativité. Un gréviste de l'usine Kia Motors à Changwon expliquait ainsi lui-même la colère des travailleurs : *"Nos revendications explosent... elles n'ont pas été entendues depuis quarante ans."*

LE MOUVEMENT DES ETUDIANTS

Pratiquement depuis le début de 1987, il y a eu une sorte de confrontation continue entre les étudiants et l'opposition politique d'un côté et le régime de l'autre. Le meurtre sous la torture par la police d'un militant

South Korea: Elections... but not Democracy

is a tradition of student activism in Korea, going back over the last decades. But the South Korean working class had been quiet over the last period. In fact, this working class has been consistently held up in the West as the model of discipline and cooperation with the bosses. Yet it was this seemingly passive working class which burst onto the scene in a militant struggle. A striking worker at Kia Motors in Changwon described the workers' anger, saying "Our complaints are exploding — they haven't been heard in 40 years."

THE MOVEMENT OF THE STUDENTS

Almost since the beginning of 1987, there has been a tug of war pitting the students and the political opposition on the one side against the regime on the other. The January torture murder of a student activist by the

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

menos sin duda, ya que el activismo estudiantil goza en Corea de una cierta tradición que remonta a varias décadas. Pero en lo que se refiere a la clase obrera surcoreana todo parecía hasta entonces en completa calma. De hecho esta clase obrera era presentada constantemente en occidente como un modelo de disciplina y de cooperación con los patrones. Fue, sin embargo, esta misma clase obrera que parecía pasiva la que acaba de irrumpir en el escenario mostrando la mayor combatividad. Un huelguista de la fábrica "Kia Motors" en Changwon explicaba así la cólera de los trabajadores: *"nuestras reivindicaciones estallan... no fueron escuchadas desde hace cuarenta años"*.

EL MOVIMIENTO ESTUDIANTIL

Prácticamente desde el comienzo de 1987, hubo una especie de continua confrontación entre los estudiantes y la oposición política por una parte y el régimen por la otra. El asesinato bajo la tortura policiaca de un



Janvier 1987. Manifestation de femmes protestant contre la mort d'un étudiant à cause des tortures policières.

January 1987. Women demonstrate against the murder of a student who was tortured to death by the police.

Enero de 1987. Manifestación de mujeres que protestaban contra la muerte de un estudiante debida a las torturas policiacas.

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

étudiant en janvier avait provoqué des protestations étudiantes durant les mois suivants ; ces protestations commencèrent à mettre en avant les revendications de réformes constitutionnelles et d'élections démocratiques.

Le 13 avril, le régime de Chun suspendit la discussion publique limitée qu'il avait acceptée avec l'opposition parlementaire à propos de la révision de la constitution. Ceci amena de nouvelles protestations étudiantes plus larges, auxquelles se joignit l'opposition conduite par la Coalition Nationale pour une Constitution Démocratique. Cette coalition comprenait, outre les étudiants, les partis d'opposition, les groupes pour les Droits de l'Homme et quelques leaders syndicalistes. Ils revendiquaient une nouvelle constitution et des élections démocratiques. Il s'opposaient à la proposition de Chun de repousser les élections présidentielles jusqu'après les Jeux Olympiques de 1988. Ils demandaient un adoucissement de la censure sur la presse et la libération des prisonniers politiques.

Le 10 juin, le Parti Démocratique de la Justice tint sa convention durant laquelle Chun nomma Roh Tae Woo, son associé et son compagnon, comme son successeur. Ce même jour, des dizaines de milliers d'étudiants, manifestèrent dans tout le pays. Malgré les attaques répétées de la police et malgré les menaces de répression, les manifestations continuèrent. Elles grossirent même et furent rejointes par des employés, des ménagères et des membres des professions libérales.

Le régime recourut alors à la carotte plutôt qu'au bâton. Chun rencontra Kim Dae Jung, qui était depuis des années virtuellement aux arrêts à son domicile, puis Kim Young Sam, le dirigeant officiel du Parti Démocratique pour la Réunification, le plus important parti de l'opposition bourgeoise. Mais les protestations continuèrent, et des manifestations géantes eurent lieu le 26 juin. Le 30 juin, la police nationale elle-même dénombrait 2 145 manifestations dans les dix-sept jours qui avaient précédé.

Finalement, le 1er juillet, dans un discours télévisé,

South Korea: Elections... but not Democracy

police led to some student protests in the following months; these protests began to put forth demands for constitutional reform and democratic elections.

On April 13, the Chun regime, which previously had agreed to a limited public discussion with the parliamentary opposition about constitutional revisions, suspended all discussion. This led to renewed and expanded student protests, which were then joined by the opposition, led by the National Coalition for a Democratic Constitution. This coalition included, besides the students, opposition parties, human rights groups and some union leaders. They put forward demands for a new constitution and direct democratic elections; they opposed Chun's proposal to postpone the presidential elections until after the 1988 Olympics; and they called for the relaxation of press censorship and release of political prisoners.

On June 10, the ruling Democratic Justice Party held its convention where Chun named Roh Tae Woo, his associate and friend, as his successor. On that day, tens of thousands of students demonstrated around the country. In spite of repeated attacks by the police and despite threats by the regime of a new crackdown, the demonstrations continued. They grew, sometimes being joined by office workers, housewives and urban professionals.

The regime turned to the carrot instead of the stick. Chun held meetings with Kim Dae Jung, who had been kept under virtual house arrest for years, and later with Kim Young Sam, the official head of the Reunification Democratic Party, the major bourgeois opposition party. But the protests continued, with giant demonstrations taking place on June 26. By June 30, the national police reported 2,145 demonstrations over the previous 17 days.

Finally, in a TV address on July 1, Chun promised a

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

militante estudiantil en enero había provocado protestas estudiantiles durante los meses siguientes; estas protestas comenzaron a adelantar reivindicaciones de reforma constitucional y de elecciones democráticas.

El 13 de Abril, el régimen de Chun suspendió la discusión pública limitada que había aceptado con la oposición parlamentaria a propósito de la revisión de la constitución. Ello condujo a nuevas protestas estudiantiles más amplias, a las cuales se aunó la oposición dirigida por la Coalición Nacional para una Constitución Democrática. Esta coalición comprendía además de los estudiantes, a los partidos de la oposición, a los grupos por los derechos humanos y a algunos líderes sindicales. Reivindicaban una nueva constitución y elecciones democráticas. Se oponían a la propuesta de Chun para aplazar las elecciones presidenciales hasta después de los Juegos Olímpicos de 1988. Pedían la disminución de la censura sobre la prensa y la liberación de los presos políticos.

El 10 de Junio, el Partido Democrático de la Justicia celebró su convenio durante el cual Chun nombró a Roh Tae Woo, su socio y compañero, como su sucesor. Ese mismo día, decenas de miles de estudiantes manifestaron en todo el país. A pesar de los ataques repetidos de la policía y a pesar de las amenazas de represión, las manifestaciones continuaron. Incluso se incrementaron y se unieron a ellas empleados, amas de casa y miembros de profesiones liberales.

El régimen recurrió entonces a los incentivos en vez de la represión. Chun se entrevistó con Kim Dae Jung, que desde hace años estaba virtualmente detenido en su domicilio, y después con Kim Young Sam, el dirigente oficial del Partido Democrático por la Reunificación, el partido más importante de la oposición burguesa. Pero las protestas continuaron y manifestaciones gigantes tuvieron lugar el 26 de Junio. El 30 de junio, la propia policía nacional contaba 2.145 manifestaciones en los diecisiete días precedentes.

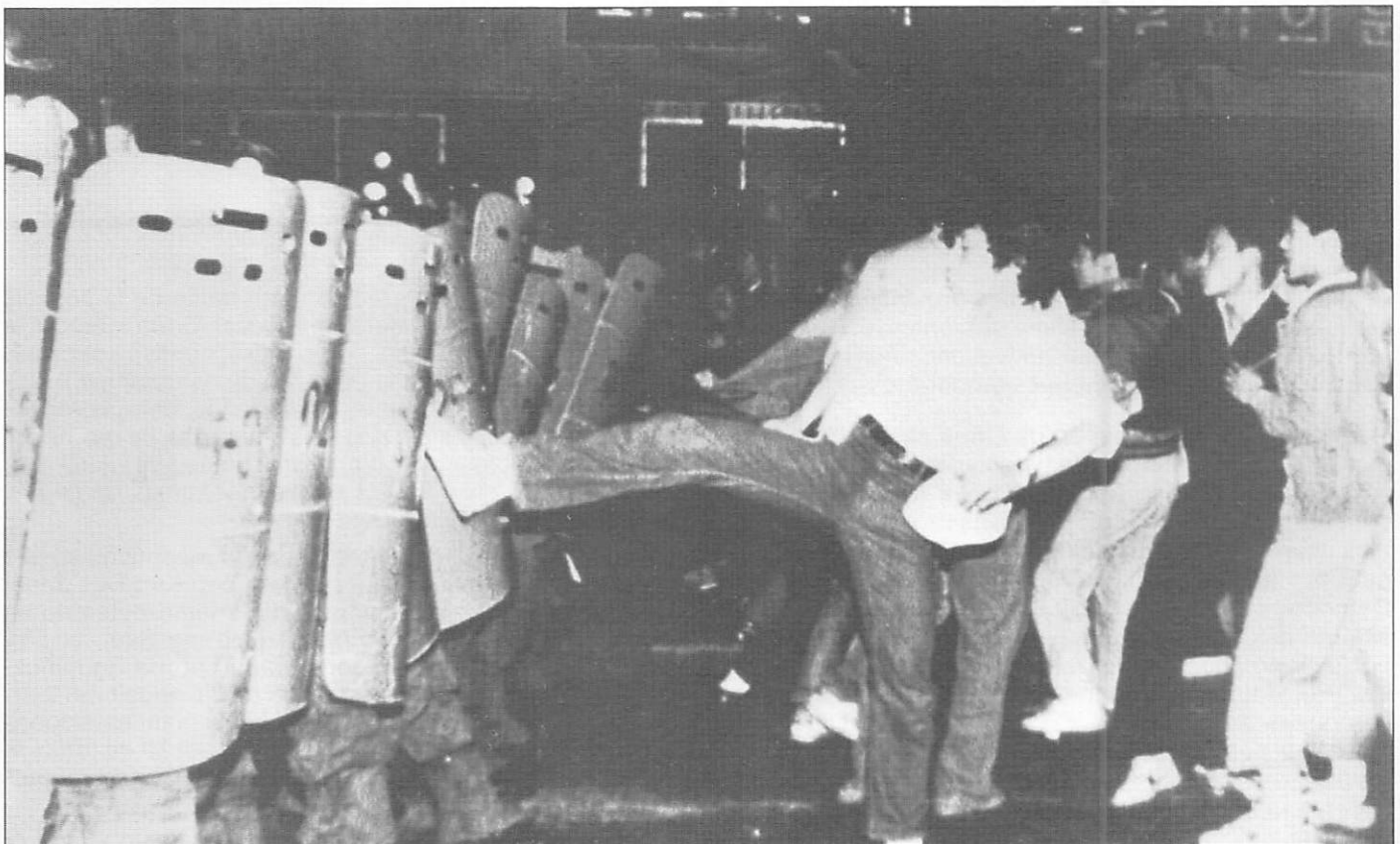
Finalmente el primero de Junio, en un discurso televi-



Les étudiants en lutte.

Students in struggle.

Los estudiantes en lucha.



Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

Chun promettait une série de réformes, des élections présidentielles directes, la libération de certains prisonniers politiques, le relâchement de la censure sur la presse, et la garantie de droits démocratiques élargis, y compris des changements dans la législation du travail et celle sur les syndicats.

LA CLASSE OUVRIERE ENTRE DANS LA LUTTE

La classe ouvrière non seulement suivit le mouvement étudiant mais dans une certaine mesure y participa. En tout cas les travailleurs furent certainement encouragés par l'existence de ce mouvement et par la réponse du régime. En fait, cette réponse n'était guère qu'une tactique dilatoire, faite de promesses sur le papier plutôt que de véritables concessions. Mais il semblait cependant que le régime avait reculé devant les manifestations étudiantes. Et les promesses du régime aux partis d'opposition pouvaient faire sentir aux travailleurs, comme

le dit un gréviste, que *"le climat politique est favorable"*. En tout cas, les travailleurs lancèrent alors leur propre mouvement. Dans les mois d'été, la classe ouvrière s'engagea dans une vague géante de grèves, qui lui permit d'imposer nombre de ses revendications pour de meilleurs salaires, l'amélioration des conditions de travail, la reconnaissance des syndicats et de leurs droits.

Cette vague de grèves impliqua des centaines de milliers de travailleurs à la fois. Elles touchèrent tous les secteurs importants de la classe ouvrière, arrêtant l'industrie, les grands ports, les transports et les services. Elles furent comme une lame de fond, s'étendant d'une usine à une autre, d'une compagnie aux autres, d'un secteur à un autre, d'une région à une autre. Il n'y avait peut-être pas chez les grévistes le but conscient d'étendre leur mouvement, cependant son caractère généralisé renforçait et encourageait les travailleurs. Comme le dit un gréviste : *"Les grèves dans les autres entreprises nous ont donné le courage d'agir"*. La plupart des

South Korea: Elections... but not Democracy

series of reforms, including direct presidential elections, the release of some political prisoners, the easing of press censorship and the granting of further democratic rights, including changes in labor laws and the rules governing the unions.

THE WORKING CLASS ENTERS THE STRUGGLE

The working class not only watched the student movement, but to some extent participated in it. In any case, workers were certainly encouraged by its existence and by the regime's response to it. Actually this response was little more than a delaying tactic, paper promises more than real concessions. But it seemed, nonetheless, that the regime had backed down in front of the student demonstrations. Maybe the regime's promises to the opposition parties made the workers feel, as one striker put it, that *"the political climate is*

right." At any rate, the workers launched a movement of their own. In the summer months, the working class engaged itself in a giant strike wave, enabling the workers to impose many of their demands for better pay, improved conditions on the job, union recognition and union rights.

The strike wave involved hundreds of thousands of workers at a time. The strikes encompassed practically all the major sections of the working class, shutting down industry, major ports, transportation and the service sector. The strikes had a rolling character, spreading from one plant to another, from one company to another, from one sector to another, from one geographic region to another. Possibly, the strikers did not have the conscious goal of extending their movement, nonetheless, its generalized character reinforced and encouraged the workers. As one striker put it, *"strikes at other companies have given us the courage to act."* Most strikes were brief, lasting only a few

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

sado, Chun prometió una serie de reformas, las elecciones presidenciales directas, la liberación de ciertos prisioneros políticos, la disminución de la censura sobre la prensa, y la garantía de los derechos democráticos ampliados, incluso cambios en la legislación del trabajo y concerniente a los sindicatos.

LA CLASE OBRERA ENTRA EN LA LUCHA

La clase obrera no solamente seguía el movimiento estudiantil sino que en cierta medida participó en él. En todo caso los trabajadores fueron ciertamente alentados por la existencia de este movimiento y por la respuesta del régimen. De hecho, esta respuesta casi no era más que una táctica dilatoria, formada por promesas en un papel en lugar de verdaderas concesiones. Pero parecía, sin embargo, que el régimen había retrocedido ante las manifestaciones estudiantiles. Y las promesas del régimen a los partidos de la oposición podían hacer sentir a los trabajadores, como lo dice un huelguista,

que *"el clima político es favorable"*. En todo caso, los trabajadores iniciaron entonces su propio movimiento. Durante los meses de verano, la clase obrera se lanzó en una ola gigante de huelgas lo que le permitió imponer muchas de sus reivindicaciones de mejoras salariales, mejoras de las condiciones de trabajo, el reconocimiento de los sindicatos y de sus derechos.

Esta ola de huelgas implicó a cientos de miles de trabajadores a la vez. Estas afectaron a todos los sectores importantes de la clase obrera, inmovilizando la industria, los grandes puertos, los transportes y los servicios. Fueron como una gran marejada, que se extendía de una fábrica a otra, de una compañía a las otras, de un sector al otro, de una región a otra. Los huelguistas no tenían quizás el objetivo consciente de extender su movimiento, sin embargo su carácter generalizado reforzaba y alentaba a los trabajadores. Como lo dice un huelguista : *"las huelgas en las otras empresas nos dieron el coraje para actuar"*. La mayor parte de las huelgas



Août 1987 : manifestation ouvrière à Changwon (en haut). Les familles des grévistes conspuent le président du groupe Hyundai (en bas).

August 1987. A workers' demonstration in Changwon (above). The families of the strikers shout down the president of the Hyundai Company (below).

Agosto de 1987: manifestación obrera en Changwon (arriba). Las familias de los huelguistas abuchean al presidente del grupo Hyundai (abajo).



Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

grèves furent brèves, ne durant que quelques jours, bien que certaines continuèrent durant plus d'un mois. Généralement, les directeurs des trusts cherchèrent rapidement un règlement quand ils furent confrontés à un mouvement massif et étendu.

Beaucoup de ces grèves furent marquées par un haut degré de combativité. Les travailleurs occupèrent les usines, y tinrent des réunions sur le tas, organisèrent des grands rassemblements et des défilés de dizaines de milliers d'entre eux près des usines et à travers les villes. Et, nombre de fois, ils livrèrent bataille, dans les rues ou dans les usines, à la police anti-émeutes.

Une des grèves les plus importantes fut celle du trust Hyundai. Hyundai regroupe vingt-cinq importantes compagnies dans l'auto, l'électronique, les ordinateurs et autres produits de haute technicité, les transports maritimes et les pétroliers, l'acier et le verre. Il emploie plus de 150 000 personnes. C'est le plus grand conglomerat du pays, il est lié à Mitsubishi au Japon, qui est

lui-même lié à Chrysler. La grève aux usines Hyundai fut en même temps le symbole de la montée ouvrière et le signal pour le reste de la classe ouvrière qu'un nouveau rapport de forces s'établissait... c'est-à-dire qu'une lutte était possible. A Ulsan, un des centres des usines Hyundai, les grèves commencèrent à la fin juillet. En août, le gouvernement se sentit obligé d'intervenir. Il envoya le ministre du Travail adjoint pour s'adresser à des milliers de grévistes dans le stade, promettant de faire pression sur la compagnie pour qu'elle accepte leur demande de reconnaissance de leur propre syndicat. Les travailleurs mirent fin à la grève sur cette victoire et retournèrent au travail. Mais deux semaines plus tard, quand les travailleurs constatèrent que les patrons ne se dépêchaient guère d'améliorer les conditions de travail et d'augmenter les salaires, ils commencèrent à ralentir les cadences puis repartirent en grève. Ils organisèrent une marche à travers les rues avec auto-pompes, chariots élévateurs et camions bennes, paralysant le trafic. Puis ils s'atta-

South Korea: Elections... but not Democracy

days, though some went on for more than a month. The heads of the trusts generally moved towards quick settlements, when confronted by the massive and widespread character of the movement.

Many of the strikes were marked by a high level of militancy. Workers occupied factories, sat in and held giant rallies and marches of tens of thousands near their plants and through the company towns. In a number of cases they fought battles in the streets or in the plants against riot police.

One of the most important strikes was against the Hyundai corporation. Hyundai has 25 major companies including auto, electronics, steel, glass, computers and other high tech products, and world-wide shipping. It employs over 150,000 people. It is the country's largest conglomerate, with ties to Japan's Mitsubishi, which itself is linked to Chrysler. The strike

at Hyundai's plants was both the symbol of the upsurge of the working class and a signal to the rest of the working class that a new relationship of forces was being set up — that is, that a fight was possible. Strikes at Hyundai plants in one of its centers, Ulsan, began at the end of July. In August, the government felt forced to intervene. It sent in a Deputy Labor Minister to address tens of thousands of striking workers in a sports stadium, promising them to bring pressure on the company to accept the workers' demand for recognition of their own union. The workers ended their strike with this promise and went back to work. But two weeks later, when the workers felt that the bosses did not move quickly enough to improve their conditions and raise their wages, they began a slowdown and then went back on strike again. They organized a march through the streets with fire engines, forklifts and dump trucks, paralyzing traffic.

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

fueron breves, no duraron más que algunos días, aunque algunas continuaron durante más de un mes. Generalmente las direcciones de los trusts buscaron rápidamente un arreglo cuando fueron confrontadas con un movimiento masivo y extendido.

Muchas de estas huelgas estuvieron marcadas por un alto grado de combatividad. Los trabajadores ocuparon las fábricas, celebraron sus reuniones dentro de ellas, organizaron grandes concentraciones y decenas de miles de entre ellos desfilaron cerca de las fábricas y a través de las ciudades. Y, numerosas veces, libraron batalla, en las calles o en las fábricas, a la policía anti-disturbios.

Una de las huelgas más importantes fue la del trust Hyundai. Hyundai reagrupa a 25 compañías importantes en la automotriz, en la electrónica, los ordenadores y otros productos de alta tecnología, los transportes marítimos y petroleros, el acero y el vidrio. Emplea a más de 150.000 personas. Es el conglomerado más amplio del país, está ligado a Mitsubishi en Japón, quien está a su

vez ligado a Chrysler. La huelga en las fábricas Hyundai fue al mismo tiempo el símbolo de la ascensión obrera y la señal para el resto de la clase obrera de que una nueva correlación de fuerzas se establecía... es decir que una lucha era posible. En Ulsan, uno de los centros de las fábricas Hyundai, las huelgas comenzaron a fines de Julio. En Agosto el gobierno se sintió obligado a intervenir. Envío al ministro de trabajo adjunto para que se dirigiera, en el estadio, a los miles de huelguistas prometiéndoles que se ejercería presión sobre la compañía para que les acepte su pedido de reconocimiento de su propio sindicato. Los trabajadores pusieron fin a la huelga sobre esta victoria y regresaron al trabajo. Pero dos semanas más tarde, cuando constataron que los patronos no se apresuraban mucho en mejorar las condiciones de trabajo ni en aumentar los salarios, comenzaron por frenar las cadencias reanudando después la huelga. Organizaron una marcha por las calles con autobombas, carretillas elevadoras, y camiones bolque-

quèrent à l'Hôtel de Ville, brisant les vitres, brûlant les voitures.

Une autre série d'importantes grèves eurent lieu aussi contre Dae Woo. Dae Woo est un autre des grands conglomerats avec de nombreux liens avec General Motors. Il a des intérêts dans l'auto, la construction navale, les travaux publics, le textile — la plus grande usine textile du monde à Okpo — le commerce et la finance, les télécommunications.

Lors d'une grève à l'entreprise de machines et de construction navale de Dae Woo dans l'île de Koje, un ouvrier de 22 ans fut tué par la police. Sa mort entraîna une série de heurts entre la police et les grévistes, se terminant par des émeutes.

Les grèves impliquèrent aussi les travailleurs des hôtels, des grands magasins et des transports, y compris le personnel au sol de l'aéroport de Kampo et 10 000 chauffeurs de taxis de Séoul. Les conducteurs de bus firent grève dans plusieurs grandes villes et il y eut des grèves des dockers aussi bien que des mineurs.

South Korea: Elections... but not Democracy

Later they broke windows and burned cars in front of the Ulsan City Hall.

There was also a series of important strikes against Dae Woo. Dae Woo is another major conglomerate with extensive ties to GM. It has auto, shipbuilding, construction, textiles, including the world's largest mill at Okpo, commerce and finance, telecommunications and naval yards.

At a strike at the Dae Woo Shipbuilding and Machine Company on the southern island of Koje, a 22-year-old worker was killed by the police. His death prompted a series of clashes between the police and strikers, culminating in some riots.

The strikes also involved workers at hotels, department stores and transport, including a thousand grounds workers at Kampo airport, ten thousand cab drivers in Seoul. Bus drivers struck in several major cities, and there were strikes by the longshoremen in container yards, as well as by miners.

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

tes, paralizando el tránsito. Después atacaron la Municipalidad, rompiendo los vidrios, quemando autos.

Otras serie de grandes huelgas tuvieron lugar tambien contra Dae Woo. Dae Woo es otro de los grandes conglomerados con numerosos lazos con la General Motors. Tiene intereses en la industria automotriz, la construcción naval, los trabajos públicos, la industria textil —la más grande fábrica de textiles del mundo según parece en OKPO— el comercio y las finanzas, las telecomunicaciones.

Durante una huelga en la empresa de máquinas y de construcción naval de Dae Woo en la isla de Koje, un obrero de 22 años fue matado por la policía. Su muerte generó una serie de choques entre la policía y los huelguistas que se terminaron en motines.

Las huelgas implicaron también a los trabajadores de los hoteles, de los grandes almacenes y de los transportes, incluso al personal de tierra del aeropuerto de Kampo y a 10.000 chóferes de taxis en Seúl. Los conductores de autobuses entraron en huelga en varias grandes

LES TRAVAILLEURS FORCENT LE REGIME A RECULER

A travers cette vague de grèves, les travailleurs ont gagné une amélioration immédiate de leur niveau de vie. Les augmentations de salaires furent de 13,4 % en moyenne, atteignant quelquefois jusqu'à 20 %. Durant les sept années précédentes, elles avaient été limitées entre 4 et 7 %.

L'atmosphère dans les usines ou dans les villes dominées par la compagnie, changea. Comme le dit un travailleur de Hyundai : *"Ce que nous voulons, c'est davantage de dignité"*. En Corée, les travailleurs doivent faire face à la fois à la répression et au paternalisme. L'habillement et même la coupe de cheveux leur sont prescrits. Dans certains cas, leurs primes sont déterminées non seulement par la qualité de leur travail mais aussi par le fait que leur vie personnelle se conforme ou non aux valeurs du patron, par exemple le nombre d'en-

THE WORKERS FORCE THE REGIME TO STEP BACK

As a result of this strike wave, the workers succeeded in winning an immediate improvement in their standard of living. They won increases in their wages averaging 13.4%, with some as high as 20%. Over the previous 7 years wage increases had been limited to between 4 and 7%.

Workers challenged the atmosphere in the factories and company towns. As a worker at Hyundai auto put it, *"What we want is more dignity."* In Korea, workers simultaneously face repression and paternalism. Their dress and even hair cuts are prescribed. In some cases their bonuses are determined not by their work records alone, but also by whether their personal lives conform to the bosses' values for example, whether they have the prescribed number of children. They live in

ciudades y hubo huelgas de dockers así como de mineros.

LOS TRABAJADORES FUERZAN AL REGIMEN A RETROCEDER

A través de esta ola de huelgas, los trabajadores ganaron una mejora inmediata de su nivel de vida. Los aumentos de salarios fueron de 13,4% en promedio, alcanzando algunas veces hasta 20%. Durante los siete años precedentes, habían sido limitados entre 4 y 7%.

La atmósfera en las fábricas o en las ciudades dominadas por la compañía cambió. Como lo dice un trabajador de Hyundai : *"Lo que nosotros queremos es más dignidad"*. En Corea los trabajadores deben enfrentar a la vez la represión y el paternalismo. La indumentaria e incluso el corte de pelo les son prescritos. En algunos casos los sobresueldos están determinados no solamente por la calidad de su trabajo sino también por el hecho de si su vida personal es conforme o no con los valores del patrón, por ejemplo por el número de hijos

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

fants qu'ils ont. Dans ces villes entièrement contrôlées par la compagnie, même le traitement de leurs enfants à l'école est déterminé par leur rang au travail. Tout est fait par la direction pour mettre dans les esprits le respect pour les patrons et renforcer le contrôle de la société.

En luttant, les travailleurs ont changé tout cela. Les travailleurs de la Hyundai Heavy Metals Industries séquestrèrent un court laps de temps le fondateur de la compagnie jusqu'à ce qu'il accepte de prendre en considération leurs revendications. A l'usine d'automobiles de Dae Woo à Popyong, des travailleurs séquestrèrent de même des directeurs, les forçant à faire des excuses publiques pour leur conduite antérieure incorrecte.

En rentrant au travail, les travailleurs n'étaient plus prêts à accepter la même attitude soumise. Ce sont des commentaires de patrons qui le montrent sans doute le mieux. Comme le dit un des patrons de Hyundai : *"Toutes ces discussions avec les syndicats n'ont fait que*

rendre les ouvriers plus paresseux. Ils passent beaucoup de temps à fumer et aux toilettes. Ils gaspillent beaucoup de notre argent". Ou encore le directeur d'une autre usine Hyundai que des travailleurs ignorèrent quand il leur demanda de ne pas fumer : *"Ces jeunes ouvriers pensent que le monde est à eux maintenant"*.

Jusqu'alors, une grève en Corée était presque toujours illégale et souvent brisée par la police. En 1986, sur 276 grèves officiellement recensées, une seule était légale. Selon le ministère du Travail, entre la fin juin et le milieu de septembre, il y eut 3 372 grèves et conflits du travail. En moins de trois mois, la classe ouvrière coréenne avait imposé son droit de grève en faisant grève.

Le mouvement a transformé les syndicats existants. Plus important encore, il a créé de nouveaux syndicats indépendants. Le syndicat officiel, la FKTU (la Fédération des Syndicats Coréens), fondée en 1961, était totalement lié au régime et au parti au pouvoir. Les syndi-

South Korea: Elections... but not Democracy

company towns, where even the treatment of their children in the schools is determined by their rank at work. Everything is designed by management to instill respect for the bosses and reinforce social control.

During their struggles, the workers turned the tables on the bosses. Workers at Hyundai Heavy Metals Industries briefly held the company's founder captive until he agreed to consider their demands. At the Dae Woo car plant in Popyong, workers briefly held executives captive, forcing them to make a public apology for their previous unfair behavior.

When workers returned to the plants, no longer were they willing to accept the same submissive posture. This perhaps is best testified to by some comments from the bosses. One of the Hyundai bosses said, *"All this union talk has just made the workers lazier. They*

spend a lot of time smoking and going to the bathroom. They waste a lot of our money." The manager at another Hyundai plant who was ignored when he asked some workers not to smoke, said, *"These young workers think it is their world now."*

Up until now, a strike in South Korea was almost always illegal and often broken by the police. In 1986, there were 276 officially reported strikes, and only one was a legal strike. But according to the Labor Ministry, there were 3,372 strikes and labor disputes between the end of June and the middle of September 1987. In less than 3 months time, the South Korean working class had imposed its right to strike by striking.

The workers' mobilization transformed the existing unions. More importantly, it created independent new unions. The official union body, the FKTU (Federation of Korean Trade Unions), founded in 1961, had been totally linked to the regime and its governing party.

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

que tienen. En estas ciudades enteramente controladas por la compañía, incluso el tratamiento de sus hijos en la escuela está determinado por su rango en el trabajo. La dirección lo hace todo para fijar en los espíritus el respecto por los patrones y reforzar el control de la sociedad.

Luchando, los trabajadores cambiaron todo esto. Los trabajadores de la Hyundai Heavy Metals Industries secuestraron un corto lapso de tiempo al fundador de la compañía hasta que él aceptara tomar en consideración sus reivindicaciones. En la fábrica de automóviles de Dae Woo en Popyong, los trabajadores secuestraron igualmente a directores, forzándolos a presentar excusas públicas por su incorrecta conducta anterior.

De regreso al trabajo, los trabajadores ya no estaban dispuestos a aceptar la misma actitud sumisa. Son los comentarios de los patrones los que sin duda lo muestran mejor. Como lo dice uno de los patrones de Hyundai: *"Todas estas discusiones con los sindicatos sólo*

han vuelto a los obreros más perezosos. Pasan mucho tiempo fumando y en los aseos. Derrochan mucho de nuestro dinero". O también el director de otra fábrica Hyundai que los trabajadores ignoraron cuando él les pidió que dejaran de fumar: *"Estos jóvenes obreros piensan que el mundo ahora les pertenece"*.

Hasta el momento una huelga en Corea del Sur era casi siempre ilegal y vencida muy a menudo por la policía. En 1986, sobre 276 huelgas oficialmente censadas, sólo una era legal. Según el ministerio de trabajo, entre finales de junio y mediados de setiembre, hubo 3.372 huelgas y conflictos de trabajo. En menos de tres meses, la clase obrera coreana había impuesto su derecho de huelga entrando en huelga.

El movimiento transformó los sindicatos existentes. Más importante aún, creó nuevos sindicatos independientes. El sindicato oficial, la FKTU (la Federación de Sindicatos Coreanos) fundada en 1961, estaba totalmente ligada al régimen y al partido en el poder. Los sindicatos estaban estrechamente vigilados por las

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

cats étaient étroitement surveillés par les forces de sécurité, un service spécial chargé de suivre leur activité et les purgeant régulièrement. Les militants syndicalistes étaient mutés, mis sur la liste noire, licenciés, et quelquefois emprisonnés, torturés et même tués. Ils étaient forcés de travailler clandestinement.

Mais, cet été, la classe ouvrière a forcé les patrons et le régime à accepter les organisations qu'elle s'était donnée. Entre le 1er et le 27 juillet, une centaine de nouveaux syndicats furent formés, certains dans les plus grandes entreprises où il n'en existait pas auparavant.

A Hyundai, à Ulsan, la direction avait insisté pour que les négociations aient lieu usine par usine avec les directions locales, mais les travailleurs forcèrent la direction à venir à composition avec leur nouveau syndicat, le Comité Consultatif Spécial des Syndicats du groupe Hyundai, comprenant des travailleurs représentant les huit usines de la région, et qui négocia avec le dirigeant de la compagnie.

Il y eut un mouvement des dissidents de la FKTU pour se débarrasser de l'actuelle direction. Les chefs des trois douzaines de syndicats de la FKTU se rencontrèrent pour former un comité de démocratisation des syndicats. Cinquante des 2 300 syndicats de la FKTU demandèrent une élection des dirigeants des syndicats directement par leurs membres.

Dans les nouveaux syndicats eux-mêmes, les travailleurs exercèrent leur droit de contrôle sur leurs propres leaders. Par exemple, comme les travailleurs trouvaient que Lee Sang Yong qui dirigeait la grève aux chantiers navals Dae Woo, penchait du côté des patrons, ils le molestèrent et élirent un nouveau dirigeant. Et ce nouveau dirigeant faillit être purgé quand il accepta un compromis avec la direction dont les travailleurs estimèrent qu'il n'améliorerait pas assez leurs salaires. A Hyundai Motor, une semaine après que le nouveau syndicat fut formé, le président du syndicat était contesté par sept autres candidats. Le contrôle démocratique des syndicats par les travailleurs suggéra le commentaire

South Korea: Elections... but not Democracy

The unions had been closely monitored by security agencies, a special intelligence service kept track of union activity and periodically purged the unions. Union activists were transferred, blacklisted, fired, and sometimes jailed, tortured and even killed. Union militants were forced to work clandestinely.

But this summer the working class forced the bosses and the regime to accept the organizations it had built. Between July 1 and 27, one hundred new unions were formed, some at the largest corporations which had previously been unorganized.

At Hyundai, in Ulsan, where management had insisted on negotiations on a plant by plant basis with local management only, the workers forced management to come to terms with its new union, the Ad Hoc Consultative Committee of the Hyundai Group Unions with worker representatives from 8 plants in the area, who negotiated with the head of the company.

There was a movement by union dissidents within the FKTU to get rid of the current leadership. The heads of 3 dozen FKTU unions met to form a Committee for Democratization of the Trade Unions. Fifty of the 2300 FKTU unions have demanded direct election of union leaders.

Within some of the new unions themselves, the workers have exercised their rights to discipline their own leaders. For example, after Lee Sang Yong led the strike at the Dae Woo Shipyards, workers decided that he was too pro-management, beat him up and elected a new leader. This new leader in turn was almost purged when he agreed to a compromise with management that the workers felt did not go far enough to improve their wages. At Hyundai Motor Co., one week after the new union was formed, the union president was challenged by 7 other candidates. All of this prompted Harry G. Gamberis, an AFL-CIO official

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

fuerzas de seguridad, un servicio especial encargado de vigilar sus actividades haciendo continuamente purgas. Los militantes sindicales eran trasladados, inscritos en la lista negra, despedidos, y algunas veces encarcelados, torturados e incluso asesinados. Estaban forzados a trabajar clandestinamente.

Pero, este verano, la clase obrera forzó a los patrones y al régimen a aceptar las organizaciones que ella misma se había dado. Entre el primero y el 27 de julio, un centenar de nuevos sindicatos se formaron, algunos en las más grandes empresas en donde nunca antes había existido uno solo.

En Hyundai, en Ulsan, la dirección había insistido para que las negociaciones tuvieran lugar en cada fábrica con las direcciones locales, pero los trabajadores obligaron a la dirección a llegar a un arreglo con su nuevo sindicato, el Comité Consultativo Especial de los Sindicatos del grupo Hyundai, que comprendía a trabajadores representando a las ocho fábricas de la región, y que negoció con el dirigente de la compañía.

Hubo un movimiento de disidentes de la FKTU para sacar de en medio a la actual dirección. Los jefes de tres docenas de sindicatos de la FKTU se reunieron para formar un comité de democratización de los sindicatos. 50 de los 2.300 sindicatos pidieron una elección de dirigentes de los sindicatos directa por parte de sus miembros.

En los nuevos sindicatos mismos, los trabajadores ejercieron su derecho de control sobre sus propios líderes. Por ejemplo, como los trabajadores encontraban que Lee Sang Yong quien dirigía la huelga en los astilleros Dae Woo, se inclinaba del lado de los patrones, lo maltrataron y eligieron a un nuevo dirigente. Y este nuevo dirigente estuvo a punto de ser purgado cuando aceptó un compromiso con la dirección en el cual los trabajadores estimaban que no se mejoraba suficientemente sus salarios. En Hyundai Motor, una semana después se formó el nuevo sindicato, el presidente del sindicato fue impugnado por otros 7 candidatos. El control democrático de los sindicatos por los trabajadores

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

suivant à Harry G. Gamberis, un représentant de l'AFL-CIO qui conseille les syndicats coréens, à propos des dirigeants des nouveaux syndicats : "...ils n'ont aucune connaissance des stratégies de négociation avec le patron ni le contrôle de la base".

Enfin, ce fut durant cette vague de grèves, et à cause de l'action des travailleurs, que le régime, qui avait rechigné depuis juillet à traduire ses promesses à l'opposition en propositions concrètes et en agenda précis pour une réforme constitutionnelle et électorale, se mit à les élaborer rapidement. Il rencontra les dirigeants de l'opposition à la fin d'août. Et au commencement de septembre, il accepta les grandes lignes d'une nouvelle constitution, promettant des élections présidentielles au suffrage direct, réduisant les pouvoirs du président et accroissant ceux de l'Assemblée. Un calendrier allant d'octobre 1987 jusqu'à avril 1988 fut établi pour mettre en œuvre ces réformes.

South Korea: Elections... but not Democracy

who advises the Korean unions, to comment about the new union leaders that "...they don't know the strategies of collective bargaining or controlling the rank and file."

Finally, it was during the workers' strike wave and because of the workers' actions, that the regime, which had stalled since July about translating its promises to the opposition into concrete proposals and a precise timeline for constitutional and electoral reform, now quickly worked out these terms. It met with opposition leaders at the end of August. At the beginning of September, it agreed on the draft of a new constitution, promising direct presidential elections, reducing the power of the president and increasing those of the Assembly. It set up a calendar starting in October and running through April of 1988 to implement the reforms.

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

sugirió el comentario siguiente a Harry G. Gamberis, un representante de la AFL-CIO que asesora a los sindicatos coreanos, a propósito de los dirigentes de los nuevos sindicatos: "...ellos no tienen ningún conocimiento de las estrategias de negociaciones con el patrón ni de control de la base".

Finalmente, fue durante esta ola de huelgas y debido a la acción de los trabajadores, cuando el régimen, que había refunfuñado desde Julio para traducir sus promesas a la oposición en proposiciones concretas, y en una agenda precisa para una reforma constitucional y electoral, se puso a elaborarlas rápidamente. Se reunió con los dirigentes de la oposición a fines de Agosto. Y a comienzos de Setiembre aceptó las grandes líneas generales de una nueva constitución, prometiendo elecciones presidenciales con sufragio directo, reduciendo los poderes del presidente y aumentando los de la Asamblea. Un programa comprendiendo octubre 87 hasta abril 88 se estableció a fin de poner en ejecución las reformas.

UNE OPPOSITION AUSSI CRAINTIVE QUE LE REGIME

Pour l'opposition, une libéralisation de la société sud-coréenne est simplement la condition nécessaire pour poursuivre le développement économique. Elle se veut la représentante de la classe dirigeante sud-coréenne. Elle compte sur l'impérialisme nord-américain pour soutenir ses revendications et l'aider à les imposer au régime actuel.

Elle considère que sa base sociale est d'abord la classe moyenne. Et elle craint qu'une mobilisation populaire lui aliène cette bourgeoisie et la repousse dans les bras du régime. Kim Dae Jung l'a dit clairement dès avril : "Nous avons besoin du soutien de la classe moyenne. Elle veut la démocratie, mais elle n'aime pas le désordre". Mais l'opposition craint aussi qu'une mobilisation populaire quelconque échappe à son contrôle et

AN OPPOSITION AS AFRAID AS THE REGIME

The opposition looks towards a liberalization of South Korean society as a precondition for continued economic development. It sees itself as the representative of the South Korean ruling class. It looks to U.S. imperialism to support its claims and to help it impose them on the current regime.

It looks primarily to the middle classes as its social base. The opposition fears that a popular mobilization could alienate its middle class constituency and push it back into the arms of the regime. Kim Dae Jung made this clear in April saying, "We need the support of the middle class. These people want democracy but they don't like disorder." The opposition fears that any popular mobilization will go outside of its control and

UNA OPOSICION TAN TEMEROSA COMO EL REGIMEN

Para la oposición una liberalización de la sociedad surcoreana es simplemente la condición necesaria para la continuación del desarrollo económico. Se considera la representante de la clase dirigente surcoreana. Cuenta con el imperialismo norteamericano como sostén de sus reivindicaciones y como ayuda para imponerlas al régimen actual.

Ella considera que su base social es en primer lugar la clase media. Y teme que una movilización popular le enajene a esta burguesía empujándola en los brazos del régimen. Kim Dae Jung lo ha dicho claramente desde abril: "Necesitamos el apoyo de la clase media. Esta quiere la democracia pero no le gusta el desorden". Pero la oposición teme también que cualquier movilización popular escape a su control y vaya más allá de los



Kim Young Sam (à gauche) et Kim Dae Jung (à droite) unis le temps d'une photo, mais adversaires électoraux.

Kim Young Sam (left) and Kim Dae Jung (right) united for the flash of the camera, but electoral adversaries.

Kim Young Sam (a la izquierda) y Kim Dae Jung (a la derecha) unidos el momento de una fotografía, pero adversarios en las elecciones.

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

aille au-delà des buts qu'elle se fixait. Elle fut tout de même obligée au printemps d'apporter un certain soutien aux étudiants et d'essayer de se mettre elle-même à la tête du mouvement. Mais dès que Chun accepta de rencontrer les deux Kim à la fin de juin, Kim Young Sam demanda aux étudiants de mettre fin à leur mobilisation. Et pourtant ce furent les manifestations massives des étudiants qui se poursuivirent dans la rue qui amenèrent finalement le régime à faire les concessions du 1^{er} juillet.

Si les politiciens de l'opposition gardèrent une attitude quelque peu ambiguë envers la mobilisation étudiante, elle ne le fut plus du tout envers la vague des grèves ouvrières.

Les buts explicites des grèves étaient les salaires, l'indépendance des syndicats ; et la fin de la répression dans les usines. Mais dans la situation politique de la Corée, un tel mouvement de grève touchait immédiatement le champ politique. C'était un coup à la dictature,

renforçant celui porté par les étudiants. Chun Doo Hwan le comprit, et se dépêcha d'accorder les concessions qu'il avait refusées jusque-là.

Le fait que la classe ouvrière n'avança aucun but spécifique au niveau politique général signifiait qu'elle s'alignait derrière l'opposition démocratique en qui elle voit probablement ses représentants et dirigeants politiques naturels.

En fait, c'était cette opposition qui sembla le plus effrayée par le soutien inattendu qu'elle recevait de la classe ouvrière.

Face à la vague de grèves, les politiciens de l'opposition firent du bout des lèvres quelques déclarations symboliques de soutien au combat des travailleurs. Mais leur préoccupation fut clairement d'arrêter le mouvement et de le canaliser, et d'arrêter la mobilisation réelle.

La seule chose que l'opposition proposa fut un appel pour mettre sur pied ce qu'elle appela "un comité d'arbi-

South Korea: Elections... but not Democracy

beyond its limited goals. Still it came under pressure in the spring to support the students to try to put itself at the head of the movement. As soon as Chun agreed to meet with the two Kims at the end of June, Kim Young Sam asked the students to call off their mobilization. Yet it was the continued massive student demonstrations in the streets that finally led the regime to make its July 1 concessions.

If the opposition politicians had a somewhat ambiguous stance towards the student mobilization, this was not their attitude towards the strike wave of the workers.

The explicit goals of the strikes were wages, independence of the unions, and an end to repression in the plants. But in the political situation in Korea, the strike movement also spilled over onto the political field. It was a blow to the dictatorship, compounding

the first one delivered by the students. Chun Doo Hwan understood this and hurried to give concessions he had previously refused.

The fact that the working class didn't put forward any specific aims at the political level meant that it found itself aligned behind the democratic opposition — which it probably sees as its natural political representatives and leaders.

Actually, it was this opposition which seemed the most frightened by the unexpected support it got from the working class.

Confronted by the strike wave, the opposition politicians meekly said a few token words of support for workers' rights. But its preoccupation was clearly to put a stop to the workers' movement and to channel it away from a real mobilization.

During the strikes the opposition proposed that a so-called "neutral arbitration committee" made up of

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

objetivos que ella se ha fijado. En la primavera estuvo obligada a pesar de todo a expresar un cierto apoyo a los estudiantes y a tratar de ponerse ella misma al frente del movimiento. Pero en cuanto Chun aceptó reunirse con los dos Kim a fines de Junio, Kim Young Sam pidió a los estudiantes que pusieran término a su movilización. Sin embargo fueron las manifestaciones masivas de los estudiantes que se prosiguieron en las calles las que condujeron finalmente al régimen a hacer las concesiones del primero de Julio.

Si los políticos de la oposición conservaron una actitud un poco ambigua con respecto a la movilización estudiantil, no la tuvieron para nada con respecto a la ola de huelgas obreras.

Los objetivos explícitos de las huelgas eran los salarios, la independencia de los sindicatos, y el fin de la represión en las fábricas. Pero en la situación política de Corea, tal movimiento de huelgas zanjaba inmediatamente el campo político. Era un golpe a la dictadura que

venía a reforzar aquél dado por los estudiantes. Dhun Doo Hwan lo comprendió, y se apresuró a acordar las concesiones que hasta ese momento había rehusado.

El hecho de que la clase obrera no avanzase ningún objetivo específico a nivel político general, significaba que se estaba alineando detrás de la oposición democrática en la cual veía probablemente a sus representantes y dirigentes políticos naturales.

En los hechos fue esta oposición la que pareció la más asustada por el apoyo inesperado que recibía de la clase obrera.

Ante la ola de huelgas los políticos de la oposición hicieron con desgana algunas declaraciones simbólicas en favor de los derechos de los trabajadores. Pero su preocupación era claramente la de parar el movimiento y canalizarlo, y de parar la movilización real.

La única cosa que la oposición propuso fue un llamado para poner en pie lo que llamó "un comité de

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

trage neutre" qui aurait été formé de représentants du gouvernement et de notables du monde politique et des affaires, pour trouver une solution aux grèves. En d'autres mots elle conseillait aux travailleurs de faire dépendre leur sort, non de leurs propres forces et de leurs propres luttes, mais de gens... qui sont en fait leurs ennemis. Alors qu'un combat avait lieu pour imposer des libertés réelles, c'est-à-dire le combat pour de meilleurs salaires, l'amélioration des conditions de travail, le respect des droits des travailleurs et l'indépendance des syndicats, c'est-à-dire un combat pour la démocratie vivante... les politiciens soi-disant démocrates essayèrent au contraire de le dévoyer.

Les deux Kim avertirent les travailleurs de ne pas aller trop loin et de ne pas mettre les espoirs électoraux en danger... alors qu'en fait c'était la classe ouvrière qui avait assuré qu'il y aurait vraiment des élections. Kim Young Sam, le 10 août, appelait les travailleurs à ne pas donner au gouvernement *"une excuse pour repousser la libéralisation et les réformes politiques qui étaient déci-*

dées en juillet". Le 12 août, alors que les travailleurs étaient engagés dans des batailles rangées avec la police anti-émeutes, il les critiqua implicitement, disant : *"l'action violente des travailleurs peut donner une excuse à ceux qui ne veulent pas de développement de la démocratie"*. La classe ouvrière était en train d'imposer à la dictature de transformer ses vagues promesses de démocratisation en un calendrier plus précis et de permettre d'atteindre les buts que l'opposition proclamait les siens. Mais au lieu de s'appuyer sur le mouvement de la classe ouvrière et de l'appuyer, l'opposition était seulement préoccupée de l'arrêter.

Après les élections, les deux Kim se sont livrés au spectacle piteux de faire des excuses publiques à l'opposition pour avoir pris la responsabilité de diviser électoralement ses rangs. Mais c'est surtout à la fraude électorale qu'ils ont attribué leur propre défaite et la victoire de Roh.

Cette fraude est certainement une réalité. Il est impensable qu'un appareil dictatorial habitué à être

South Korea: Elections... but not Democracy

government, civic and business leaders be set up to resolve the strikes. In other words, they advised the workers to depend on others — in fact, on their enemies — and certainly not on their own forces and their own struggles. On the contrary, when a fight was taking place to impose real freedoms, that is the fight of the workers for better wages, improved conditions, respect in the factories and democratic unions under their own control — that is a fight for living democracy — the so-called democratic politicians tried to divert it.

Both Kims cautioned the workers not to go too far and thus endanger electoral hopes — when in fact it was the working class which had just assured that there would be elections. Kim Young Sam on August 10, appealed to the striking workers not to give the government *"an excuse to deter liberalization of political reforms that were undertaken in July."* On August

12, when the workers had engaged in battles with the riot police, he was implicitly critical of the workers, saying *"violent action by workers may give an excuse to those who do not want democratic development."* The working class was bringing pressure to bear on the dictatorship to transform its vague promises of democratization into a more precise calendar, achieving the goals that the opposition claimed as its own. But the opposition, instead of leaning on the working class movement and supporting it, was preoccupied only with stopping it.

After the elections, both Kims indulged in the pitiful display of making public apologies to the opposition for being responsible for splitting its ranks electorally. But above all, they incriminated the electoral fraud, blaming it for their defeat and Roh's victory.

This fraud is certainly real. It is unbelievable that the dictatorship's apparatus, used to being in total power,

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

arbitraje neutral" el cual se habría formado con representantes del gobierno y con personalidades del mundo político y de los negocios para encontrar una solución a las huelgas. En otras palabras aconsejaba a los trabajadores a que hagan depender su destino, no de sus propias fuerzas ni de sus luchas, sino de gentes... que son en realidad sus enemigos. Mientras que un combate tenía lugar para imponer libertades reales, es decir el combate por mejores salarios, mejoramiento de las condiciones de trabajo, el respecto de los derechos de los trabajadores y la independencia de los sindicatos, es decir un combate por una democracia viva... los supuestos políticos demócratas trataron por el contrario de desviarlo.

Los dos Kim advirtieron a los trabajadores para que no fueran demasiado lejos y no pusieran las esperanzas electorales en peligro... mientras que de hecho era la clase obrera quien había asegurado el que hubiera ahora elecciones. Kim Young Sam, el 10 de Agosto, hacía un llamado a los trabajadores para que no dieran al gobierno *"una excusa para retardar la liberalización y las reformas*

políticas que habían sido decididas en Julio". El 12 de Agosto, mientras que los trabajadores estaban trabados en batallas campales con la policía antimanifestaciones, él los criticó implícitamente al decir *"la acción violenta de los trabajadores puede dar una excusa a aquellos que no quieren el desarrollo de la democracia"*. La clase obrera estaba imponiendo a la dictadura que transformara sus vagas promesas de democratización en un programa más preciso y permitiendo alcanzar los objetivos que la oposición reclamaba como suyos. Pero en lugar de apoyarse sobre el movimiento de la clase obrera y de apoyarlo la oposición estaba preocupada solamente por detenerlo.

Después de las elecciones los dos Kim se libraron al triste espectáculo de presentar sus excusas en público a la oposición por haber tomado la responsabilidad de dividir electoralmente sus filas. Pero achacaron su propia derrota y la victoria de Roh sobre todo al fraude electoral.

Este fraude es seguramente una realidad. Es impensable que un aparato dictatorial acostumbrado a ser el

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

tout-puissant, organise des élections sans tenter de les arranger comme il a l'habitude de le faire. Mais s'il y a une chose qui était prévisible et prévue, c'était bien celle-là. Quand la dictature, sous la pression des masses mobilisées, étudiants dans la rue puis ouvriers en grève, fut forcée de faire des concessions et d'accepter l'organisation d'élections, c'était sans doute là l'occasion de lui arracher davantage, par exemple que l'organisation de ces élections et leur contrôle ne soient pas confiés... à la dictature justement, mais aux masses mobilisées, à ceux qui avaient imposé ces élections. Mais alors, la préoccupation des soi-disant démocrates n'était que de faire rentrer ces masses dans le rang. Et, plus tard, au moment de la campagne électorale, ils n'ont pas davantage appelé ces masses, qui se rassemblaient dans d'énormes meetings pour les écouter, à prendre elles-mêmes en main le contrôle et la surveillance des élections. Quand ils avertissaient qu'une victoire frauduleuse de Roh pourrait bien remettre le feu aux poudres et déclencher la colère populaire, ce n'était pas celle-ci

qu'ils appelaient par avance à se manifester. C'était au mieux une sorte de chantage, vis-à-vis du régime et vis-à-vis des Etats-Unis, dans l'espoir que celui-ci et ceux-là arrangent les élections dans un autre sens et permettent l'élection, de l'un d'eux, plutôt que celle de Roh.

UNE CLASSE OUVRIERE JEUNE ET NOMBREUSE

La classe ouvrière n'a sans doute guère perdu à ce qu'aucun des deux Kim ne soit élu président. Sans doute, avec Roh, c'est un régime policier et militaire qui reste en place et est tout prêt à s'appesantir de nouveau sur le pays.

Mais avec aucun des deux Kim, et pas davantage Kim Dae Jung qui passe pour plus radical mais a la même politique que son concurrent sur l'essentiel, la dictature n'aurait disparu réellement. Aucun des deux ne propose de se débarrasser ni en tout ni en partie de l'armée, de la police ou des services de l'Etat qui sévissent depuis cinq

South Korea: Elections... but not Democracy

would organize elections without attempting to arrange them, as it is in the habit of doing. If something was foreseeable and foreseen, it was certainly that. For example, when the dictatorship was forced, under the pressure of the mobilized masses (students in the street and then workers on strike), to make concessions and agreed to organize elections, it was no doubt the occasion for the opposition to obtain more, for instance, that the organization and control of these elections would not be left to ... the dictatorship but would be put in the hands of the mobilized masses, of those who had forced them. But at that time, the only concern of the so-called democrats was to bring the masses back in line. And later, during the electoral campaign, they failed again to call upon the masses, who gathered in enormous rallies to listen to them, to take over the control and surveillance of the elections. When they warned that Roh's fraudulent victory could touch off the powder keg and unleash the people's

anger, they were not asking in advance for this to happen. At best, it was a kind of blackmail of the regime and the United States, hoping that one or the other would arrange the elections another way and allow the election of one of them instead of Roh.

A YOUNG AND NUMEROUS WORKING CLASS

Without doubt, the working class did not lose much by not having one of the Kims as a president and there is no doubt that with Roh, a police and military regime remains in place and is ready to press down again on the country.

But the dictatorship would not have disappeared with either of the Kims, not even with Kim Dae Jung who is supposed to be the more radical, as they share, fundamentally, the same political line. Neither of them proposes to get rid of the army, partially nor totally, the police or the State services which have raged on for

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

todopoderoso, organice elecciones sin intentar de arreglarlas como suele hacerlo. Pero si hay una cosa que era previsible y prevista era bien ésta. Cuando la dictadura, bajo la presión de las masas movilizadas —los estudiantes en las calles y luego los obreros en huelga— estuvo forzada de hacer concesiones y de aceptar la organización de elecciones, era ése el momento sin duda de arrancarle aún más, por ejemplo el que la organización de las elecciones y su control no sean confiados a... la dictadura justamente, sino a las masas movilizadas, a aquéllos que habían impuesto estas elecciones. Pero entonces, la preocupación de los supuestos demócratas sólo era la de hacer que las masas regresaran al redil. Y, más tarde, en el momento de la campaña electoral, no llamaron tampoco a las masas, que se reunían en enormes mítines para escucharlos, a que tomaran en sus manos el control y la vigilancia de las elecciones. Cuando advertían que una victoria fraudulenta de Roh podría de nuevo hacer saltar el polvorín y desatar la cólera popular, no era a ésta que hacían un llamado anticipado para que se manifestara.

Era, en el mejor caso, una especie de chantage para con el régimen y para con los Estados Unidos con la esperanza de que éste y aquéllos arreglaran las elecciones en otro sentido permitiendo la elección de uno de ellos, en lugar de la de Roh.

UNA CLASE OBRERA JOVEN Y NUMEROSA

La clase no ha perdido, sin duda, gran cosa en el que ninguno de los dos Kim haya sido elegido presidente. Sin duda con Roh es un régimen policiaco y militar que permanece en el poder y que está dispuesto a hacer sentir cada día más su peso en el país.

Pero con ninguno de los dos Kim, y no más con Kim Jae Jung quien pasa por más radical pero sobre lo esencial tiene la misma política de su contendor, la dictadura no habría desaparecido realmente. Ninguno de los dos propone quitarse de encima, completamente o en parte, al ejército, a la policía o a los servicios de Estado que reinan desde hace 5 décadas. Todavía en la

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

décennies. Encore dans l'opposition, ils n'ont eu qu'un souci devant la classe ouvrière qui tentait de desserrer un peu les chaînes qui pèsent sur elle : la calmer, limiter ses revendications, la ramener au travail et la réenchaîner, en fait démontrer aux bourgeois coréens, américains ou japonais que ce n'est pas eux qui prêteront main forte au moindre relâchement de la véritable dictature qui règne dans les usines coréennes.

D'ailleurs, aucun d'eux n'a jugé bon de faire de la dénonciation de la répression, réinstaurée par le patronat après les grèves de cet été, un axe de sa campagne électorale. Kwon Young Mok, qui avait formé, dès le 5 juillet, le premier syndicat libre de Corée aux usines Hyundai, peut bien moisir en prison depuis le 21 octobre, avec une quarantaine d'autres militants syndicalistes, sous l'inculpation d'infraction à la loi du travail. Les Kim, eux, étaient occupés à rassurer les patrons au cas où ils auraient été élus.

La classe ouvrière est une classe nombreuse et importante aujourd'hui en Corée du Sud. Elle y a un poids

comparable à celui de la classe ouvrière dans les pays occidentaux. Elle a connu une croissance énorme, passant de 300 000 dans les mines et les usines en 1940 à plus de 16 millions, 40 % de la population, aujourd'hui. Plus de 65 % de la population sud-coréenne vit dans les villes de plus de 50 000 habitants et Séoul contient presque un quart de toute la population. La classe ouvrière est concentrée dans les villes, des cités industrielles énormes, et dans des complexes industriels de dizaines de milliers de travailleurs comme Bon Wol avec six cents usines, ou Ulsan où un habitant sur six travaille pour Hyundai. C'est une classe ouvrière jeune et nouvelle qui n'a pas connu de grandes défaites, et ainsi ne souffre pas de la sorte de démoralisation que l'on connaît dans la classe ouvrière des grands pays industriels, qui a vu tant de trahisons et de défaites.

Jusqu'ici elle était considérée comme passive, pratiquement inexistante en tant que classe. Mais cet été elle a montré sa puissance.

South Korea: Elections... but not Democracy

five decades. Although they were still in the opposition, their only concern as regards the working class which was attempting to somewhat loosen the chains which confined it, was to cool it down; to limit its demands; to put it back to work and to chain it again — to demonstrate in fact to the Korean, American or Japanese bourgeois that it would not be one of them who would, in the slightest way, weaken the true dictatorship which prevails in the Korean factories.

Neither of them considered it useful, as a main point of his electoral campaign, to denounce the repression reinstated by the bosses after last summer's strikes. Let Kwon Young Mok rot in prison with about forty other union militants on a charge of breaking the work laws, he who had, since July 5, organized the first free union in Korea at the Hyundai factories. And the Kims, they were busy reassuring the bosses, in case they would be elected.

Today the working class is large and significant in South Korea. It has a weight comparable to that of the

working class in western countries. It has grown enormously since 1940, from 300,000 workers in mines and factories to more than 16 million today, that is 40% of the population. More than 65% of the South Korean population live in the large cities (more than 50,000 inhabitants) — Seoul contains about a quarter of the whole population. The working class is concentrated in the cities, in enormous industrial cities and in industrial complexes comprising tens of thousands of workers such as Bon Wol (600 factories) or Ulsan where one out of six inhabitants works for Hyundai. This is a young and new working class which has not suffered big defeats and, therefore, does not suffer from the kind of demoralization found in the large industrial countries' working classes because of so many betrayals and defeats.

Up to now, it was considered passive and almost non-existent as a class. But, last summer, it showed its power.

Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

oposición, no tenía más que una preocupación ante la clase obrera que intentaba aflojar un poco las cadenas que pesan sobre ella: calmarla, limitar sus reivindicaciones, hacerla regresar al trabajo y reencadenarla, y demostrar en la práctica a los burgueses coreanos, norteamericanos y japoneses que no serán ellos los que prestarán ayuda para la más mínima relajación de la verdadera dictadura que reina en las fábricas coreanas.

Por otro lado ninguno de ellos juzgó necesario hacer de la denuncia de la represión, reinstaurada por el patronato después de las huelgas de este verano, un eje de su campaña electoral. Kwon Young Mok, que había formado, desde el 5 de Julio, el primer sindicato libre de Corea en las fábricas Hyundai, puede estar criando moho en la cárcel desde el 21 de Octubre, junto a otros cuarenta militantes sindicales, bajo la inculpación de infracción a la ley del trabajo. Los Kim, en cuanto a ellos, estaban ocupados en tranquilizar a los patrones en el caso que ellos hubieran sido elegidos.

La clase obrera es una clase numerosa e importante

hoy en Corea del Sur. Tiene un peso comparable al de la clase obrera en los países occidentales. Conoció un desarrollo considerable, pasando de 300.000 en las minas y las fábricas en 1940 a más de 16 millones, el 40% de la población, hoy. Más del 65% de la población surcoreana vive en ciudades de más de 50.000 habitantes y en Seúl se encuentra casi un cuarto de toda la población. La clase obrera está concentrada en las ciudades, en ciudades industriales enormes, y complejos industriales con decenas de miles de trabajadores como Bon Wol con 600 fábricas o Ulsan donde un habitante de cada seis trabaja para Hyundai. Es una clase obrera joven y nueva que no ha conocido grandes derrotas, y por ello no sufre de ese tipo de desmoralización que se conoce en la clase obrera de los grandes países industrializados, que ha visto tantas traiciones y derrotas.

Hasta aquí se la consideraba como pasiva, prácticamente inexistente en tanto que clase. Pero este verano demostró su fuerza.

Corée du Sud : des élections...mais pas de démocratie

Elle est peut-être un peu découragée de voir les résultats de sa première grande intervention dans la lutte de classe au plan national, dans les usines les patrons reprendre l'offensive et grignoter les acquis des grèves de cet été et se réinstaurer une répression qui était la première cause de ces grèves. Elle est surtout sans doute désemparée de voir les élections démocratiques pour lesquelles elle s'est battue ramener la victoire à ceux à qui il a fallu justement arracher ces élections, aux partisans de la dictature contre laquelle elle s'est insurgée. C'est là la conséquence de n'avoir pas eu de politique indépendante, de s'être alignée derrière des hommes politiques ou des partis bourgeois qui sont, malgré les apparences, plus ses ennemis qu'ils ne sont les adversaires de la dictature.

Mais une nouvelle période de luttes politiques et sociales ne fait sans doute que commencer en Corée. L'élection de Roh, loin d'y mettre un terme, en soulignant les contradictions de la situation coréenne, n'en

est peut-être que le premier épisode.

La jeune classe ouvrière coréenne dans ces conditions peut apprendre vite à distinguer ses ennemis, y compris quand ils se présentent comme ses soi-disant amis, à comprendre les différentes politiques qui sont celles des classes adverses, à comprendre surtout la nécessité d'avoir sa propre politique et sa propre organisation indépendantes de toutes les autres classes sociales.

Et puisque la Corée est un de ces quelques pays d'Asie ou d'Amérique latine qui sont devenus depuis vingt ans de nouveaux bastions industriels où le prolétariat industriel a maintenant ses forces les plus jeunes et les plus concentrées, ce n'est pas seulement pour la classe ouvrière de Corée mais pour celle du monde entier que ce serait sans doute de la plus grande importance □



South Korea: Elections... but not Democracy

It might be somewhat discouraged because of the results of its first large intervention in the class struggle at the national level, because the bosses are striking back and whittling away at last summer's gains and because the repression, which was the primary cause of the strikes, is reinstated. It is no doubt distraught because the democratic elections it had fought for were finally won by those whom it forced into allowing the elections in the first place, by those who support the dictatorship it had risen up against. This is the consequence of not having an independent policy, of being aligned behind bourgeois politicians and parties which are more its enemies than they are opponents of the dictatorship despite appearances.

But a new period of political and social struggles is probably merely starting in Korea. Roh's election, underlining the contradictions of the Korean situation, may well be its first episode instead of putting an end

to it.

In these conditions, the young Korean working class can learn quickly how to distinguish its enemies, including when they introduce themselves as (so-called) friends. It can learn how to understand the opposite classes' various political lines, and above all how necessary it is for it to have its own policy and its own organization, independently from all other social classes.

And since South Korea is one of these few countries, in Asia or Latin America, which have become new industrial strongholds during the last twenty years, those places where the industrial proletariat presently has its youngest and most concentrated forces, it is not only for the Korean working class but also for the world working class that this would undoubtedly be of prime importance □



Corea del Sur: elecciones...pero no democracia

Quizás esté un poco desalentada al ver los resultados de su primera gran intervención en la lucha de clase al nivel nacional, al ver cómo en las fábricas los patrones retoman la ofensiva y roen las ventajas obtenidas con la huelga del verano mientras se reinstaura una represión que fue la primera razón de dichas huelgas. Está sobre todo sin duda desconcertada al ver las elecciones democráticas por las que luchó, entregar la victoria a aquéllos a quienes justamente había sido necesario arrancar estas elecciones, a los partidarios de la dictadura contra la que se ha insurgido. Es la consecuencia del no haber tenido una política independiente, del haberse alineado detrás de hombres políticos o de partidos burgueses que son, a pesar de las apariencias, más enemigos de ella que adversarios de la dictadura.

Pero un nuevo período de luchas políticas y sociales sin duda sólo va comenzando en Corea. La elección de Roh, lejos de ponerle un término, señalando las contradicciones de la situación coreana, no es quizás más que

el primer episodio.

La joven clase obrera coreana en estas condiciones puede aprender rápidamente a distinguir a sus enemigos, inclusive cuando éstos se presentan como sus supuestos amigos, a comprender las diferentes políticas que tienen las clases adversas, a comprender sobretudo la necesidad de tener su propia política y su propia organización, independientes de todas las otras clases sociales.

Y ya que Corea es uno de esos cuantos países de Asia o de América latina que desde hace veinte años se han convertido en bastiones industriales, donde el proletariado industrial tiene ahora sus fuerzas más jóvenes y más concentradas, no es solamente para la clase obrera de Corea sino para la clase obrera del mundo que sería, sin duda, de la mayor importancia. □



FRANÇAIS

France**Pierre Juquin
ou la nouvelle idylle
de la Ligue
Communiste
Révolutionnaire**

Et voilà la Ligue Communiste Révolutionnaire lancée dans une nouvelle histoire d'amour. Une de ces passions sans lesquelles l'existence de la section française du Secrétariat Unifié de la IV^e Internationale ne serait pas ce qu'elle est.

Que surgisse au coin de la rue un barbon, las de l'appareil stalinien qui l'avait nourri jusque-là et en quête d'une meilleure fortune, et la Ligue, éternelle minette du trotskysme, est subjuguée. La passion dure ce que dure le météore politique du moment, en attendant le prochain mirage.

Cette fois-ci, l'heureux élu est Pierre Juquin, 56 ans, rénovateur communiste de son état (voir notre article sur "les *renovateurs*" du *Parti Communiste Français*", dans *Lutte de Classe* n° 9 du 2 mai 87). Grandi, mûri, façonné pendant plus de trente ans au sein de l'appareil dirigeant du Parti Communiste Français (PCF), le premier fait d'armes de cet intellectuel agrégé d'allemand sorti de l'Ecole Normale Supérieure, consista en 1964 à participer activement à la lutte contre la dissi-

ENGLISH

France**Pierre Juquin
or the New Romance
of the Ligue
Communiste
Révolutionnaire**

There goes the Ligue Communiste Révolutionnaire (LCR) again, getting involved in a new love story. Another one of these passionate affairs without which the life of the French section of the United Secretariat of the Fourth International would not be what it is.

The LCR has always been the eternal 16 year old romantic of Trotskyism: let an old-fogey appear who is tired of the Stalinist machine he lived off of until then and in search of better fortune, it is captivated by him. Passion lasts as long as the political meteor of the time, and then there follows another wait for yet another mirage.

This time, the lucky one is 56 year-old Pierre Juquin, a Communist renovator by trade (see our article on "The *Renovators*" of the French Communist Party", *Class Struggle* n°9, May 2, 1987). He grew up and matured inside the French Communist Party's (CP) leadership and for more than thirty years was shaped by them. The first feat of arms (in 1964) of this intellectual, who graduated from the prestigious Ecole Normale

ESPAÑOL

Francia**Pierre Juquin
o el nuevo idilio
de la Liga
Comunista
Revolucionaria**

He aquí la Liga Comunista Revolucionaria emprendiendo una nueva historia de amor. Una de esas pasiones sin las cuales la existencia de la sección francesa del Secretariado Unificado de la IV^a Internacional no sería lo que es.

Que surja en una esquina un vejete, cansado del aparato estalinista que lo había alimentado hasta aquí y en búsqueda de mejor fortuna, y la Liga, eterna modestilla del trotskismo, será subyugada. La pasión dura lo que dura el meteoro político del momento, esperando el próximo espejismo.

Esta vez, el feliz elegido es Pierre Juquin, 56 años, renovador comunista de su estado (ver nuestro artículo sobre los renovadores del Partido Comunista Francés en *Lucha de Clase* N° 9 del 2 de mayo de 1987). Crecido, madurado, formado durante más de 30 años en el seno del aparato dirigente del Partido Comunista Francés (PCF), el primer hecho de armas de este intelectual con título de catedrático de alemán, salido de la Escuela Normal Superior, consistió en 1964 en participar acti-



Le séducteur...

The seducer...

El seductor...

dence menée alors par Alain Krivine au sein de l'Union des Etudiants Communistes. Juquin continua sa carrière au sein du PCF comme secrétaire particulier de Georges Marchais. En 1977, il participe aux discussions avec le Parti Socialiste (PS) sur "l'actualisation du programme commun", puis, après la rupture avec le PS, on le charge de justifier le virage et on l'envoie faire un tour de France anti-Union de la gauche au nom du parti. Il entre au Bureau politique en 1979. Il y est chargé de la propagande. Après les élections de 1981, qui voient la victoire électorale de la gauche et surtout du Parti Socialiste, le PCF entre par la petite porte dans le gouvernement socialiste, avec 4 strapontins ministériels, et Juquin devient en 1982 le porte-parole officiel du PC jusqu'à sa sortie du gouvernement en 1984.

Jusque-là, pas d'états d'âme. La plume et la parole aussi agiles que dociles de cet ancien normalien ne firent jamais défaut aux instances dirigeantes du PCF, y compris dans les circonstances les plus délicates. La participation gouvernementale communiste en plein

France

Supérieure and became a professor of German, was his active participation in the fight against the dissidences inside the Communist Students Union, led at that time by Alain Krivine. Juquin went on with his career inside the CP, becoming Georges Marchais' personal secretary. In 1977, he took part in the discussions on the "reappraisal of the Common Program" with the Socialist Party (SP). Then, after the break with the SP, it fell upon him to justify the turn and he was sent on tour, an anti "Union of the Left" tour of France in the party's name. He joined the Political Bureau in 1979 where he was in charge of propaganda. After the 1981 elections, which saw the electoral victory of the Left, chiefly of the SP, the CP entered the Socialist government, with four second-rate ministries. In 1982, Juquin became the CP's official spokesman until the CP left the government in 1984.

Until then, he had no second thoughts. In no circumstances, including the trickiest ones, did Professor Juquin's easy flowing and docile words fail the leading bodies of the CP, in written or spoken form. After 1982, during the time of the CP's governmental involvement

Francia

vamente de la lucha contra la disidencia llevada adelante entonces por Alain Krivine en el seno de la Unión de Estudiantes Comunistas. Juquin continuó su carrera en el seno del PCF como secretario particular de Georges Marchais. En 1977 participa en las discusiones con el Partido Socialista sobre "La actualización del programa común", más tarde, después de la ruptura con el PS, se le encarga justificar el viraje y se le envía a dar una vuelta anti-unión de la izquierda por Francia en nombre del partido. Entra al Buró político en 1979. Está encargado de la propaganda. Después de las elecciones de 1981 que ven la victoria electoral de la izquierda y sobre todo del Partido Socialista, el PCF entra por la pequeña puerta en el gobierno socialista, con cuatro trasputines ministeriales, y Juquin se convierte en 1982 en el portavoz oficial del PC hasta su salida del gobierno en 1984.

Hasta aquí, nada de malestares. La pluma y la palabra tan ágiles como dóciles de este antiguo normalista, no faltaron nunca en las instancias dirigentes del PCF, inclusive en las circunstancias más delicadas. La participación gubernamental comunista en pleno programa

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

programme de "rigueur" socialiste à partir de 1982 trouva en Juquin son propagandiste officiel toujours aussi zélé. Pourtant, s'il avait fallu des renovateurs faisant écho à la grogne qui commençait à se manifester un peu partout à la base ouvrière du parti, là où les militants avaient de plus en plus de mal à défendre la politique de la direction auprès de leurs camarades de travail, c'était bien à ce moment-là. En bas, à la base, bien des militants contestaient cette participation gouvernementale ou, du moins, trouvaient qu'elle n'avait que trop duré et se sentaient grugés par la politique d'Union de la Gauche. Mais en haut, ceux qui allaient devenir par la suite les renovateurs, en tenaient imperturbablement pour la participation gouvernementale avec les "alliés" socialistes. La perte de confiance de la base ouvrière en la direction du parti ne les remuait ni ne les troublait, c'est le moins qu'on puisse dire.

Il fallut attendre que la direction du PCF, dans un nouveau virage, en juillet 1984, décide de quitter brusquement le gouvernement socialiste en espérant peut-

être ainsi enrayer son déclin électoral tout en se redonnant l'image du "parti des luttes", pour que dans les mois qui suivirent les vocations "renovatrices" s'éveillent du haut en bas de l'appareil, parmi tous ceux qui se sentaient désormais frustrés des possibilités de la collaboration gouvernementale avec les socialistes.

Juquin lui-même, qui pendant ces trois années, en tant que porte-parole officiel, devint en quelque sorte l'étoile montante d'un Parti Communiste de gouvernement, dut mal se résoudre à voir sa carrière politique reprendre un cours plus obscur, au sein d'un parti en déclin électoral et isolé politiquement. Toujours est-il que c'est dans ces circonstances, après 30 ans de docilité sans faille, que Juquin trouva soudain le chemin de la dissidence et de la rénovation. Voilà pour Juquin.

☆ ☆ ☆

De son côté, autant la LCR fut tout aussi insensible au trouble de la base ouvrière du PC tant qu'il était au gouvernement, autant, avec un certain retard il est vrai, à

France : Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

with the Socialist government's austerity measures, Juquin proved to be the always zealous official propagandist. Yet if renovators were ever needed, it was in that particular period: to echo the rumbling discontent which appeared almost everywhere in the working class base of the party as it was more and more difficult for militants to defend their leadership's official line in front of their fellow-workers. At the bottom, at the grassroots level, a number of militants questioned the party's governmental involvement or, at least, thought it had stayed in the government too long, and felt they had been duped by the Union of the Left policy. But at the top, the very men who were to become the renovators steadfastly held on to the governmental involvement with their Socialist "allies". To say the least, the working-class militants' loss of confidence in the Party's leadership did not move or disturb them.

It was not until a few short months after July 1984, after the CP leadership decided, in a new shift, to abruptly leave the Socialist government (perhaps in

the hope that this would check its electoral decline and give it back its image as the "party of struggles") that one could see renovators who found their calling develop from top to bottom in the apparatus among those who then felt frustrated because of their lack of possibilities for governmental collaboration with the Socialists.

As its official spokesman during these three years, Juquin had become a kind of rising star of a governmental Communist Party, and certainly found it difficult to accept the fact that his political career was taking a downturn inside an electorally declining party which was becoming increasingly politically isolated. In any event, it was in such circumstances after 30 years of flawless docility when Juquin found his way toward dissidence and renovation. So much for Juquin!

☆ ☆ ☆

As for the LCR, it was as insensitive as Juquin to the confusion of the CP's working class militants during the CP's participation in the government. But was very sensi-

Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

de "rigor" socialista a partir de 1982 encontró en Juquin su propagandista oficial siempre con el mismo celo. Sin embargo, si hubiera debido haber renovadores haciendo eco a la inquietud que empezaba a manifestarse un poco en toda la base obrera del partido, allí donde los militantes tenían cada vez más dificultades para defender la política de la dirección ante sus camaradas de trabajo, era precisamente en ese momento. Abajo, en la base, no pocos militantes discutían esta participación gubernamental o, al menos, encontraban que ella ya había durado demasiado y se sentían ambaucados por la política de la Unión de la Izquierda. Pero arriba, aquellos que iban a convertirse luego en renovadores, se mantenían imperturbablemente por la participación gubernamental con los "aliados" socialistas. La pérdida de confianza de la base obrera en la dirección del partido no los conmovió ni los perturbaba, es lo menos que puede decirse.

Fue necesario esperar que la dirección del PCF, en un nuevo viraje, en julio de 1984, decidiera dejar bruscamente el gobierno socialista esperando quizás así frenar

su decadencia electoral dándose a la vez la imagen del "partido de las luchas", para que en los meses que siguieron las vocaciones renovadoras se despertaran de arriba a abajo del aparato, entre todos aquellos que se sentían a partir de ese momento frustrados de las posibilidades de la colaboración gubernamental con los socialistas.

El propio Juquin, que durante esos tres años como portavoz oficial, se convirtió en cierta medida en la estrella creciente de un Partido Comunista de gobierno, no debió resolverse fácilmente a ver su carrera política retomar un curso más oscuro en el seno de un partido en decadencia electoral y aislado políticamente. No obstante es en estas circunstancias, después de 30 años de docilidad sin falla, que Juquin encontró de pronto el camino de la disidencia y de la renovación. Esto en lo que respecta a Juquin.

☆ ☆ ☆

Por su lado, así como la LCR fue también insensible a la confusión de la base obrera del PC mientras éste estaba en el gobierno, de la misma manera puso todas



Juquin dans la ligne du Parti Communiste : aux côté d'André Lajoinie (l'actuel candidat du PCF) lors d'une conférence de presse en octobre 1982 (en haut).

Juquin s'écartant de la ligne en s'abstenant lors du 25ème Congrès du PCF (en bas).

Juquin, following the Communist Party line, at the side of André Lajoinie, today's C.P. candidate, in a press conference in October 1982 (above).

Juquin diverging from the party line by abstaining in the 25th Congress of the French C.P. (below).

Juquin en la línea del Partido Comunista: al lado de André Lajoinie (el actual candidato del PCF) durante una conferencia de prensa en octubre de 1982 (arriba).

Juquin cuando se apartaba de la línea absteniéndose en el 25o Congreso del PCF (abajo).



partir de 1986, elle mit tous ses espoirs dans Juquin et les renovateurs. Ce retard s'explique.

C'est qu'entre temps, il avait fallu à la Ligue le temps de vivre d'autres amours malheureuses avec les forces de "l'alternative" : la LCR en effet, arguant du déclin du PCF, était allée chercher les forces vives de ce qu'elle appelle la "recomposition du mouvement ouvrier" du côté de ce qui restait des milieux gauchistes non trotskystes d'après 68, un peu fatigués il est vrai, mais plus proches en tout cas de la social-démocratie, du PSU ou du mouvement écologiste, que du PC et des trotskystes eux-mêmes. Mais c'est un critère suffisant pour que la Ligue y voie, à son habitude, une possibilité de "dynamique unitaire".

Malheureusement, non seulement les forces alternatives en question se révélèrent fantomatiques, mais, même soutenues à bout de bras par les militants de la Ligue, elles ne prisèrent pas plus que cela la compagnie de la LCR, sans doute encore trop attachée à leur goût aux "archaïsmes sectaires" du marxisme révolutionnaire

(pour reprendre un langage qu'ils affectionnent et partagent d'ailleurs avec les renovateurs)... Bref, le projet "alternatif" mis sur pied avec tant d'acharnement par la LCR tomba à l'eau, sans même pouvoir présenter de liste nationale aux législatives de 1986.

A peine remise de ses déceptions sentimentales, la LCR s'aperçut de l'existence providentielle du courant renovateur au sein du PC, et ce furent désormais Juquin et ses amis qui prirent dans son cœur la place de l'Alternative, et furent investis du rôle historique devant lequel celle-ci avait déclaré forfait : être la "*force de rassemblement*" susceptible de créer une dynamique unitaire "*à la gauche de la gauche*"...

Dès lors, la LCR se mit à suivre et à encourager fiévreusement les moindres pas du courant renovateur. Et c'est avec l'excitation de l'impatience enfin récompensée qu'elle vit dans leur première apparition publique, en février 1987 (lors de la parution d'un manifeste intitulé "*la révolution, camarades*"), un "*défi historique à tous les communistes, à tous les révolutionnaires*"

tive, though with some delay, to Juquin and the renovators in whom it put all its hopes beginning in 1986. This delay can be explained.

In between, the Ligue had experienced other unhappy affairs with the forces of the "Alternative": the LCR, under the pretext of the CP's decline, was indeed for a time on the lookout for the living forces of what it called the "recomposition of the working-class movement". It looked for these forces among the remains of the after-68 non-Trotskyist far left. These forces were in fact rather tired and, in any case, closer to social-democracy, the PSU and the ecologist movement than to the CP and the Trotskyists themselves. But, as usual, this fact was a sufficient criteria for the LCR to imagine the possibility of a "unifying dynamic".

Unfortunately, the alternative forces in question appeared to be mere shadows. Also, they did not quite like the company of the LCR (even when they had a vital need for the LCR militants' support), probably because, to their taste, the LCR is still too linked to the "sectarian archaism" of revolutionary Marxism (to use a language

they are fond of and which, by the way, they share with the renovators) ... In the end, the "alternative" project the LCR had tried so hard to set up flopped, without even being able to put up a slate in the 1986 parliamentary election.

Barely recovered from its sentimental disappointments, the LCR noticed the providential existence of the renovator trend within the CP. Since then, Juquin and his friends have replaced the "Alternative" in the LCR's heart and they have been vested with the historical role the Alternative had failed to fulfill: to be the "rallying force" which might create a unifying dynamic "for the left of the left".

Since then, the LCR has started to follow and to feverishly encourage the slightest move of the renovator trend. And, with the excitement that comes with rewarded impatience, it saw in the renovators' first public appearance, in February 1987 (when a manifesto entitled "*The Revolution, Comrades*" was published), an "historical challenge to all Communists, to all revolutionaries"

sus esperanzas en Juquin y los renovadores con un cierto retraso, es verdad, a partir de 1986. Ese retraso se explica.

Entre tanto le fue necesario a la Liga el tiempo de vivir otros amores desgraciados con las fuerzas de "la alternativa": la LCR en efecto, invocando la decadencia del PCF había ido a buscar las fuerzas vivas de lo que ella llama la "recomposición del movimiento obrero" del lado de lo que quedaba de los medios izquierdistas no trotskistas después del 68, un poco cansados es cierto, pero más cercanos en todo caso de la socialdemocracia, del PSU o del movimiento ecologista, que del PC y de los propios trotskistas. Pero es un criterio suficiente para que la Liga vea en ello, como es su costumbre, una posibilidad de "dinámica unitaria".

Desgraciadamente, no solamente las fuerzas alternativas en cuestión se revelaron fantasmales, sino que, incluso sostenidas con todas las fuerzas por los militantes de la Liga, no apreciaban mucho la compañía de la LCR, sin duda aún demasiado atada para su gusto a los "arcaísmos sectarios" del marxismo revolucionario

(para retomar un lenguaje al que tienen cariño y que comparten además con los renovadores)... Total, el proyecto "alternativo" puesto en marcha con tanto empeño por la LCR cayó al agua, sin siquiera poder presentar una lista nacional en las legislativas de 1986.

Apenas repuesta de sus decepciones sentimentales, la LCR reparó en la existencia providencial de la corriente renovadora en el seno del PC, y fueron a partir de ese momento Juquin y sus amigos quienes ocuparon en su corazón el lugar de la alternativa, y fueron investidos del rol histórico ante el cual ésta había renunciado: ser la "*fuerza de reunión*" capaz de crear una dinámica unitaria "*a la izquierda de la izquierda*"...

Desde entonces, la LCR se dedicó a seguir y a alentar los mínimos pasos de la corriente renovadora. Y es con la excitación de la impaciencia al fin recompensada que vio en su primera aparición pública, en febrero de 1987 (cuando la aparición de un manifiesto titulado "*la revolución, camaradas*"), un "*desafío histórico a todos los comunistas, a todos los revolucionarios*" (*Rouge del*

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

(Rouge du 26 février 1987).

C'est avec les mêmes yeux de l'amour qu'elle vit en Juquin, ce vieux routier du stalinisme, nostalgique de la participation gouvernementale par surcroît, l'inspirateur d'un courant "à la gauche de la gauche" qui ouvrait des perspectives inespérées aux trotskystes : "C'est tout un paysage qui se trouve ébranlé. C'est la possibilité de construire un parti révolutionnaire en France qui se pose en termes nouveaux" ! (Rouge, même numéro).

Le coup de cœur fut tel, qu'en juin, à l'occasion de son propre congrès, avant même que Juquin lui-même l'ait évoquée, la LCR appela de tous ses vœux une candidature des renovateurs pour les présidentielles de 1988. Et si, en même temps, Krivine s'empressait de faire officiellement lui-même acte de candidature, ce n'était que pour avoir l'honneur d'autant plus méritoire de se désister en faveur de Juquin quand celui-ci s'y déciderait quelques mois plus tard. Bref, on était en plein amour courtois, et les choses se déroulèrent, du moins du côté de la LCR, telles qu'elle s'y était engagée.

Car bien entendu, comme à chaque fois que la LCR se commet avec un politicien en mal de reconversion, c'est d'amour platonique qu'il s'agit, où la LCR ne demande pas à être payée de retour. Et en la circonstance, comme de juste, tout le romantisme, le dévouement et l'abnégation sont du côté de la Ligue. Juquin, bon prince, se contente quant à lui de se laisser aimer, flatter, désirer (ô combien), broser et reluire, sans jamais condescendre à discuter programme, plate-forme, accord... ou quoi que ce soit avec la LCR, quand celle-ci, dans une ultime velléité de montrer à ses propres militants qu'il ne s'agit pour elle que d'influencer Juquin et de l'entraîner dans la bonne voie, en émet timidement le souhait. Tout au plus Juquin laisse-t-il à la Ligue le privilège de servir de base militante à sa campagne électorale, sans rien retouver à redire, accessoirement, à ce qu'elle publie in extenso dans sa presse, les déclarations, textes et interviews multiples du candidat et de ses amis, et à ce qu'elle diffuse activement le tout...

Fort de tant d'assiduités et de preuves de dévoue-

France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

(Rouge, February 26, 1987).

With the same loving eyes, it saw Juquin — a Stalinist old hand who bemoans the days of governmental involvement — as the inspirer of a trend "on the left of the left" which was opening unexpected prospects to Trotskyists: "The whole landscape is being shaken. The possibility of building a revolutionary party in France is formulated in new terms!" (Rouge, same issue).

The LCR was so carried away, that in June, it took advantage of its own congress to express all its wishes for a candidacy of the renovators in the 1988 presidential elections, that is even before Juquin himself mentioned it. And if, at the same time, Krivine hurried to officially announce his candidacy, it was only to be credited for withdrawing in favor of Juquin when the latter announced his own candidacy a few months later. In short, it was a case of full-blown courtly love and, for its part at least, the LCR stuck to its commitment.

Because, as is usual when the LCR associates itself with a politician in need of a reconversion, the affair is a platonic one, and the LCR does not ask to be paid back. In these circumstances, naturally, the romanticism, dedication and abnegation are all on the LCR's side. Juquin magnanimously contents himself with accepting to be loved, flattered, desired (oh how much!), brushed up and shined up, without ever condescending to discuss a program, a platform, an agreement... or anything else, with the LCR when it timidly expresses this wish, in a final and wishful attempt to demonstrate to its own militants that the issue is to influence Juquin and to drag him along in the right direction. At best, Juquin allows the Ligue the privilege of serving as a militant base for his electoral campaign. He has no objections that his numerous statements, texts and interviews be printed in extenso in the LCR's press and actively circulated by its militants.

Fortified by the LCR's attentions and proof of devo-

Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

26 de febrero de 1987)

Es con los mismos ojos del amor que vio en Juquin, ese perro viejo del estalinismo, nostálgico además de la participación gubernamental, al inspirador de una corriente "a la izquierda de la izquierda" que abría perspectivas inesperadas para los trotskistas: "Es todo un paisaje que se encuentra conmovido. ¡Es la posibilidad de construir un partido revolucionario en Francia que se plantea en términos nuevos!" (ROUGE, mismo número).

La corazonada fue tal, que en junio, con ocasión de su propio congreso, incluso antes de que el propio Juquin la hubiera evocado, la LCR llamó con todo su anhelo a una candidatura de los renovadores para las presidenciales de 1988. Y si, al mismo tiempo, Krivine se apresuraba a hacer oficialmente acto de candidatura él mismo, sólo era para tener el honor tanto más meritorio de desistir en favor de Juquin cuando éste se decidiera a ello algunos meses más tarde. En resumen, se estaba en pleno amor cortés, y las cosas se desarrollaron al menos del lado de la LCR, tales como ella se había comprometido a que se desarrollaran.

Porque claro está, como cada vez que la LCR se compromete con un político en dificultad de reconversión se trata de amor platónico, del cual la LCR no pide ser recompensada. Y en la circunstancia, como es debido, todo el romanticismo, la dedicación y la abnegación están del lado de la Liga. Juquin, buen príncipe se contenta en lo que le concierne con dejarse amar, lisonjear, desear (¡oh cuánto!), cepillar y relucir, sin condescender jamás a discutir programa, plataforma, acuerdo... o lo que sea con la LCR, cuando ésta, en una última veleidad de mostrar a sus propios militantes que sólo se trata para ella de influenciar a Juquin y de llevarlo hacia el buen camino, emite tímidamente el deseo de hacerlo. A lo sumo Juquin deja a la Liga el privilegio de servir de base militante para su campaña electoral sin encontrar nada que decir, accesoriamente, al hecho de que publique in extenso en su prensa las declaraciones, textos y entrevistas múltiples del candidato y de sus amigos, y de que difunda activamente el todo...

Valiéndose de tantas asiduidades y de pruebas de

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

ment, et du public limité mais fervent qui va avec, presque doté ainsi d'une nouvelle jeunesse politique, Juquin peut continuer de supputer et calculer ses chances vers d'autres horizons...

☆ ☆ ☆

Juquin est ce qu'il est : un politicien ayant fait carrière aux sommets du PCF, y ayant appris l'art de justifier tous les retournements. Il lui appartient désormais de tenter un parcours politique pour son propre compte, avec l'art de l'esquive qui semble lui appartenir en propre, en cherchant un point de chute qui se révélera plus ou moins heureux selon les circonstances, sur le territoire, étroit s'il en est, qui relie la droite du PC à la gauche du PS. Mais ce n'est certainement pas aux révolutionnaires trotskystes de tenter de gauchir un tel parcours, c'est-à-dire, en fait, de nourrir des illusions et de vains espoirs à l'égard des renovateurs et d'en propager, dans la mesure de leur faible influence, dans les milieux prolétariens qui leur font confiance.

Bien sûr, les camarades de la LCR aiment à répéter en substance "qu'ils ont toujours cherché et dit qu'il fallait trouver des leviers permettant de renforcer la crédibilité d'un pôle révolutionnaire, et que le parti révolutionnaire, ce ne sera pas le produit d'une évolution linéaire de la LCR", ni bien sûr de LO ou de toute autre tendance du mouvement trotskyste, pourrions-nous ajouter. Seulement, il faut s'entendre sur le choix des "leviers", comme de leur point d'appui. Et c'est là où nous divergeons, dans nos objectifs fondamentaux comme dans nos appréciations politiques et nos choix tactiques, avec les camarades de la LCR. C'est ce qu'illustrent assez bien d'ailleurs, l'engouement actuel de la LCR pour Juquin d'une part, comme notre propre attitude vis-à-vis des militants du PCF.

Le point d'appui de Juquin, comme tant d'autres de ses prédécesseurs, c'est peut-être bien des choses ou pas grand-chose au sein de l'appareil du PC, parmi ses élus municipaux et régionaux, parmi les intellectuels qui ont prêté un temps ou prêtent encore leur plume au

France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

tion, and by the limited but fervent audience which comes with it, Juquin, having thus regained a new political youth of sorts, can continue to ponder and calculate his chances along other horizons...

☆ ☆ ☆

Juquin is what he is: a politician who has built himself a career in the CP's top levels, where he learnt how to justify any shifts. He now has the possibility of taking a political route of his own, using his own art of sidestepping problems, in order to find for himself a more or less happy comfortable niche—depending upon the circumstances—inside the already small territory between the right wing of the CP and the left wing of the SP. But it is in no case the task of revolutionary Trotskyists to try to orient his path toward the left; that is, to foster illusions about the renovators and spread vain hopes—within the limits of their weak influence—in the proletarian circles which trust them.

Of course, LCR comrades like to repeat, in substance "that they have always looked for, and said that it was necessary to find, levers that could strengthen the credibility of a revolutionary pole, and that the revolutionary party will not be the end-product of a linear evolution of the LCR", the same is true, we could add, of LO of course, or of any other current of the Trotskyist movement. But it is necessary to agree upon the choice of "levers" as well as of the fulcrums. This is where we diverge from LCR comrades: in our fundamental objectives, political appreciations and tactical choices. And this is well illustrated, by the way, by the present infatuation of the LCR for Juquin, and by our own attitude toward CP militants.

Juquin's base of operations, as that of so many of his predecessors, may be a large or small section of the CP's apparatus, of the local and regional representatives, of the intellectuals who used to, or still, lend their pen to the CP—in other words, a bit of everything inside as well as

Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

abnegación, y del público limitado pero ferviente que va adjunto, casi dotado de esta manera de una nueva juventud política, Juquin puede continuar suputando y calculando sus posibilidades hacia otros horizontes...

☆ ☆ ☆

Juquin es lo que es: un político que ha hecho una carrera en la cumbre del PCF, que ha aprendido allí el arte de justificar todas las vueltas. Le toca ahora intentar un recorrido político por su propia cuenta, con el arte de la esquiva que le es propio, buscando un punto de aterrizaje que se revelará más o menos feliz según las circunstancias, en el territorio estrecho si se puede decir, que une la derecha del PC con la izquierda del PS. Pero no es ciertamente tarea de los revolucionarios trotskistas intentar izquierdizar tal recorrido, es decir, de hecho, alimentar ilusiones y vanas esperanzas en relación a los renovadores y propagarlas en la medida de su débil influencia en los medios proletarios que les tienen confianza.

Claro que, a los camaradas de la LCR les gusta repetir en sustancia "que han siempre buscado y dicho que había que encontrar incentivos que permitieran reforzar la credibilidad de un polo revolucionario, y que el partido revolucionario, no será el producto de una evolución lineal de la LCR", ni por supuesto de LO o de cualquier otra tendencia del movimiento trotskista, podríamos agregar. Sólo que, hay que ponerse de acuerdo en cómo escoger los incentivos, así como sus puntos de apoyo. Y es aquí donde tenemos divergencias, en nuestros objetivos fundamentales así como en nuestras apreciaciones políticas y nuestras opciones tácticas con los camaradas de la LCR. Es lo que ilustra y bastante bien por cierto, el entusiasmo actual de la LCR por Juquin, al igual que nuestra propia actitud en relación a los militantes del PCF.

El punto de apoyo de Juquin, como de tantos otros de sus predecesores, es quizás muchas cosas o no gran cosa dentro del aparato del PC, entre sus electos municipales y regionales, entre los intelectuales que han prestado durante un tiempo o prestan aún su pluma al

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

PCF, c'est peut-être un peu de tout au sein comme en dehors du PC lui-même (et on verra si se constitue autour de Juquin un véritable milieu suffisamment nombreux pour être un tant soit peu significatif sur le plan électoral). C'est peut-être un peu de tout, sauf précisément la base ouvrière du Parti Communiste, à laquelle d'ailleurs Juquin et les renovateurs n'ont jamais cherché à s'adresser.

Et c'est là que la LCR fait une erreur d'estimation politique à l'égard du courant renovateur (à supposer qu'elle ait pris la peine d'en faire l'analyse) comme dans les possibilités tactiques qu'elle prétend y voir pour les révolutionnaires.

Evidemment, si Juquin, tout politicien et carriériste qu'il est, disposait réellement d'une base ouvrière susceptible de se mobiliser derrière lui, il y aurait incontestablement une opportunité à saisir pour des révolutionnaires et une possibilité de mener une politique de front unique avec Juquin.

Il appartiendrait alors aux révolutionnaires qui font alliance avec Juquin de formuler de façon concrète les aspirations réelles des militants ouvriers qu'il aurait entraînés, tout ce qu'à dessein, en politicien chevronné, Juquin ignore délibérément, laisse dans le vague ou recouvre d'ambiguïté. Et ce serait les aspirations mêmes de cette base ouvrière de Juquin qui donneraient la possibilité aux révolutionnaires qui sauraient les exprimer clairement et fermement, soit d'exercer une pression réelle sur Juquin, soit de permettre aux travailleurs communistes de se mobiliser sur les quelques espoirs que Juquin aurait suscités, pour aller d'eux-mêmes plus loin, ou même ailleurs que Juquin ne le veut.

Encore une fois Juquin ne dispose pas de cette base prolétarienne qui seule justifierait une telle tactique. Mais à supposer qu'il l'ait, même dans ce cas, le soutien à la candidature Juquin ne se justifierait pas. Car non seulement il faudrait que Juquin ait une base prolétarienne, mais que les révolutionnaires aient la possibilité et se donnent les moyens de dénoncer clairement

France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

outside the CP itself (and one will see whether Juquin attracts enough people to be even slightly significant in the elections). It is perhaps just that: a bit of everything with the noticeable exception of the CP working-class base whom neither Juquin nor the renovators have ever tried to address in any case.

This is where the LCR makes an error in their political estimation of the renovator trend (supposing the LCR bothered to analyze it at all) and the tactical possibilities it allegedly sees opening up for revolutionaries.

Obviously, if Juquin, despite the fact that he is a professional politician and a careerist, actually had a working-class base that could mobilize behind him, there would unquestionably be an opportunity to be seized by revolutionaries. There would exist the possibility of a United Front policy with Juquin.

It would then be the task of the revolutionaries allied to

Juquin to formulate in a concrete way the actual aspirations of the working-class militants following them — aspirations which Juquin, an experienced politician, deliberately leaves vague or covers up with ambiguity. The very aspirations of Juquin's working-class base would give revolutionaries, if they expressed them clearly and firmly, the opportunity either to put real pressure on Juquin or to allow Communist workers to mobilize on the basis of the few hopes Juquin would have given rise to; to go further on by themselves; or even to go in a different way from that wished by Juquin.

Once again, Juquin does not have the proletarian base which might have been the only justification of such a tactic. But even if he had it, even in that case, the backing of Juquin's candidacy would not be justified. Because not only should Juquin have a proletarian base, but also, revolutionaries should have the possibility and the means to clearly expose what Juquin is to this rank and

Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

PCF, y es quizás un poco de todo dentro como fuera del propio PC (y se verá si se constituye alrededor de Juquin un verdadero medio suficientemente numeroso para ser significativo en el plano electoral aunque sea un poco). Es quizás un poco de todo, salvo precisamente la base obrera del Partido Comunista, a la cual desde luego Juquin y los renovadores no han buscado nunca dirigirse.

Y es aquí donde la LCR comete un error de estimación política con relación a la corriente renovadora (suponiendo que se haya tomado el trabajo de hacer un análisis) así como en las posibilidades tácticas que pretende ver allí para los revolucionarios.

Evidentemente, si Juquin, por muy político y carrelista que sea, dispusiera realmente de una base obrera capaz de mobilizarse detrás suyo, habría indiscutiblemente una oportunidad que no deberían dejar pasar los revolucionarios y una posibilidad de llevar adelante una política de Frente Unico con Juquin.

Los revolucionarios que hacen alianza con Juquin tendrían entonces que formular de forma concreta las aspiraciones reales de los militantes obreros que éste habría arrastrado; todo lo que a propósito, como político experimentado, Juquin ignora deliberadamente, deja en la imprecisión o en la ambigüedad. Y serían las propias aspiraciones de esta base obrera de Juquin que darían la posibilidad, a los revolucionarios que supieran expresarlas claramente y firmemente, ya sea de ejercer una presión real sobre Juquin, ya sea de permitir a los trabajadores comunistas de mobilizarse por las pocas esperanzas que Juquin hubiera suscitado, para ir por sí mismos más lejos de lo que quisiera Juquin, o incluso en otra dirección.

Una vez más Juquin no dispone de esta base proletaria que sólo justificaría tal táctica. Pero suponiendo que la tuviera, incluso en ese caso, el apoyo a la candidatura de Juquin no se justificaría. Porque no solamente haría falta que Juquin tuviera una base proletaria, sino que los revolucionarios tuvieran la posibilidad y se dieran los medios de denunciar claramente ante esta base lo que

auprès de cette base ce qu'est Juquin lui-même. Ce qui précisément ne peut pas se faire au travers d'une élection présidentielle en particulier, où il s'agit de faire campagne pour un seul homme ! Une telle tactique de front unique ne pourrait se concevoir et se justifier qu'au travers d'une lutte, ou du moins d'un combat militant, mais justement pas dans une élection où ce qui compte est ce qui se dit, rien que ce qui se dit, et où le seul qui se fait vraiment entendre est celui qui se présente.

Même si Juquin, donc, avait cette base qu'il n'a pas, il s'agirait de mener une politique qui se situe à l'opposé de celle que mène la LCR qui se contente de couvrir de sa propre caution ce que dit Juquin, comme ses ambiguïtés et ses esquives. Et là, ce n'est plus seulement une question d'estimation et d'appréciation politique qui nous sépare, mais une divergence bien plus profonde sur la nature de la politique révolutionnaire.

Bien sûr, en passant, au détour d'une phrase, dans sa presse, ses congrès et ses conférences, la LCR dit bien

qu'elle n'est pas d'accord sur tout ce que disent et pensent les renovateurs, et qu'il y aurait bien des points "à débattre". Mais le débat (il est vrai que Juquin ne s'y prête guère !), on ne le voit jamais venir, et pour cause. Et à force de voir la LCR affirmer que les "points de convergences" sont plus nombreux que les points de divergences", à force de la voir se livrer à une traduction savante des textes et déclarations des renovateurs susceptible de mettre en valeur les "convergences" en question, on finit pas se demander sur quoi diable la LCR n'est pas d'accord avec Juquin.

C'est qu'à partir du moment où, à son congrès de mai dernier, la LCR avait décidé de militer pour une candidature des renovateurs "*parce qu'il s'agirait de la candidature la plus souhaitable dans la situation actuelle*", elle avait aussi décidé par avance que les convergences primeraient sur les désaccords quoi que disent ou déclarent les renovateurs. C'est ainsi qu'elle a commencé par se jouer à elle-même une petite comédie : elle rédigea une plate-forme en six points, en vue de

file. This is precisely what cannot be done through an election; even more so through a presidential election in which the issue is to campaign for a single man! A United Front tactic is understandable and justified when there is a fight being carried out, at least a militant struggle. But not in an election in which the only thing that counts is what is said and nothing else and in which the only one who is actually listened to is the candidate.

Therefore, even if Juquin had the base which he does not, there would be need of a political line completely the opposite of the one followed by the LCR, which merely lends Juquin its own credibility and covers up for his ambiguities and tricks. What stands between us and the LCR on this subject is not only a question of political assessment and appreciation, but rather a much deeper divergence on the nature of revolutionary politics.

Of course, in its press, its congresses and conferences, the LCR says, in passing, that it does not

agree with everything the renovators say or think, and that there are many points that are "debatable". But there never seems to be a debate, and for good reason. (It is true that Juquin does not easily lend himself to it). And by dint of hearing the LCR claim that the "converging points are more numerous than the divergences", by dint of seeing the LCR cleverly interpreting the renovators' texts and statements which tend to underline the "converging points", one wonders in the end, what actually are the LCR's divergences with Juquin.

In fact, from the very moment the LCR decided to campaign for a renovator candidacy at its last congress "because in the present situation that would be the most desirable candidate", the LCR also decided in advance that converging points would prevail over divergences, whatever the renovators say or claim. Thus, the LCR started playing a small comedy for itself: it wrote a six-point platform, with this "most desirable candidate in the

es el propio Juquin. ¡Lo que precisamente no puede hacerse por medio de una elección, y de una elección presidencial en particular, donde se trata de hacer campaña por un solo hombre! Tal táctica de frente único no podría concebirse y justificarse sino por medio de una lucha, o al menos de un combate militante, pero no justamente de una elección donde lo que cuenta es lo que se dice, nada más que lo que se dice, y donde el único que se hace verdaderamente oír es el que se presenta.

Entonces, incluso si Juquin tuviera esta base obrera que no tiene, se trataría de llevar adelante una política que se situara al opuesto de la que lleva adelante la LCR, quien se contenta de cubrir con su propia garantía lo que dice Juquin, al igual que sus ambiguïdades y sus esquivas. Y aquí, no es ya solamente un problema de estimación o de apreciación política que nos separa, sino una divergencia mucho más profunda acerca de la naturaleza de la política revolucionaria.

Claro que, de paso, en una que otra frase, en su prensa, sus congresos y sus conferencias, la LCR dice

bien que no está de acuerdo en todo lo que dicen y piensan los renovadores, y que habría varios puntos "que discutir". Pero la discusión (¡es cierto que Juquin no se presta para nada a la discusión!), no se la ve nunca venir, y con razón. Y a fuerza de ver a la LCR afirmar que los "puntos de convergencia son más numerosos que los puntos de divergencia", a fuerza de verla librarse a una traducción sabia de los textos y declaraciones de los renovadores capaz de hacer resaltar las "convergencias" en cuestión, uno termina por preguntarse sobre qué diablos la LCR no está de acuerdo con Juquin.

Sucede que a partir del momento en el cual, en su congreso de mayo pasado, la LCR había decidido militar por una candidatura de los renovadores "*porque se trataría de la candidatura más deseable en la situación actual*", había decidido también de antemano que las convergencias primarían sobre los desacuerdos, sea lo que sea lo que digan o declaren los renovadores. Es así como ha comenzado por representarse a sí misma una pequeña comedia: redactó una plataforma de seis pun-

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

cette "candidature la plus souhaitable dans la situation actuelle". En principe, les propositions formulées dans cette plate-forme auraient dû permettre de vérifier si les points de convergences avec le futur candidat étaient suffisants pour se rallier à une telle candidature. La LCR fut en cela remarquablement prudente, et les propositions de sa plate-forme furent soigneusement rédigées pour que Juquin puisse les faire siennes sans avoir à en souffrir. Ce qui aurait permis à la Ligue, lorsqu'elle se serait ralliée à la candidature Juquin, de dire à ses militants qu'elle ne s'était pas ralliée sans principes.

Peine perdue. A peine Juquin, en octobre, s'était-il décidé à se présenter, qu'il écarta simplement toute idée de plate-forme commune avec la LCR, comme avec qui que ce soit, parce qu'il "*n'est pas le candidat d'une organisation, ni d'un groupement d'organisations, mais un mouvement qui est en train de se former*" ("*un mouvement en mouvement*", comme l'expliquait un autre dirigeant rénovateur interviewé dans *Rouge* du 5 novembre).

Dès lors, oubliant même ses semblants de principes, la LCR renonçait aux plate-formes, aux propositions, comme à défendre quoi que ce soit qui lui soit propre, en décidant de soutenir sans condition la candidature de Juquin, et elle demandait à ses militants de se fondre sans autres formalités dans les comités de soutien à sa candidature.

☆ ☆ ☆

Pour justifier l'ensemble de sa démarche, y compris les abandons successifs de ce qu'elle estime être ses positions de principe, l'argumentation de la LCR est la suivante : il y a un courant Juquin. Ce qui compte, ce n'est pas ce que pense, ce que dit Juquin, ce n'est pas le candidat Juquin. Ce qui compte, c'est ce qui va se passer dans les comités de soutien à sa candidature, et c'est la possibilité, en participant à ce courant, en l'aidant à se structurer, de sortir du ghetto des seules organisations révolutionnaires, ou comme dit la Ligue "*de rendre crédible un pôle révolutionnaire*". Car si Juquin obtenait un score important aux prochaines présidentielles, cela

France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

present situation" in mind. In principle, the proposals which were formulated in the platform should have allowed it to verify whether its converging points with the future candidate were sufficient for the LCR to rally to his candidacy. The LCR was remarkably cautious, and the platform proposals were so carefully written down that Juquin could have adopted them without any problem. This would have allowed the LCR, after rallying to Juquin, to say to its militants that it was not joining without principles.

Wasted trouble. As soon as Juquin decided to run, in October, he simply discarded any idea of a common platform with the LCR (or anyone) because he "was neither the candidate of an organization nor that of a group of 5 organizations but rather the candidate of a movement in formation" (A "movement in motion"! as another renovator leader put it when he was interviewed by *Rouge*, November 5, 1987).

Hence, forgetting even its mock principles, the LCR gave up the idea of having a platform or any proposals, as well as of fighting for any specific ideas of its own, and decided to unconditionally back Juquin's candidacy. Its militants were asked to melt into Juquin's support committees without any further formalities.

☆ ☆ ☆

To justify the whole process, including the successive renunciations to what it says are its positions of principle, the LCR argues in the following way: there exists a Juquin trend. What counts is neither what Juquin thinks and says, nor what Juquin is as a candidate. What counts is what will happen in the support committees, and the possibility of getting out of the ghetto, where revolutionary organizations are isolated, by playing a role in this current, by helping it organize itself, or, as the Ligue says, "by making a revolutionary pole credible". If Juquin was to make a good score in the presidential elections, it could make a

Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

tos, en vista de esta "candidatura más deseable en la situación actual". En principio, las proposiciones formuladas en esta plataforma hubieran debido permitir que se verificase si los puntos de convergencia con el futuro candidato eran suficientes como para sumarse a tal candidatura. La LCR fue en eso remarcablemente prudente, y las proposiciones de su plataforma fueron cuidadosamente redactadas para que Juquin pudiera hacerlas suyas sin tener que sufrir. Aquello, hubiera permitido a la Liga, cuando se hubiese sumado a la candidatura de Juquin, decir a sus militantes que no se había sumado sin principios.

Tiempo perdido. Apenas Juquin, en octubre, había decidido presentarse, desechó simplemente toda idea de plataforma común con la LCR, como con quien fuera, porque él "*no es el candidato de una organización, ni de un agrupamiento de organizaciones, sino un movimiento que está formándose*" (*¡un movimiento en movimiento!* como lo explicaba otro dirigente renovador entrevistado en *Rouge* el 5 de noviembre).

Desde entonces, olvidando incluso sus apariencias de principios, la LCR renunciaba a las plataformas, a las proposiciones, así como a defender cualquier cosa que le fuera propia, decidiendo apoyar sin condiciones la candidatura de Juquin, y pedía a sus militantes que se fundieran sin otras formalidades en los comités de apoyo a su candidatura.

☆ ☆ ☆

Para justificar el conjunto de su gestión, incluso los abandonos sucesivos de lo que estima ser sus posiciones de principio, la argumentación de la LCR es la siguiente: hay una corriente Juquin. Lo que cuenta, no es lo que piensa, lo que dice Juquin, no es el candidato Juquin. Lo que cuenta, es lo que va a pasar en los comités de apoyo a su candidatura, y la posibilidad, participando de esta corriente, ayudándola a estructurarse, de salir del ghetto de las organizaciones revolucionarias solas, o, como dice la Liga, "*de hacer que un polo revolucionario tenga credibilidad*". Porque si Juquin obtuviera un resultado importante en las próximas presidenciales, esto podría formar un reagrupa-

pourrait faire un regroupement et permettre la constitution d'un parti "à la gauche de la gauche".

Tout d'abord, il est faux d'affirmer que ce que dit Juquin ne compte pas ou est secondaire. C'est Juquin qui en tant que candidat va parler et s'exprimer pour tous ceux qui le soutiendront. Ce qui signifie que le peu de crédit dont dispose la LCR ne servira qu'à entraîner son propre milieu derrière un politicien qui n'est jamais qu'un transfuge du stalinisme en marge de la social-démocratie.

Ensuite, prétendre que l'important, c'est ce qui se passe dans les comités de soutien, c'est se moquer des militants de la LCR. Car eux savent trop bien qu'à part eux-mêmes, quelques rescapés de "l'alternative" qu'ils vont chercher par la main et quelques curieux, il n'y a personne dans ces comités de soutien. Et quant à ce qui s'y passe, ils sont bien placés pour constater avec une certaine amertume que pratiquement tout l'effort militant est apporté par la Ligue (y compris dans la recherche des 500 signatures de maires nécessaires à la

candidature), et tout cela, pour s'entendre rétorquer par Juquin et ses amis que la LCR ne compte pour rien, elle qui ne fait que 1 % des voix aux élections...

Enfin, à supposer malgré tout que les espoirs de la Ligue se réalisent, que Juquin fasse un bon score aux présidentielles, et qu'un véritable milieu se cristallise alors autour de lui pour former un nouveau regroupement politique, ce n'est certainement pas à la "gauche de la gauche", c'est-à-dire, pour parler plus clairement que la LCR, à la gauche du PC, qu'il se situera, mais au mieux entre le PC et le PS.

Car même si Juquin réalisait un tel score au détriment de Lajoinie (le candidat officiel du PCF), et du même coup était en situation d'entraîner un peu de monde venant du PC, ce ne serait pas la gauche du PC que Juquin drainerait vers lui, mais le milieu qui au PC tient par-dessus tout à l'union avec le PS. En effet, au sein du PC, parmi ceux qui peut-être auraient pu suivre les renovateurs mais ne l'ont pas fait jusqu'à présent, il y a un certain nombre d'élus municipaux et régionaux

regroupment possible and allow the constitution of a party "on the left of the left".

First of all, it is wrong to say that what Juquin says does not count or is only a side-effect. Juquin, as a candidate, will be the one to talk and to speak for all those who back him. This means that the little credit the LCR owns will exclusively serve to drag its own circle behind a politician who is nothing but a Stalinist renegade, sitting on the border-line of social-democracy.

Secondly, to pretend that what is important is what goes on in the support committees is to pull the LCR militants' legs. Because they know only too well that, apart from themselves, a few survivors of the "Alternative" they have to take by the hand and a few curious by-standers, there is nobody in these support committees. As for what goes on inside, they are in a good position to realize, with some bitterness, that the militant effort is almost entirely done by the LCR (including the job of finding the 500 signatures of mayors

that are required for the candidacy). After which they can hear Juquin and his friends declare that the LCR counts for nothing since it gets only 1% of the vote in the elections...

Finally, if by any chance the hopes of the LCR are met, if Juquin scores high in the presidential elections, and if a true current crystallizes around him to form a new political grouping, it will certainly not stand "on the left of the left" (that is on the left of the CP, to speak more clearly than the LCR), but at best between the CP and the SP.

Because even if Juquin makes a good score at the expense of Lajoinie (the official candidate of the CP), and hence, if he is in a situation to drag some people out of the CP, he will not attract the left wing of the CP, but merely those in the CP who still hold on to the union with the SP. Within the CP, indeed, among those who could have followed the renovators but have not done so up to now, there are a number of municipal and regional

miento y permitir la constitución de un partido "a la izquierda de la izquierda".

Primero que nada, es falso afirmar que lo que dice Juquin no cuenta o es secundario. Es Juquin quien, como candidato, va a hablar y a expresarse por todos los que lo apoyarán. Lo que significa que el poco crédito del cual dispone la LCR no servirá sino para poner a su propio medio al traste de un político que no es más que un transfuga del estalinismo al margen de la socialdemocracia.

Además, pretender que lo importante, es lo que pasa en los comités de apoyo, es burlarse de los militantes de la LCR. Porque ellos saben demasiado bien que aparte de ellos, de algunos sobrevivientes de "la alternativa" a los que traen de la mano y algunos curiosos, no hay nadie en esos comités de apoyo. Y en cuanto a lo que allí sucede, están bien ubicados para constatar con cierta amargura que prácticamente todo el esfuerzo militante es aportado por la Liga (inclusive la búsqueda de las 500 firmas de los alcaldes necesarias para la can-

didatura), y todo eso, para oír a Juquin y a sus amigos replicarles que la LCR no cuenta para nada, ella que no llega más que a 1% de los votos en las elecciones.

En fin, suponiendo a pesar de todo que las esperanzas de la Liga se cumplan, que Juquin tenga un buen resultado en las presidenciales, y que un verdadero medio se cristalice entonces en torno suyo para formar un nuevo reagrupamiento político, no se situará ciertamente a la "izquierda de la izquierda", es decir, para hablar más claramente que la LCR, a la izquierda del PC, sino a lo sumo entre el PC y el PS.

Porque incluso si Juquin alcanzara un tal resultado en detrimento de Lajoinie (el candidato oficial del PCF), y al mismo tiempo estuviera en situación de arrastrar un poco de gente proveniente del PC, no sería la izquierda del PC la que Juquin drenaría hacia él, sino el medio que en el PC quiere por encima de todo la unión con el PS. En efecto, en el seno del PC, entre aquellos que hubieran quizás podido seguir a los renovadores, pero no lo han hecho hasta ahora, hay un cierto número de electos municipales y regionales (incluso obreros que al

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

(voire même des ouvriers qui en même temps que des responsabilités syndicales ont des responsabilités municipales — en tant que conseillers municipaux par exemple — comme c'est souvent le cas en province), qui ont mal accepté la rupture de la direction du PC avec le PS, car leur réélection ne peut se faire sans les voix de l'ensemble de l'électorat de gauche. Ces élus communistes tiennent à être réélus aux prochaines élections locales. Tant qu'ils n'étaient pas assurés que Juquin puisse devenir autre chose qu'un courant marginal (qui, jusqu'à présent, ne dépasse pas en ampleur les remous que le PC a connus dans le passé à chacun de ses virages politiques), ils n'avaient aucune raison d'abandonner le PC actuel pour Juquin, c'est-à-dire perdre toute possibilité ultérieure d'être présentés sur les listes locales par un appareil politique suffisamment crédible pour conclure localement des accords avec le PS. Seulement, si le déclin électoral du PC s'accroît encore, et si Juquin faisait un score comparable à Lajoinie (soit autour de 5 ou 6 % l'un et l'autre), ces mêmes élus com-

munistes et tous ceux qui leur doivent leurs postes et leurs responsabilités (y compris pour certains leurs postes syndicaux !), pourraient estimer que désormais l'étiquette juquiniste pourrait les mettre en meilleure situation de passer des accords avec les notables socialistes locaux. Dans ce cas, en effet, il ne serait pas impossible de voir à nouveau un courant se détacher du PC pour rejoindre Juquin, et réaliser en somme une scission à retardement, sur la droite du PC.

Au meilleur des cas, on aurait alors une sorte de PSU-bis, mais le PSU actuel, même pas celui du temps de la guerre d'Algérie qui avait au moins le mérite de représenter un courant qui critiquait la politique gouvernementale du PS, alors qu'aujourd'hui, il s'agirait d'un courant se détachant du PC, pour revendiquer le retour à la politique gouvernementale du PC !

☆ ☆ ☆

On a donc plusieurs éventualités.

Ou la candidature Juquin ne fait qu'un score margi-

France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

representatives (and even some workers who simultaneously have responsibilities in their unions as well as in their municipalities — as members of municipal councils for instance — as it is often the case in the provinces), who have not got over the break between their leadership and the SP. They know that their reelection requires the votes of all left-wing voters. These Communist representatives want to be reelected in the next local elections. As long as they are not sure that Juquin can launch more than a marginal trend (so far, his trend is not ve no reason to leave the CP for Juquin; that is, to waste their chances of being put on the local slates of a political machine that is credible enough to strike local deals with the SP. If the CP's electoral decline decreases further, however, and if Juquin's score is comparable to Lajoinie's (that is, around 5 or 6%), these Communist representatives and all those who owe

their positions and responsibilities to them (including for some their positions in the union!) could consider that, from then on, the Juquinist label puts them in a better situation to make agreements with the local Socialist notables. In this case, it will not be impossible to see yet another current leave the CP to join Juquin, in a sort of delayed split to the right of the CP.

In the best of cases, we would then have a twin to the PSU — today's PSU, that is, not the PSU of the Algerian war period which, at least, spoke for a political trend that criticized the SP government's policies. By contrast today's replica would be nothing but a political trend having left the CP to demand a return to the CP's past governmental policies!

☆ ☆ ☆

We, therefore, have several eventualities.

Either Juquin's candidacy gains merely a marginal

Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

mismo tiempo que responsabilidades sindicales tienen responsabilidades municipales -como consejeros municipales por ejemplo— lo cual es corriente en provincia), que han aceptado mal la ruptura de la dirección del PC con el PS, porque su reelección no puede hacerse sin los votos del conjunto del electorado de izquierda. Estos comunistas electos quieren ser reelegidos en las próximas elecciones locales. Mientras no estaban seguros de que Juquin pudiera convertirse en otra cosa que en una corriente marginal, (la cual, hasta ahora, no sobrepasa en amplitud los remolinos que el PC ha conocido en el pasado con cada uno de sus virajes políticos), no tenían ninguna razón de abandonar el PC actual por Juquin, es decir perder toda posibilidad ulterior de ser presentados en las listas locales por un aparato político con suficiente credibilidad como para concluir localmente acuerdos con el PS. En cambio, si la decadencia electoral del PC se acentuara aún, y si Juquin lograra un resultado comparable a Lajoinie (o sea alrededor de 5 o 6% uno y otro), esos mismos

comunistas electos y todos aquellos que les deben sus puestos y sus responsabilidades (¡inclusive ciertos puestos sindicales!) podrían estimar que a partir de ese momento la etiqueta juquinista podría ponerlos en mejor situación de hacer acuerdos con los notables socialistas locales. En ese caso, en efecto, no sería imposible ver de nuevo a una corriente desprenderse del PC para sumarse a Juquin, y realizar en suma una escisión de retardo, a la derecha del PC.

En el mejor de los casos, tendríamos entonces una especie de PSU bis, pero del PSU actual, ni siquiera aquél del tiempo de la guerra de Argelia que tenía por lo menos el mérito de representar una corriente que criticaba la política gubernamental del PS. ¡mientras que hoy, se trataría de una corriente que se desprende del PC, para reivindicar el retorno a la política gubernamental del PC!

☆ ☆ ☆

Tenemos entonces varias eventualidades.

O la candidatura de Juquin no alcanza más que un

France : Pierre Juquin ou la nouvelle idylle de la Ligue Communiste Révolutionnaire

nal. Le succès de curiosité qu'il aura suscité auprès d'un certain milieu tombera aussi vite qu'il est apparu, et toute l'opération sera une déception de plus pour les militants de la LCR, qui, il est vrai, en ont vu d'autres.

Ou Juquin réussit à faire une petite percée électorale. Mais dans ce cas, l'effet électoral peut très bien n'avoir aucune traduction organisationnelle (surtout si le PC améliore lui-même son propre score), et l'effet Juquin retomber quand même peu après, comme les espoirs de la Ligue...

Ou bien, enfin, les espoirs de la LCR se réalisent, et ces camarades n'auraient jamais contribué, dans la mesure de leurs modestes forces, qu'à créer une organisation dont la base sociale serait à la droite du PC, profondément hostile au communisme révolutionnaire, c'est-à-dire au trotskysme. Dans ce cas, la LCR pourrait bien payer de façon assez douloureuse cette victoire, en se voyant rejeter en tant que telle d'un pareil regroupement (il suffit de voir aujourd'hui la façon cavalière de

Juquin de se démarquer, lui, publiquement de la LCR qui pourtant lui apporte toutes ses forces, pour imaginer qu'il n'éprouvera alors aucun scrupule pour l'éjecter), ce qui ne serait pas le pire. Mais, ce qui serait plus grave, elle pourrait en même temps y laisser et y perdre des militants qui trouveraient là l'occasion d'abandonner le trotskysme. Et le moins qu'on puisse dire c'est que la Ligue ne sortirait pas renforcée de l'événement, ni le "pôle" révolutionnaire qu'elle voudrait incarner, plus crédible □



France: Pierre Juquin or the New Romance of the Ligue Communiste Révolutionnaire

score. His success, out of curiosity in some circles will fade as rapidly as it developed, and the whole operation will be yet another disappointment for the LCR militants who, truthfully, have had many others.

Or Juquin manages to make a small electoral breakthrough. In which case, it is quite possible that the electoral effect will not be translated into organizational terms (above all if the CP itself increases its own score). Juquin's impact will then soon disappear, as will the hopes of the LCR

Or, else, the LCR's hopes are met and its comrades will then have merely contributed, within the limits of their modest forces, to the creation of an organization the social base of which would be on the right of the CP and deeply hostile to revolutionary communism, that is, to Trotskyism. In this case, the LCR may well have to pay for this victory in quite a painful way, by being thrown out of such a regroupment — which is not the worst that could happen. (By the cavalier way in which Juquin

differentiates himself from the LCR — which still gives him all its support — it is easy to imagine that he would not hesitate to throw them out). Worse, the LCR might also lose militants who would take the opportunity to abandon Trotskyism. To say the least, the Ligue would not be reinforced by the adventure nor would the revolutionary pole it wanted to personify become more credible □



Francia: Pierre Juquin o el nuevo idilio de la Liga Comunista Revolucionaria

resultado marginal. El suceso de curiosidad que habrá suscitado ante un cierto medio caerá tan rápido como apareció, y toda la operación será una decepción más para los militantes de la LCR, quienes, es verdad, han conocido otras.

O Juquin logra abrir una pequeña brecha electoral. Pero en ese caso, el efecto electoral puede muy bien no tener ninguna traducción organizativa (sobre todo si el PC mejora su propio resultado), y el efecto Juquin puede recaer de todas maneras un poco después, así como las esperanzas de la Liga...

O bien, en fin, las esperanzas de la LCR se cumplen, y esos camaradas no habrán contribuido, en la medida de sus modestas fuerzas, sino a crear una organización cuya base social está a la derecha del PC, profundamente hostil al comunismo revolucionario, es decir, al trotskismo. En ese caso, la LCR podría bien pagar de manera bastante dolorosa esta victoria, viéndose rechazar como tal de un reagrupamiento similar (basta con ver hoy la manera altiva de Juquin de apartarse públi-

camente de la LCR quien le aporta sin embargo todas sus fuerzas, para imaginar que no resentirá entonces ningún escrúpulo para echarla fuera), lo cual no sería lo peor. Pero, lo que sería más grave, es que podría al mismo tiempo dejar y perder allí militantes que encontrarían la oportunidad de abandonar el trotskismo. Y lo menos que puede decirse es que la Liga no saldría reforzada de la aventura, ni que tuviera más crédito el "polo" revolucionario que ella quisiera encarnar □



FRANÇAIS

*Italie***Les “Comités de base”
et les syndicats**

L'année 1987 a été marquée en Italie par une série de mouvements de grève qui ont concerné différentes branches du secteur public comme l'enseignement et surtout les transports. Si ces mouvements sont restés limités, en extension comme en durée, le fait dominant est qu'ils ont été lancés contre l'avis des confédérations syndicales, souvent à l'initiative d'organismes qui se sont constitués à la base indépendamment d'elles.

Cette situation reflète le mécontentement de larges fractions de travailleurs, tant à l'égard de la politique gouvernementale que de celle des organisations syndicales qui prétendent les représenter. Cependant, ces quelques mois d'agitation montrent que la naissance d'organismes de base, plus proches des travailleurs que les confédérations syndicales et exprimant plus directement leurs aspirations, ne suffit pas par elle-même à mettre en échec la politique syndicale de morcellement et de division des revendications et des luttes des travailleurs, et encore moins à assurer le succès de ces reven-

ENGLISH

*Italy***The “Rank-and-File
Committees”
and the Unions**

In Italy, 1987 was marked by a wave of strike actions which involved a variety of branches in the public sector, among them the teaching profession and, more importantly, public transportation. These movements were limited, both in their extension and duration. But the striking fact is that they were launched despite the union confederations's advice to the contrary, and frequently on the initiative of organisms that were set up by the rank and file independently from the unions.

This situation shows the dissatisfaction of a large number of workers for the policies of both the government and the unions that claim to represent them. The agitation of the past few months also shows that the existence of rank-and-file bodies that are closer to the workers than union confederations and better express their aspirations is not, in itself, sufficient to hold in check the unions' policy of limiting and isolating workers' demands and struggles — and even less so to ensure the success of the struggles.

ESPAÑOL

*Italia***los “comités de base”
y los sindicatos**

El año 1987 ha sido marcado en Italia por una serie de huelgas que han concernido diferentes ramas del sector público como la enseñanza y sobre todo el transporte. Si esas huelgas han permanecido limitadas, en extensión como en duración, el hecho dominante es que han sido lanzadas contra la opinión de las confederaciones sindicales, a menudo por iniciativa de organismos que se han constituido en la base independientemente de ellas.

Esta situación refleja el descontento de amplias fracciones de trabajadores, tanto en relación a la política gubernamental como a la de las organizaciones sindicales que pretenden representarlas. Sin embargo, esos pocos meses de agitación muestran que el nacimiento de organismos de base, más próximos a los trabajadores que las confederaciones sindicales y que expresan más directamente sus aspiraciones, no basta por sí mismo para hacer fracasar la política sindical de fragmentación y de división de las reivindicaciones y de las luchas de los trabajadores, y menos aún para asegurar



Manifestations organisées par les syndicats durant la période de boom économique.
Union demonstrations during the economic boom.
 Manifestaciones organizadas por los sindicatos durante el período de boom económico.

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

dications. C'est tout le problème de la politique que les travailleurs doivent opposer, aujourd'hui, à l'offensive générale du patronat et du gouvernement, qui bénéficie elle-même de la complicité active des directions syndicales.

**LA CONCERTATION AVEC LES SYNDICATS
DEVENUE COGESTION DE LA CRISE**

Les organisations syndicales italiennes subissent sans doute auprès des travailleurs, un discrédit analogue à celui qui frappe, en cette période de crise, les organisations syndicales réformistes de tous les pays. La bourgeoisie, décidée à ne plus faire la moindre concession à la classe ouvrière et même à reprendre bien des avantages qu'elle avait dû concéder dans la période précédente, ne leur laisse plus la possibilité de justifier, par ces concessions, leur rôle d'avocats paten-

tés de la classe ouvrière au sein de la société capitaliste.

En Italie, de plus, comme dans un certain nombre d'autres pays, la bourgeoisie et les gouvernements tiennent à obtenir explicitement le consensus des organisations syndicales à leur politique, notamment par le biais de la signature de contrats collectifs.

Ces contrats, signés en général pour une durée de trois ans et concernant tout un secteur de l'économie, dans le public comme dans le privé, sont en Italie la forme traditionnelle de concertation entre les syndicats et le patronat ou les administrations publiques. Durant les années du boom économique, ils avaient pu fournir le cadre de bien des concessions et avantages cédés par la bourgeoisie aux diverses catégories de la classe ouvrière. Les organisations syndicales pouvaient ainsi justifier une agitation périodique, catégorie par catégorie, lui donnant pour objectif la signature d'un "bon" contrat.

Dans le contexte de la crise économique, il en va tout

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

Herein lies the problem: what policy do workers now need in order to go up against the general offensive of the bosses and the government, who, in addition, benefit from the active complicity of the union leaderships.

**CONSULTATION WITH THE UNIONS,
TRANSFORMED INTO
CO-MANAGEMENT OF THE CRISIS**

In the present period of crisis, the Italian union organizations no doubt encounter the workers' mistrust as reformist unions do in all countries. The bourgeoisie, having decided to no longer make any concessions to the working class and even to take back many of the advantages it had to give away in the previous period, no longer allows the unions the possibility to justify their role as the officially recognized champions of the working class within

capitalist society.

Furthermore, in Italy as in a number of other countries, the bourgeoisie and the government are keen on getting the explicit support of union organizations for their policies, notably through the device of signing collective agreements.

In Italy, the traditional form of agreements between the unions and the bosses or public administrations is a three-year contract involving a full sector of the economy, whether private or public. Throughout the years of the economic boom, they were the channel for many of the concessions and advantages granted by the bourgeoisie to various categories of the working class. The union organizations could then justify organizing some agitation from time to time, category by category, with the aim of getting a "good" contract.

Things are quite different in the context of the

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

el éxito de esas reivindicaciones. Es éste el problema de la política que los trabajadores deben oponer, hoy, a la ofensiva general del patronato y del gobierno, que beneficia a la vez de la complicidad activa de las direcciones sindicales.

**LA CONCERTACION CON LOS SINDICATOS
CONVERTIDA EN COGESTION DE LA CRISE**

Las organizaciones sindicales italianas sufren sin duda ante los trabajadores, un desprestigio análogo al que golpea, en este periodo de crisis, a las organizaciones sindicales reformistas de todos los países. La burguesía, decidida a no hacer más la mínima concesión a la clase obrera e incluso a recobrar mejoras que había tenido que conceder en el período precedente, no les deja ya la posibilidad de justificar, por medio de esas concesiones, su rol de abogados patentados de la clase

obrera en el seno de la sociedad capitalista.

En Italia, además, como en varios otros países, la burguesía y los gobiernos quieren obtener explícitamente el consenso de las organizaciones sindicales para su política, principalmente por la vía de la firma de convenios colectivos.

Esos convenios, firmados en general por una duración de tres años y que conciernen todo un sector de la economía, en lo público como en lo privado, son en Italia la forma tradicional de concertación entre los sindicatos y el patronato o las administraciones públicas. Durante los años del boom económico, habían podido ser el marco en el cual muchas concesiones y mejoras fueron otorgadas por la burguesía a las diversas categorías de la clase obrera. Las organizaciones sindicales podían de esta manera justificar una agitación periódica, categoría por categoría, que tenía por objetivo la firma de un "buen" convenio.

En el contexto de la crisis económica, las cosas son

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

autrement. Le gouvernement et les patrons n'acceptent d'inclure dans les contrats des rattrapages de salaire, en général inférieurs à l'augmentation du coût de la vie, qu'en échange de l'acceptation par les syndicats d'autres clauses telles que l'augmentation de la productivité du travail, ou des clauses de mobilité et de flexibilité des horaires, voire des réductions d'effectifs. Et la signature des syndicats au bas de ces contrats prend la valeur d'un engagement de leur part à mettre en jeu leur influence dans la classe ouvrière pour lui faire accepter les reculs imposés par le patronat et le gouvernement.

Cette recherche a priori de la concertation avec les bureaucraties syndicales a été particulièrement marquée durant les années où la présidence du gouvernement a été assurée par le socialiste Craxi, de 1983 à 1987. Un des succès de celui-ci a d'ailleurs été de réussir à mettre fin aux velléités de la CGIL, la centrale syndicale liée au Parti Communiste, de faire montre d'un peu plus d'opposition que les deux autres fédérations, la CISL et l'UIL. Craxi a pu engager la CGIL aux côtés de

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

economic crisis. The government and the bosses will not agree to wage increases — which are generally below the increase of the cost of living — unless the unions agree to other clauses like increased productivity, allowing additional hours with compensation time at the bosses discretion, or even job cuts. The fact that the contracts are signed by the unions is tantamount to a promise that they use their influence over the workers to make them accept the cutbacks imposed by the bosses and the government.

This deliberate policy of consultation with the union bureaucracies was particularly obvious during the years when the government was headed by the socialist Craxi, from 1983 to 1987. One of his achievements was to put an end to the tendency of the CP-related union confederation (the CGIL) to show a little more pugnacity than the other two confederations, the CISL and the UIL. Craxi was able to make the CGIL toe the line, along with the CISL and the UIL, and

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

distintas. El gobierno y los patronos no aceptan incluir en los convenios recuperaciones de salario, en general inferiores al aumento del costo de la vida, sino a cambio de la aceptación por parte de los sindicatos de incluir otras cláusulas tales como el aumento de productividad del trabajo o de movilidad y flexibilidad de los horarios, inclusive de reducción de efectivos. Y la firma de los sindicatos al pie de esos convenios toma el valor de un compromiso suyo, el de poner en juego su influencia dentro de la clase obrera para hacerle aceptar los retrocesos impuestos por el patronato y el gobierno.

Esta búsqueda a priori de la concertación con las burocracias sindicales ha sido particularmente acentuada durante los años en que la presidencia del gobierno ha sido asegurada por el socialista Craxi, de 1983 a 1987. Uno de los éxitos de éste ha sido lograr poner fin a las veleidades de la CGIL, la central sindical ligada al Partido Comunista, de querer mostrar un poco más de oposición que las otras dos federaciones, la CISL y la UIL. Craxi pudo comprometer a la CGIL junto



Bettino Craxi.

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

la CISL et de l'UIL dans cette véritable politique de cogestion de la crise. Et, s'il a maintenant été remplacé à la présidence du gouvernement par le démocrate-chrétien Gorla, rien n'indique jusqu'à présent que celui-ci ait l'intention de rompre avec cette politique de son prédécesseur.

En tous cas, les dirigeants syndicaux, jusqu'à présent, n'ont pas demandé mieux que de signer des deux mains ces contrats. Et leur rôle de collaborateurs de la bourgeoisie et du gouvernement n'en a été rendu que plus évident, au moins aux yeux d'importantes fractions de travailleurs. Et la première forme prise par leurs mouvements de mécontentement a été en général la contestation des contrats signés en leur nom par les bureaucraties syndicales.

C'est pour la même raison que, au moins dans un certain nombre de cas, pour exprimer leurs revendications ou organiser leurs actions, des travailleurs ont été amenés à mettre en place des structures indépendantes

des bureaucraties syndicales, auxquelles la presse italienne d'ailleurs s'est chargée de donner un nom générique, les "cobas", abréviation de "comités de base", et qui sont devenus aujourd'hui sa bête noire, ainsi, faut-il le dire, que celle des bureaucraties syndicales. Les campagnes de celles-ci contre les "cobas" donnent d'ailleurs la mesure de la peur qu'elles ont de tous ceux qui pourraient s'attaquer à leur influence dans la classe ouvrière.

En fait, les "cobas" n'ont eu jusqu'à présent qu'une influence et un développement limités, et n'ont d'ailleurs existé explicitement sous ce nom pratiquement que chez les enseignants.

DES DOCKERS DE GENES AUX ENSEIGNANTS

Dès le début de l'année 1987, on avait vu une corporation bien délimitée, celle des dockers du port de Gênes, se dresser contre un accord de restructuration signé par

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

to involve it in this policy which is actually the co-management of the crisis. He has now been replaced by Christian-Democrat Gorla, but nothing indicates that the new president intends to give up his predecessor's policy.

In any case, so far, union leaders have been only too glad to sign such contracts. And the fact that they collaborate with the bourgeoisie and government has been made even more obvious, at least in the eyes of large sections of the working class. And the first form of expression of the workers' discontent has usually been movements against the contracts signed on their behalf by union bureaucracies.

For the same reason — in a number of cases at least —, workers were brought to setting up their own structures, independently from the unions, in order to be able to voice their demands or organize their own

struggles. These bodies were given a generic name, "cobas", by the Italian press (Italian abbreviation of "rank-and-file committees") and have become their special *bête noire*. The same can of course be said of the union bureaucracies: their heated campaigns against the "cobas" show the extent of their fear of those who might threaten their influence on the working class.

As a matter of fact, the "cobas" have only had a limited influence and development and only existed explicitly under that name among the teachers.

FROM GENOA'S DOCKERS TO THE TEACHERS

At the very beginning of 1987, a very restricted corporation, the dockers of Genoa, took up a fight against a restructuring agreement signed by the three

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

a la CISL y la UIL en esta verdadera política de cogestión de la crisis. Y si ha sido reemplazado ahora en la presidencia del gobierno por el demócratacristiano Gorla, nada indica hasta el presente que éste tenga la intención de romper con la política de su predecesor.

De todas formas, los dirigentes sindicales, hasta ahora, no han pedido otra cosa que firmar con las dos manos esos convenios. Y su papel de colaboradores de la burguesía y del gobierno se ha vuelto más evidente, al menos a los ojos de importantes fracciones de trabajadores. Y la primera forma tomada por sus movimientos de descontento ha sido en general la discusión de los convenios firmados en su nombre por las burocracias sindicales.

Es por la misma razón que, al menos en un cierto número de casos, para expresar sus reivindicaciones u organizar sus acciones, los trabajadores han sido llevados a poner en pie estructuras independientes de las

burocracias sindicales. La prensa italiana desde luego se ha encargado de darles un nombre genérico, los "cobas", abreviatura de "comités de base"; y esos se han vuelto hoy su oveja negra, así como también, digámoslo, la de las burocracias sindicales. Las campañas de éstas contra los "cobas" nos permiten medir el temor que tienen esas burocracias a todos aquellos que podrían atacar su influencia dentro de la clase obrera.

De hecho, los "cobas" sólo han tenido hasta el presente una influencia y un desarrollo limitados, y han existido explícitamente bajo ese nombre prácticamente sólo entre los docentes.

DE LOS ESTIBADORES DE GENOVA A LOS DOCENTES

Desde el principio del año 1987, se había visto a una corporación bien delimitada, la de los estibadores del puerto de Génova levantarse contra un acuerdo de res-



Comment une partie de la presse italienne a vu les "Comités de base" : la violence des "Cobas" selon *la Repubblica* (du 14 décembre 1987), journal qui passe pour être plutôt à gauche.

How a part of the Italian press saw the "Rank and File Committees": the violence of the "Cobas" was thus pictured in the December 14, 1987 issue of "La Repubblica", a newspaper considered quite on the left.

He aquí como la prensa italiana ha presentado los "Comités de base": la violencia de los "Cobas", según la "*Repubblica*" (del 14 de diciembre de 1987), diario que se considera más bien de izquierda.

les trois organisations syndicales et qui, sous prétexte de rentabilisation du port, prévoyait la fin de leur organisation corporative traditionnelle, assortie d'une augmentation de la productivité. A la suite d'assemblées houleuses, au cours desquelles les dirigeants syndicaux — principalement CGIL — furent conspués, le port de Gênes fut bloqué durant de longues semaines, et les dockers réussirent finalement à imposer, au moins pour un certain temps, le maintien de la plupart de leurs avantages.

Ce conflit à peine suspendu, les enseignants entraient à leur tour en scène, refusant les termes du contrat signé en février entre les syndicats et le ministre de l'Éducation nationale. Ils menaçaient de faire la grève des "scrutins", c'est-à-dire des divers examens et notations de fin d'année scolaire prévus pour juin. Le 25 mai, plusieurs dizaines de milliers d'enseignants venus de toute l'Italie défilaient dans les rues de Rome et démontraient par cette manifestation dite des "quarante mille", que le mécontentement était largement partagé.

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

union confederations and which, under the pretext of making the port profitable, planned the extinction of their traditional corporative organization — plus an increase in productivity. After a number of stormy meetings where union leaders — especially from the CGIL — were shouted down, the port of Genoa was blocked for weeks upon weeks. And the dockers finally succeeded, temporarily at least, in keeping most of their benefits.

This conflict was barely over when teachers entered the scene, saying no to the terms of a contract that had been signed in February between the unions and the Minister of National Education. They threatened to go on strike during the various exams in June, the end of the school year. On May 25, tens of thousands of teachers came from all over Italy and marched through the streets of Rome. The demonstration, called by some the "March of the Forty Thousand", show how widespread the discontent was.

tructuración firmado por las tres organizaciones sindicales y que, bajo pretexto de rentabilización del puerto, preveía el fin de su organización corporativa tradicional, combinado con un aumento de la productividad. Luego de asambleas tumultuosas, durante las cuales los dirigentes sindicales —principalmente CGIL— fueron abucheados, el puerto de Génova fue bloqueado durante largas semanas, y los estibadores lograron finalmente imponer, al menos por un cierto tiempo, el mantenimiento de la mayoría de sus mejoras.

Ese conflicto apenas suspendido, los docentes entraban a su vez en escena, rechazando los términos del convenio firmado en febrero entre los sindicatos y el ministro de Educación nacional. Amenazaban con hacer la huelga de "escrutinios", es decir de diversos exámenes y notaciones de fin de año escolar previstos para junio. El 25 de mayo, varias decenas de miles de docentes venidos de toda Italia desfilaban por las calles de Roma y demostraban con esta manifestación dicha de los "cuarentamil", que el descontento era ampliamente compartido.

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

A partir de ce moment, les "cobas" qui avaient convoqué la manifestation commencèrent vraiment à faire parler d'eux. Ces "comités de base" s'étaient formés à l'initiative d'enseignants dénonçant le contrat, décidés à se mobiliser contre lui malgré l'hostilité des organisations syndicales signataires. Une coordination nationale des comités de base enseignants s'était constituée.

La menace d'une "grève des scrutins" suffit à déclencher une violente campagne contre les enseignants qui osaient "compromettre les études" des jeunes lycéens. Mais la mobilisation des enseignants était limitée, comme le montra le succès mitigé de la grève des scrutins, de même d'ailleurs que ses objectifs. Les enseignants, tout en se qualifiant de "travailleurs de l'école", mettaient l'accent plus sur la défense de l'enseignement, de leur statut, que sur des revendications de salaire par exemple.

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

That is when the "cobas", which had staged the demonstration, started to make the headlines. These "rank-and-file committees" had been set up by teachers who opposed the contract and were determined to mobilize the teachers in spite of the hostility of the union confederations that signed the contract. A national coordinating committee of the "cobas" was also set up.

The threat of an "exams strike" brought about a violent campaign against teachers who dared to "jeopardize the academic future" of lycée students. In any case, the teachers's mobilization had limits as was shown by the half-hearted following of the strike and the limited scope of its objectives. Though they called themselves "school workers", the teachers put more emphasis on the defense of the teaching profession and their own status than, for example, on wage demands.

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

A partir de ese momento los "cobas" que habían convocado la manifestación comenzaron verdaderamente a hacer hablar de ellos. Esos "comités de base" se habían formado por iniciativa de docentes que denunciaban el convenio, decididos a movilizarse contra él a pesar de la hostilidad de las organizaciones sindicales firmantes. Una coordinación nacional de comités de base docentes se había constituido.

La amenaza de una "huelga de escrutinios" bastó para desencadenar una violenta campaña contra los docentes que osaban "comprometer los estudios" de los jóvenes estudiantes. Pero la movilización de los docentes era limitada, como lo mostró el éxito mitigado de la huelga de escrutinios, al igual por supuesto que sus objetivos. Los docentes, a la vez que calificándose de "trabajadores de la escuela", ponían más el acento sobre la defensa de la enseñanza, de su estatuto, que sobre reivindicaciones de salario por ejemplo.

**LE MOUVEMENT DES AGENTS DE CONDUITE
DES CHEMINS DE FER**

Le mécontentement était loin d'être circonscrit au milieu enseignant. On le vit bientôt dans une autre corporation : les cheminots agents de conduite, eux aussi, exprimèrent leur refus du contrat concernant tous les cheminots, devant être signé au mois d'août. Ce contrat annonçait, dans le cadre d'une restructuration générale des chemins de fer, une augmentation de la productivité avec une dégradation des conditions de travail et pratiquement pas d'augmentations de salaires.

Les agents de conduite de la région de Venise, contre l'avis des syndicats, décidèrent une journée de grève en avril, qui fut un succès et encouragea d'autres agents de conduite d'autres régions d'Italie, à se joindre à eux pour une nouvelle journée de grève, le 8 mai. Finalement,

THE TRAIN DRIVERS' MOVEMENT

Discontent was far from being restricted to teachers. It soon made headway in another corporation, the train drivers, who made it known that they disagreed with the new contract for all railroad workers to be signed in August. In the framework of a general restructuring of the railroad system, the contract made provisions for productivity increases, worse working conditions and practically no wage increases.

Against the unions' advice, the train drivers in the Venice area decided on a one-day strike in April. It was a success and an encouragement for train drivers elsewhere to join in for another one-day strike on May 8. In the end, the great majority of the country's 20,000

**EL MOVIMIENTO DE LOS CONDUCTORES
DE FERROCARRILES**

El descontento estaba lejos de ser circunscrito al medio docente. Se vio pronto en otra corporación: los ferroviarios conductores también expresaron su rechazo del convenio que concernía a todos los ferroviarios, y que debía ser firmado en el mes de agosto. Ese convenio anunciaba, en el marco de una reestructuración general de los ferrocarriles, un aumento de la productividad con una degradación de las condiciones de trabajo y prácticamente sin aumentaciones de salarios.

Los conductores de la región de Venecia, contra la opinión de los sindicatos, decidieron una jornada de huelga en abril, que fue un éxito y incitó a otros conductores de otras regiones de Italia, a sumarse a ellos para una nueva jornada de huelga, el 8 de mayo.

ment, l'immense majorité des 20 000 agents de conduite de tout le pays emboîtèrent le pas à ces initiatives au rythme d'à peu près une journée de grève par mois, la plus récente ayant eu lieu en décembre dernier. L'hostilité au contrat que voulait leur imposer la direction appuyée par les organisations syndicales, s'exprimait principalement à travers la revendication d'une augmentation de salaire formulée dans les termes d'une "indemnité de machine", concernant donc les seuls agents de conduite, de 300 000 liras soit environ 1500 francs par mois.

Dans le cadre de ces mouvements, ces cheminots tinrent des assemblées qui furent définies, moins par les agents de conduite eux-mêmes que par la presse qui s'empessa de faire le rapprochement avec le mouvement enseignant, comme "comités de base". En fait, la seule organisation que les agents de conduite aient vraiment mise en place fut une "coordination nationale technique provisoire". Elle était constituée de divers militants notamment des partis de gauche, voire pour

une petite minorité d'extrême-gauche, mais surtout de militants syndicaux, en opposition avec leurs directions syndicales sur le problème du contrat.

A lui seul, le qualificatif de "coordination technique" choisi par cet organisme montre qu'il refusait de se considérer vraiment comme une direction du mouvement, ayant véritablement une politique à proposer aux agents de conduite pour faire aboutir leurs revendications. Mais sans le dire, la coordination choisit tout de même une certaine politique.

La coordination se limitait volontairement au personnel agent de conduite. Mais elle fut rapidement confrontée au problème des rapports avec les autres cheminots. En effet, à l'exemple des conducteurs, d'autres catégories du personnel cheminot, comme les contrôleurs et chefs de train, commencèrent à se mobiliser contre le contrat, dont elles étaient aussi insatisfaites, et à tenir des assemblées que la presse, là aussi, se hâta de baptiser "cobas".

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

train drivers were drawn into the movement, through a series of monthly one-day strikes the last of which took place last December. Their hostility to the contract which management wanted to impose on them — with the unions' support — manifested itself mainly through a wage increase demand that took the form of an "engine bonus" (restricting the demand to train drivers) of some 300,000 lire a month (some 300 dollars).

During the movement, railworkers held assemblies which were viewed as "rank-and-file committees" not so much by the drivers themselves as by the press who were eager to link the train drivers' movement to the teachers'. In fact, the only organization that was specifically set up by train drivers was a "Provisional/Technical National Coordinating Committee". It was made up of some left-wing militants,

including a handful of far-left militants, but mainly union militants who disagreed with their union leadership's position on the contract.

The mere fact that the coordinating committee said it was a "technical" body shows that it did not want to picture itself as a leadership of the movement, offering the drivers a political line capable of securing their demands. However, the coordinating committee did follow a given political line — though it never said it.

The coordinating committee deliberately concerned itself with the train drivers only. But it soon had to address the problem of its relationship with other categories of railworkers. Following the example given by train drivers, other categories (ticket inspectors, conductors) started mobilizing against the contract which they did not like either, and held assemblies which the press was all too willing to call "cobas".

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

Finalmente, la inmensa mayoría de los 20.000 conductores de todo el país se juntaron a esas iniciativas al ritmo de casi una jornada de huelga por mes, la más reciente habiendo tenido lugar en diciembre pasado. La hostilidad ante el convenio que quería imponerles la dirección apoyada por las organizaciones sindicales, se expresaba principalmente por medio de la reivindicación de un aumento de salario formulado en términos de una "indemnización de máquina" de 300.000 liras o sea alrededor de 1500 francos por mes que concernía entonces sólo a los conductores.

En el marco de esos movimientos, esos ferroviarios mantuvieron asambleas que fueron definidas como "comités de base", no tanto por los propios conductores sino por la prensa que se apresuró a hacer la comparación con el movimiento docente. De hecho, la única organización que los conductores hayan puesto en pie verdaderamente fue una "coordinación nacional técnica provisoria". Ella estaba constituida por diversos militantes notoriamente de los partidos de izquierda, incluso

por una pequeña minoría de la extrema izquierda, pero sobre todo de militantes sindicales, en oposición a sus direcciones sindicales acerca del problema del convenio.

Por sí mismo, el calificativo de "coordinación técnica" elegido por este organismo muestra que rechazaba considerarse verdaderamente como una dirección del movimiento, que tuviera en realidad una política para proponer a los conductores con el fin de hacer llegar a buen término sus reivindicaciones. Pero sin decirlo, la coordinación eligió a pesar de todo una política.

La coordinación se limitaba voluntariamente al personal de los conductores. Pero fue rápidamente confrontada al problema de las relaciones con los otros ferroviarios. En efecto, siguiendo el ejemplo de los conductores, otras categorías del personal ferroviario, como los inspectores y jefes de tren, comenzaron a movilizarse contra el convenio, del cual se sentían también insatisfechas, y a mantener asambleas que la prensa, aquí también, se apresuró de bautizar "cobas"...

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

Or, loin de s'en réjouir et de penser que, plus nombreux et plus unis dans la lutte, les cheminots seraient peut-être plus forts face à la direction, la Coordination nationale des agents de conduite assista indifférente à la formation de comités du personnel roulant quand elle ne fut pas carrément hostile aux journées de grève qu'ils décidaient. Au point qu'elle en vint à solliciter ces cheminots de ne pas faire grève le même jour que les agents de conduite pour ne pas "noyer" le mouvement de ceux-ci, contribuant ainsi à entretenir les divisions et les sentiments corporatistes des autres catégories de cheminots.

C'est ainsi que les journées de grève furent soigneusement programmées : le 16 septembre les agents de conduite et une semaine après, les autres roulants ; le 14 décembre, nouvelle journée de grève des agents de conduite qui obtinrent des autres roulants qu'ils repoussent sine die leur propre grève annoncée pour le même jour...

Pourtant le mécontentement s'étendait, non seulement au sein du personnel des chemins de fer mais au sein d'autres catégories, au moins dans les services publics. D'autres travailleurs étaient entrés à leur tour en lutte. En septembre, dans les aéroports, le personnel de vol et le personnel au sol de la compagnie Alitalia et de la compagnie aérienne intérieure, ATI, se mobilisaient à l'approche de la signature du nouveau contrat les concernant. Le mouvement commençait cette fois à l'initiative des organisations syndicales, peut-être échaudées par les cheminots, qui prenaient les devants pour organiser des débrayages et des grèves de 24 heures. Mais elles se trouvaient rapidement en porte-à-faux avec les travailleurs. Des grèves se poursuivaient, d'autres se déclenchaient malgré leur opposition déclarée. Les syndicalistes de la base qui les organisaient ou au moins les assumaient, refusaient de se laisser étiqueter "cobas des aéroports" mais n'en continuaient pas moins à diriger ces mouvements.

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

Now, far from welcoming the new fighters or from thinking that the more numerous and united they were, the stronger the railworkers would be in their fight against management, the train drivers' National Coordinating Committee was indifferent to the setting up of new committees by train crews. It even showed hostility to the strike actions they decided upon — to the point of asking them officially not to go on strike on the same days as the train drivers, in order not to "drown" the drivers' movement. Such an attitude of course only serve to further increase the existing divisions between railworkers and to reinforce the corporate spirit of different categories of workers.

The one-day strikes were consequently carefully planned. On September 16, the train drivers walked out; a week later, it was the train crews' turn; on December 14, there was another train drivers' strike — after getting the train crews to call off a one-day strike of their own that was scheduled for the same day. . . .

Nevertheless, discontent was spreading, not only among railworkers, but also among other categories in the public sector. Other workers joined the fight. In September, the flight and ground crews of Alitalia and ATI (Italy's domestic airlines) mobilized against the new contract that was being prepared. This time, the movement was launched by the union organizations — perhaps they had learnt a lesson from the train drivers. They took the lead and organized one-day strikes and work stoppages, but soon found themselves at odds with the workers. Strikes were going on or being organized against their explicit advice to the contrary. The rank-and-file unionists who organized the strikes or at least took responsibility for them refused to be called the "airport cobas", but nevertheless stood their ground and went ahead with the strikes.

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

Ahora bien, lejos de regocijarse y de pensar que, más numerosos y más unidos en la lucha, los ferroviarios serían quizás más fuertes frente a la dirección, la Coordinación nacional de conductores asistió indifferente a la formación de comités del personal que viaja en los trenes, cuando no fue francamente hostil a los jornadas de huelga que decidían. Al punto que preconizó que esos ferroviarios no hicieran huelga el mismo día que los conductores para no "ahogar" el movimiento de éstos, contribuyendo así a mantener las divisiones y los sentimientos corporatistas de las otras categorías de ferroviarios.

De modo que las jornadas de huelga fueron cuidadosamente programadas: el 16 de setiembre los conductores y una semana después, el resto del personal que viaja en los trenes; el 14 de diciembre, nueva jornada de huelga de los conductores que obtuvieron de los otros la postergación sine die de su propia huelga anunciada para el mismo día...

No obstante el descontento se extendía, no solamente entre el personal de los ferrocarriles sino también dentro de otras categorías, al menos en los servicios públicos. Otros trabajadores habían entrado a su vez en lucha. En setiembre, en los aeropuertos, el personal de vuelo y el personal de tierra de la compañía Alitalia y de la compañía aérea interior ATI se movilizaban al acercarse la firma del nuevo convenio que les concernía. El movimiento comenzaba esta vez por iniciativa de las organizaciones sindicales, quizás escarmentadas por los ferroviarios, que tomaban la delantera para organizar paros y huelgas de 24 horas. Pero se encontraban rápidamente en falso con los trabajadores. Las huelgas se proseguían, otras se desencadenaban a pesar de su oposición declarada. Los sindicalistas de la base, que las organizaban o al menos las asumían, rechazaban el hecho de dejarse etiquetar "cobas de los aeropuertos" pero no dejaban por ello de dirigir los movimientos.

LES MENACES CONTRE LE DROIT DE GREVE...

Ainsi, la fin de l'année 1987 arrivait dans un climat social marqué surtout par une série de grèves dans les transports. Des grèves isolées, certes, mais à répétition, qui désorganisaient et paralysaient régulièrement les transports ferroviaires et aériens.

En fait, toute cette agitation créait une gêne et une inquiétude au niveau du gouvernement, du patronat comme des organisations syndicales. Celles-ci furent sommées de faire face à leurs responsabilités, de faire respecter leurs engagements et leurs signatures, de reprendre le contrôle de leur base et d'empêcher l'extension des mouvements, que tous commençaient à craindre même si personne, à la base, ne cherchait vraiment à la préparer.

D'autre part, une campagne s'était développée autour de la limitation du droit de grève ou de sa mise sous

l'étroit monopole des bureaucraties syndicales. L'initiative en revint au secrétaire général du syndicat UIL, Giorgio Benvenuto, qui réclama, début octobre, le vote d'une loi réglementant strictement le droit de grève dans les services publics. Mais en fait, tous les syndicats se servirent de la menace d'une législation anti-grève pour faire pression sur les grévistes.

...ET LA TACTIQUE SYNDICALE POUR REPRENDRE LE CONTROLE DE LA BASE

Les dirigeants syndicaux s'engagèrent rapidement dans des manœuvres pour reprendre le contrôle de leur base.

Ils le firent avec un certain succès, notamment face au mouvement des agents de conduite, celui qui semblait pourtant, au départ, le plus déterminé et le plus suscep-

THREATS AGAINST THE RIGHT TO STRIKE ...

The end of the year was thus marked by a series of strikes in transportation. These strikes were isolated, to be sure, but repetitive; they regularly disorganized and paralyzed air and rail transport.

All this agitation annoyed and worried the government and the bosses, as well as the union organizations who were then summoned to face up to their responsibilities. It meant seeing to it that their signatures and commitments were respected; regaining control over the rank and file; and preventing the movement from spreading, something they were all beginning to fear, though, at the grassroots level, no one was really preparing for it.

There also developed a campaign in favor of a limitation of the right to strike or to put strikes under

tight and exclusive control by the union bureaucracies. The initiative came from the secretary-general of the UIL union, Giorgio Benvenuto, who asked in early October that a law be passed, severely regulating the right to strike in the public services, though, in fact, all the unions used the threatened anti-strike law to put pressure on the strikers.

... AND THE UNIONS' TACTICS TO REGAIN CONTROL OVER THE RANK AND FILE

The union leaders soon started maneuvering in order to regain control over the rank and file.

They met with some success, notably in the case of the train drivers' movement despite the fact that, at the beginning at least, it appeared to be the most

LAS AMENAZAS CONTRA EL DERECHO DE HUELGA...

De esta manera, el fin del año llegaba en un clima social marcado sobre todo por una serie de huelgas en el transporte. Huelgas aisladas, cierto, pero repetidas, que desorganizaban y paralizaban regularmente el transporte ferroviario y aéreo.

De hecho, toda esta agitación creaba un malestar y una inquietud a nivel del gobierno y del patronato así como de las organizaciones sindicales. Estas fueron conminadas a hacer frente a sus responsabilidades, a hacer respetar sus compromisos y sus firmas, a retomar el control de su base y a impedir la extensión de los movimientos, que todos comenzaban a temer incluso si nadie, en la base, trataba verdaderamente de prepararla.

Por otra parte, una campaña se había desarrollado en

torno a la limitación del derecho de huelga o de su sumisión al estrecho monopolio de los burócratas sindicales. Le correspondió tomar la iniciativa al secretario general del sindicato UIL, Giorgio Benvenuto, quien reclamó, a principios de octubre, el voto de una ley reglamentando estrictamente el derecho de huelga en los servicios públicos. Pero de hecho todos los sindicatos se sirvieron de la amenaza de una legislación anti-huelga para hacer presión sobre los huelguistas.

...Y LA TACTICA SINDICAL PARA RETOMAR EL CONTROL DE LA BASE

Los dirigentes sindicales emprendieron rápidamente maniobras para retomar el control de su base.

Lo hicieron con cierto éxito, particularmente frente al movimiento de los conductores, el cual parecía sin embargo, al principio, el más determinado y el más suscep-

Italia : Les "comités de base" et les syndicats

tible de s'étendre assez rapidement à l'ensemble des cheminots, voire à d'autres travailleurs.

Après avoir dénoncé les premières journées de grève sans réussir à empêcher leur succès, les syndicats annoncèrent publiquement, en septembre, leur disponibilité à rencontrer les représentants de la coordination nationale des Agents de conduite. La coordination n'y était pas hostile. Elle se félicita même de cette reconnaissance officielle que pouvait constituer pour elle une rencontre avec les syndicats. Une entrevue eut lieu, qui fut suivie d'autres.

Sur le plan des revendications des agents de conduite, ces entrevues n'apportèrent rien. Les confédérations, loin de prendre en compte ces revendications, leur proposèrent leur propre plate-forme et ne s'engagèrent à rien quant aux revendications qu'elles défendraient auprès de la direction des chemins de fer. Tout au plus elles laissèrent entendre qu'il serait possible d'emmener des représentants de la coordination aux séances de négociations avec la direction. Par contre,

elles obtinrent de la coordination qu'elle montre sa "bonne volonté" en suspendant dès la première entrevue un mot d'ordre d'une journée de grève prévue pour fin octobre, sous prétexte qu'il y aurait d'autres entrevues sur les revendications.

C'est que bien des membres de la coordination elle-même étaient eux aussi des militants syndicalistes qui, s'ils étaient critiques vis-à-vis des directions syndicales, les reconnaissaient tout de même comme les représentants des travailleurs. Non seulement ils n'entendaient pas leur contester ce rôle mais au fond leur seul but était de faire pression sur elles pour qu'elles aillent dans la bonne direction. Ils étaient prêts à s'emparer de la promesse d'une négociation avec la direction, même si celle-ci de toute évidence ne voulait rien céder, quitte à reporter une journée de grève et à courir le risque d'une démobilisation des agents de conduite. Même si elle devait organiser, par la suite, de nouvelles journées de grève, la coordination était ainsi réduite au rôle de simple intermédiaire entre la base et les directions syndi-

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

determined and the most liable to spread to all railworkers and even, to other workers.

After their first, unsuccessful, attempts at discrediting the one-day strike actions, the unions publicly announced, in September, that they were prepared to meet the representatives of the train drivers' National Coordinating Committee. The Committee was not hostile to the idea. They were even pleased with the sort of official recognition that a meeting with the unions meant. A meeting took place, soon to be followed by others.

As far as the train drivers' demands were concerned, these meetings served no purpose. The union confederations did not take the train drivers' demands into account, offering them the unions' own platform instead. They did not either make any commitments as to the demands they would defend when they met management. They merely let it be understood that it might be possible for some members of the Coordinating Committee to be present at the negotiations. But the unions nonetheless succeeded in

getting the Coordinating Committee to show its "good will" by calling off, after the first joint meeting, a one-day strike action scheduled for October, under the pretext that other meetings would deal with the problem of the workers' demands.

The fact is that many members of the Coordinating Committee were themselves union militants. And despite the fact that they criticized the union leaderships, they nonetheless recognized them as the workers' genuine representatives. They were not quite ready to call this idea into question and felt it was enough to pressure the unions to push them in the right direction. They were ready to satisfy themselves with a promise from management that negotiations would take place (even though it was obvious that management was not prepared to back down) and to call the strike action off at the risk of demobilizing the train drivers. Even though, later on, the Coordinating Committee did organize other one-day strikes, the Committee had in fact been reduced to being a mere go-between between the rank and file and the union

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

ceptible de extenderse lo suficientemente rápido al conjunto de los ferroviarios, e incluso a otros trabajadores.

Después de haber denunciado las primeras jornadas de huelga sin lograr impedir su éxito, los sindicatos anunciaron públicamente, en setiembre, su disponibilidad para encontrarse con los representantes de la coordinación nacional de Conductores. La coordinación no era hostil a ello. Se felicitó incluso de este reconocimiento oficial que podía constituir para ella un encuentro con los sindicatos. Una entrevista se llevó a cabo, que fue seguida de otras.

En el plano de las reivindicaciones de los conductores, estas entrevistas no aportaron nada. Las confederaciones, lejos de tomar en cuenta esas reivindicaciones, les propusieron su propia plataforma y no se comprometieron en cuanto a las reivindicaciones que defenderían ante la dirección de los ferrocarriles. A lo sumo dejaron suponer que sería posible llevar a representantes de la coordinación a las sesiones de negociación

con la dirección. Por el contrario, obtuvieron de la coordinación que mostrara su "buena voluntad" suspendiendo desde la primera entrevista la moción de una jornada de huelga prevista para fines de octubre, bajo pretexto de que habría otras entrevistas sobre las reivindicaciones.

Sucede que unos cuantos miembros de la propia coordinación eran también militantes sindicalistas los cuales a pesar de ser críticos en relación a las direcciones sindicales, las reconocían sin embargo como los representantes de los trabajadores. No solamente no querían discutirles ese rol sino que en el fondo su único objetivo era hacer presión sobre ellas para que marcharan en la buena dirección. Estaban dispuestos a apoderarse de la promesa de una negociación con la dirección, incluso si ésta con toda evidencia, no quería ceder nada, a riesgo de postergar una jornada de huelga y a correr el riesgo de una desmovilización de los conductores. Aunque tuviera que organizar, después, nuevas jornadas de huelga, la coordinación de esta manera veía reducido su rol al de simple intermediario entre la base

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

cales. Celles-ci, qui avaient pu craindre un moment de perdre le contrôle de cette catégorie du personnel cheminot, et peut-être des autres, restaient reconnues comme les représentants obligés des agents de conduite auprès de la direction.

A cette manœuvre réussie, elles en ajoutèrent une autre, vis-à-vis des autres cheminots cette fois. C'était d'autant plus aisé que, par son corporatisme, la coordination des agents de conduite avait choisi de se désintéresser des autres catégories de cheminots. Seules les confédérations s'adressèrent à celles-ci, en organisant en novembre, à l'échelle de l'ensemble du personnel des chemins de fer, un referendum sur le contrat... qu'elles avaient signé au mois d'août. Elles pouvaient s'attendre au résultat : le rejet du contrat. Mais du coup elles entraînaient aussi les travailleurs sur leur terrain : non celui des luttes, mais celui des négociations, que la direction des chemins de fer se montrait prête à reprendre en vue d'apporter quelques aménagements au

contrat... et aussi de donner les moyens aux directions syndicales de restaurer un peu leur crédit.

LA GREVE NATIONALE... DES SYNDICATS

Mais c'est sur un plan plus général que, au cours de ce mois de novembre, les confédérations reprirent l'initiative. Elles appelèrent à une grève nationale de quatre heures, le mercredi 25 novembre. La diversion était visible, puisque le prétexte choisi était... la discussion de la loi de Finances par le parlement.

A cette loi, les directions syndicales reprochèrent de maintenir l'inégalité entre salariés et non-salariés face à l'impôt et de ne pas tenir compte d'objectifs comme le développement du Sud ou l'amélioration de la condition des vieux ; on était loin des aspirations des travailleurs qui, dans les services publics, tendaient à développer leurs revendications, salariales notamment. Mais ce fut une diversion relativement réussie, qui se traduisit par

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

leaderships. And the unions, which at one time feared they would lose their control over the train drivers, and perhaps other categories as well, remained the recognized representatives of train drivers in their dealings with management.

This successful maneuver was followed by another one, concerning the rest of the railworkers. It was made easier by the fact that, because of its sectionalism, the train drivers' Coordinating Committee had chosen to ignore other categories of railworkers. The only ones to address them as a whole were the unions. In November, they organized a referendum among all rail personnel about the contract... the one they had already signed in August. They got the expected result: a rejection of the contract. But at the same time, they had drawn the workers onto the unions' grounds: negotiations instead of struggles. Management declared its willingness to resume negotiations in order to modify somewhat the contents of the agreement... and to

give the unions the opportunity to win back some of their lost credit.

THE NATIONAL STRIKE ... OF THE UNIONS

During the month of November, the unions were again back on the offensive on a more general plane. They issued a call for a nation-wide 4-hour work stoppage on Wednesday, November 25. It was obviously a diversion, as the pretext they had chosen was... the discussion in parliament of the finance law.

The unions attacked the law for maintaining an income-tax system that treated salaried and non-salaried people differently; and for not taking into account objectives like the development of the South or better conditions for the old. A far cry from the aspirations of workers in the public services who were attempting to define demands of their own, especially concerning wages. However, the diversion was a relative success, and the habitual marches were

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

y las direcciones sindicales. Estas, que habían podido temer por un momento perder el control de esta categoría del personal ferroviario, y quizás de las otras, permanecían reconocidas como las representantes obligadas de los conductores ante la dirección.

A esta maniobra exitosa, agregaron otra, en relación esta vez a otros ferroviarios. Era tanto más cómodo cuanto que, a causa de su corporatismo, la coordinación de los conductores había elegido desinteresarse de las otras categorías de ferroviarios. Sólo las confederaciones se dirigieron a éstas, organizando en noviembre, a escala del conjunto del personal de los ferrocarriles, un referendum sobre el convenio... que habían firmado en el mes de agosto. Podían imaginarse el resultado: el rechazo del convenio. Pero de resultados atraían también a los trabajadores hacia su terreno: no el de las luchas, sino el de las negociaciones que la dirección de los ferrocarriles se mostraba dispuesta a retomar, con miras de aportar algunas modificaciones al convenio... y tam-

bién de dar los medios a las direcciones sindicales de restaurar un poco su credibilidad.

LA HUELGA NACIONAL... DE LOS SINDICATOS

Pero en el transcurso de este mes de noviembre, las confederaciones retomaron la iniciativa en un plano más general. Convocaron una huelga nacional de cuatro horas, el miércoles 25 de noviembre. La diversión era visible, ya que el pretexto elegido era... la discusión de la ley de Finanzas por el parlamento.

A esta ley, las direcciones sindicales reprocharon el hecho de mantener la desigualdad entre los asalariados y no asalariados frente al impuesto y de no tener en cuenta objetivos como el desarrollo del Sur o la mejora de la condición de los ancianos; se estaba lejos de las aspiraciones de los trabajadores quienes, en los servicios públicos, tendían a desarrollar sus reivindicaciones, y particularmente sus reivindicaciones salariales. Pero fue una diversión relativamente exitosa, que se



Manifestation à Rome le 25 novembre 1987.

A demonstration in Rome, November 25, 1987.

Manifestación en Roma, el 25 de noviembre de 1987.

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

l'organisation des défilés traditionnels dans les grandes villes ; à tous ceux qui, dans les sphères gouvernementales notamment, commençaient à déplorer selon les mots du ministre des Transports "une grave crise de représentativité" des syndicats, les directions syndicales répondaient ainsi en prouvant qu'elles restaient largement capables d'encadrer et de dévier, sur des voies de garage bien choisies, le mécontentement de la classe ouvrière. Et vis-à-vis de la classe ouvrière, elles s'affirmaient aussi comme les seules en mesure d'organiser un mouvement d'ensemble, fût-ce sur des objectifs bien vagues.

C'était d'ailleurs par avance, une réponse à l'initiative prise par un certain nombre de militants des "cobas" qui avaient appelé pour le 12 décembre à une manifestation nationale pour la défense du droit de grève. Cet appel faisait suite à une rencontre "intercatégorielle" organisée par les "cobas" enseignants et où ceux-ci constituaient l'immense majorité de l'assistance, même si étaient présents un représentant de la coordination des

agents de conduite et quelques autres représentants d'"organismes de base" bien moins représentatifs. En fait la coordination des agents de conduite se désolidarisa de la manifestation dès que celle-ci fut interdite par le gouvernement. Finalement, la manifestation se réduisit au rassemblement, sur une place de Rome, de quelque trois mille personnes, composé d'un certain nombre d'enseignants et d'un public de militants d'extrême-gauche. Ainsi, la seule tentative faite, à contre-temps, pour donner un visage unique à la contestation multiforme des "cobas" se solda par un échec et fit pâle figure face aux manifestations organisées par les syndicats deux semaines plus tôt, et pourtant pas exceptionnelles.

**DES ORGANISMES DE BASE...
POUR MENER QUELLE POLITIQUE ?**

On en est là aujourd'hui. Les directions syndicales n'ont certainement pas fini d'affronter le mécontente-

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

organized in the big cities. In so doing, the unions refuted all those, especially those in governmental circles, who deplored what the Minister of Transport called the unions' "serious crisis of representativity". They showed that they were still quite capable of controlling the workers' discontent and of diverting it into carefully chosen dead-ends. In the eyes of the workers, they appeared as the only ones who were capable of staging a nation-wide movement, even if on rather vague objectives.

The maneuver was also an anticipated answer to the initiative that had been taken by a number of "coba" militants who had called for a nation-wide demonstration in defense of the right to strike on December 12. The call had been issued after a "cross-category" meeting organized by the teachers' "cobas" — where the teachers were in fact a huge majority, even if there was also a representative of the train drivers' Committee and a few others speaking in

the name of much less representative "rank-and-file committees". In actual fact, the train drivers' Coordinating Committee dissociated itself with the demonstration as soon as the government banned it. Finally, the demonstration took the form of a rally grouping three thousand people in one of Rome's squares, mostly teachers and far-left militants. Thus, the only attempt that had been made to bring together the various protest initiatives of the "cobas" was a failure, in comparison with the demonstrations organized by the unions two weeks earlier and which were not exceptional in any respect.

**RANK-AND-FILE COMMITTEES...
TO CARRY OUT WHAT POLICY?**

Here we are today. The union leaderships have certainly not finished confronting the workers'

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

tradujo en la organización de los desfiles tradicionales en las grandes ciudades. A todos aquellos que, especialmente en las esferas gubernamentales, empezaban a deplorar según las palabras del ministro de Transporte "una grave crisis de representatividad" de los sindicatos, las direcciones sindicales respondían de esta manera probando que seguían siendo ampliamente capaces de canalizar, hacia vías de estacionamiento bien elegidas, el descontento de la clase obrera. Y en relación a la clase obrera, se afirmaban también como las únicas capaces de organizar un movimiento de conjunto, aunque fuera sobre objetivos muy vagos.

Era además una respuesta por adelantado, a la iniciativa tomada por un cierto número de militantes de los "cobas" que habían convocado para el 12 de diciembre una manifestación nacional por la defensa del derecho de huelga. Este llamado venía después de un encuentro "intercategorial" organizado por los "cobas" docentes y donde éstos constituían la inmensa mayoría de la asistencia, incluso si estaban presentes un representante de

la coordinación de los conductores y algunos otros representantes de "organismos de base" mucho menos representativos. De hecho, la coordinación de los conductores se desolidarizó de la manifestación en cuando ésta fue prohibida por el gobierno. Finalmente, la manifestación se redujo a una concentración, en una plaza de Roma, de unas tres mil personas compuestas de un cierto número de docentes y de un público de militantes de extrema izquierda. Así, el único intento hecho, a destiempo, para dar una imagen única a la oposición multiforme de los "cobas" terminó con un fracaso y apareció débil frente a las manifestaciones organizadas por los sindicatos dos semanas antes, que no eran sin embargo excepcionales.

**ORGANISMOS DE BASE...
¿PARA LLEVAR ADELANTE QUE POLITICA?**

En esto estamos hoy. Las direcciones sindicales por cierto no han terminado de afrontar el descontento de

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

ment des travailleurs. Des grèves se poursuivent dans les transports aériens et il semble que les agents de conduite de la coordination nationale s'apprêtent à lancer de nouveaux mots d'ordre de grève. Et rien ne dit que ces mouvements qui ont été jusqu'à présent limités au secteur public, ne finissent pas par déborder celui-ci. Rien ne dit non plus, si ces mouvements gagnaient en extension et en profondeur, que les directions syndicales pourraient aussi facilement en garder le contrôle.

L'émergence, même limitée et ponctuelle, d'organismes qui se veulent l'expression de la base face à la politique des sommets syndicaux traduit incontestablement la méfiance croissante, voire l'opposition ouverte de bon nombre de travailleurs à leur égard. Mais le problème est qu'elle ne leur ouvre pas, pour autant, une perspective.

Le problème n'est pas seulement de signifier aux Organisations syndicales, au patronat et aux administrations, le mécontentement des travailleurs face aux "contrats" qu'ils signent. Il est d'imposer la satisfaction

des revendications de la classe ouvrière. Or, ces contrats ne sont que la traduction d'une politique d'ensemble de la bourgeoisie, décidée à reprendre une série d'avantages concédés dans la période précédente et à s'assurer, pour cela, la collaboration des appareils syndicaux. Et il n'est guère concevable que la bourgeoisie et son gouvernement acceptent d'y apporter des amendements réels s'ils n'y sont pas contraints par une véritable épreuve de force. Même face à une corporation particulière aux revendications particulières, comme celle des agents de conduite, le gouvernement ne veut pas céder, de peur de devoir ensuite céder à d'autres et de voir le patronat lui reprocher d'ouvrir une brèche, dans laquelle pourraient s'engouffrer ensuite tous les autres travailleurs.

Or, la mobilisation est restée limitée à quelques secteurs des services publics. Elle n'a jamais été au-delà de l'organisation de quelques journées de grève programmées d'avance, catégorie par catégorie, reproduisant finalement, même si c'était sous l'autorité d'organismes

Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

discontent. Strikes are still going on in the airlines and it seems that the train drivers from the National Coordinating Committee are ready to issue new strike orders. And it is not sure that these movements, up to now limited to the public sector, will not eventually spread. It is not sure, either, that union leaderships will be able to keep these movements so easily under control, if they grow in extent and depth.

Though they are limited and sporadic, the fact that new structures have appeared which claim to represent the rank and file in its confrontation with the policies of the union leaders, indisputably shows the increasing defiance, and even the open opposition of a number of workers to these leaderships. But the problem is that it does not, for all that, open up a perspective.

The issue is not merely to show the unions, the bosses and the administrations that the workers are discontent with the already signed "contracts". The issue is to impose the working class' demands. And

these contracts are but an implementation of a general policy of the bourgeoisie who want to take back a series of benefits that were granted in the previous period, and to ascertain the collaboration of the union machinery with this policy. It is hardly conceivable that the bourgeoisie and its government will accept to actually revise this policy of theirs if they are not forced to do so by a real showdown. Even when facing a particular corporation with particular demands, as in the case of the train drivers, the government does not want to give up, for fear that it would then be obliged to give in to others and then have the bosses blame it for opening up a breach through which the rest of the workers might rush.

So far, the mobilization has remained limited to a few public services. It has never gone further than the organization of a few preprogrammed one-day strikes of one category after another, thus finally carrying out, though this time under the authority of rank-and-file structures, the union leaderships' old practice of

Italia: los "comités de base" y los sindicatos

los trabajadores. Las huelgas se prosiguen en el transporte aéreo y parece que los conductores de la coordinación nacional se disponen a lanzar de nuevo consignas de huelga. Y nada permite decir que esos movimientos, que han sido hasta el presente limitados al sector público, no terminen por desbordar este último. Nada permite decir tampoco, que si esos movimientos ganaran en extensión y en profundidad, las direcciones sindicales podrían guardar tan fácilmente el control.

La emergencia, incluso limitada y puntual, de organismos que se presentan como la expresión de la base frente a la política de las cúspides sindicales traduce indiscutiblemente la desconfianza creciente, incluso la oposición abierta de numerosos trabajadores respecto a ellas. Pero el problema es que ellas no les abre, por eso, una perspectiva.

El problema no es solamente el de significar a las organizaciones sindicales, al patronato y a las administraciones, el descontento de los trabajadores frente a

los "convenios" que firman. Sino el de imponer la satisfacción de las reivindicaciones de la clase obrera. Ahora bien, esos convenios no son más que la traducción de una política de conjunto de la burguesía, decidida a recobrar una serie de mejoras concedidas en el período precedente y a asegurarse, para ello, de la colaboración de los aparatos sindicales. Y es poco concebible que la burguesía y su gobierno acepten poner enmiendas reales si no se ven obligados por una verdadera confrontación. El gobierno no quiere ceder inclusive frente a una corporación particular con reivindicaciones particulares, como la de los conductores, por miedo a tener luego que ceder a otras y a ver al patronato reprocharle de abrir una brecha, por la cual podrían precipitarse después todos los otros trabajadores.

Ahora bien, la movilización quedó limitada a algunos sectores de los servicios públicos. No ha ido nunca más allá de la organización de algunas jornadas de huelga programadas de antemano, categoría por categoría, reproduciendo finalmente, incluso si era bajo la autori-

Italie : Les "comités de base" et les syndicats

"de base", une tactique habituelle des directions syndicales pour diviser et morceler les luttes. Et finalement elle s'est replacée sous la tutelle de ces mêmes directions.

En fait, il n'y a que face à une offensive d'ensemble de la classe ouvrière que la bourgeoisie et le gouvernement pourraient être amenés à reculer. Celle-ci supposerait, sans doute, une combativité et une mobilisation bien plus amples que ce qu'on vient de voir en Italie. Le poids de la classe ouvrière ne peut se révéler ni dans les négociations autour du tapis vert, ni même dans quelques

journées de grèves catégorielles. Il peut se révéler dans une mobilisation d'ensemble, dépassant toutes les barrières catégorielles pour devenir une épreuve de force générale avec la bourgeoisie et le gouvernement.

Et, si des militants aujourd'hui cherchent à mettre en place des organismes reflétant le point de vue de la "base", quand elle veut entrer en lutte, face aux sommets syndicaux, ils doivent se poser aussi le problème de la politique à mener dans ces luttes futures. Car de tels organismes ne peuvent être efficaces que s'ils savent proposer et mener une politique qui prépare la classe ouvrière à mener cette épreuve de force □



Italy: The "Rank-and-File Committees" and the Unions

keeping the fights isolated and scattered. And in the end, it has fallen all the way back, placing itself under the supervision of the union leaderships.

In fact, the bourgeoisie and the government will not be forced to retreat unless they face a general offensive of the whole working class. Such an offensive would no doubt imply a much larger combativity and mobilization than what has just been seen in Italy. Neither around negotiating tables nor, even in several strike days involving one category only, can the weight of the working class come to bear on the issues. This is possible only through a general

mobilization, ignoring barriers between categories and becoming a general showdown with the bourgeoisie and the government.

And if today there are militants who are trying to set up structures reflecting the point of view of the rank-and-file workers confronting the union leaderships when they want to fight, they must also come to grips with the problem of which policy needs to be carried out in the fights to come, because such rank-and-file structures can only be effective if they can put forward and carry out a policy preparing the working class for the showdown to come ☆



Italia: los "comités de base" y los sindicatos

dad de organismos "de base", una táctica habitual de las direcciones sindicales para dividir y parcelar las luchas. Y finalmente se ha colocado de nuevo bajo la tutela de esas mismas direcciones.

De hecho, la burguesía y el gobierno no podrían ser llevados a dar marcha atrás sino frente a una ofensiva de conjunto de la clase obrera. Esto supondría, sin duda, una combatividad y una movilización mucho más amplias que lo que acabamos de ver en Italia. El peso de la clase obrera no puede revelarse ni en las negociaciones alrededor de una mesa, ni incluso en alguna jorna-

das de huelgas categoriales. Puede revelarse en una movilización de conjunto, que sobrepase todas las barreras de categorías para convertirse en una confrontación general con la burguesía y el gobierno.

Y, si hay hoy militantes que tratan de poner en pie organismos que reflejen el punto de vista de la "base", cuando ésta quiere entrar en lucha, frente a la cúspide sindical, deben plantearse también el problema de la política a llevar adelante en esas luchas futuras. Porque tales organismos no pueden ser eficaces si no saben proponer y llevar adelante una política que prepare a la clase obrera a concretar esta confrontación □



■ **ETATS-UNIS
UNITED STATES
ESTADOS UNIDOS**

NEW YORK
The New York Marxist School
151 West 19th Street 7th Floor
New York, N.Y.

BALTIMORE
Second Story Books
3322 Greenmount Avenue
Baltimore, Maryland

CHICAGO
Heartland Cafe
7000 N. Glenwood
Chicago, Illinois

New World Resource Center
1476 W Irving Park
Chicago, Illinois

DETROIT AREA
Borders Bookshop
303 s. State Street
Ann Arbor, Michigan

Paperbacks Unlimited
22634 Woodward Avenue
Ferndale, Michigan

■ **FRANCE /FRANCIA**

PARIS
FNAC Montparnasse
136, rue de Rennes
75006 Paris

Librairie Tiers Mythe
21, rue Cujas
75005 Paris

Librairie Berbère
11, rue Lesdiguière
75004 Paris

Librairie "Le dilettante"
11, rue Barrault
75013 Paris

ALBI
Maison de la Presse
Place du Vigan

BEAUNE
Lallemand
Route de Dijon

BORDEAUX
Vent debout
29, rue Bergeret

CHALON-SUR-SAONE
Librairie des Coquelicots
rue Saint Georges

DOLE
Maison de la Presse
Grand-Rue

GAP
Maison de la Presse
25, rue Carnot

GRENOBLE
Tabacs et Journaux
Xavier Hémon
4, rue Lafayette

LENS
Maison de la Presse
22, rue Maréchal Leclerc

MARSEILLE
Kiosque à journaux
des Danaïdes
Square Stalingrad

MONTPELLIER
Librairie La Brèche
34, rue de l'Université

TOURS
Librairie "Les Quais de la Loire"
22, rue du Commerce

TROYES
Maison de la Presse
31, rue Emile Zola

■ **GRANDE-BRETAGNE
GREAT BRITAIN
GRAN BRETAÑA**

LONDON
Collett's
129-131 Charing
Cross Road (WC2)

Compendium
242 Camden High Street (NW1)

SOUTHAMPTON
October Books
4 Onslow Road

MANCHESTER
Grassroot Books
1 Newton Street

CORBY
Bookplace
Henley House
Corporation Street

HULL
John Sheridan
19 Anlaby Street

OXFORD
EOA Bookshop
34 Cowley Road

GLASGOW
Changes Bookshop
340 West Princes Street

■ **GRÈCE /GREECE / GRECIA**

ATHENES
Librairie Kauffmann
Stadiou 28

■ **IRLANDE DU NORD
NORTHERN IRELAND
IRLANDA DEL NORTE**

BELFAST
Gardeners 13 Queen's Street
Belfast 1

DERRY
Bookworm Community
16 Bishop Street
Derry BT 48 6 PW

■ **REPUBLIQUE D'IRLANDE
IRELAND
REPÚBLICA DE IRLANDA**

CORK
Quay Co-op Bookshop
24 Sullivans Quay

■ **ITALIE /ITALY / ITALIA**

ROMA
Circolo Culturale
"Valerio Verbano"
Piazza dell'Immacolata, 28-29
00185 Roma

BOLOGNA
Libreria Feltrinelli
Piazza Ravegnana, 1

LUCCA
Centro di Documentazione
di Lucca
Via degli Asili, 10

MILANO
Libreria Feltrinelli
Via Manzoni, 12

NAPOLI
Libreria Guida
Via Port'Alba, 20-21-22-23
80134 Napoli

TORINO
Libreria "I Comunardi"
Via Bogino, 2
10123 Torino

PALERMO
Libreria Dante
Via Quattro Canti di Città
90134 Palermo

■ **PEROU / PERU / PERÚ**

LIMA
Librería Amanta atusparia
Jirón Camaná 916
2a Sala

■ **PORTUGAL**

LISBOA
Assírio e Alvim
Rua Passos Manuel, 67-B
1.100 Lisboa
SETUBAL
Livraria antecipação
Rua Augusto Cardoso, 8
2.900 Setúbal

COIMBRA
Livraria Bertrand
Largo da Portagem, 9
3000 Coímbra

■ **SUISSE / SWITZERLAND
SUIZA**

GENEVE
Le Kiosque du Boulevard,
librairie alternative
25, bd du Pont d'Arve
1205 Genève

ABONNEMENTS A LUTTE DE CLASSE

Pour un an

- France, DOM-TOM : 80 F
- DOM-TOM voie aérienne : 95 F
- Europe : 95 F
- Autres pays :
 - Par voie ordinaire : 95 F
 - Par voie aérienne :
 - Afrique francophone, Moyen-Orient : 130 F
 - Autres pays d'Afrique : ... 170 F
 - Amérique du Nord, Centrale et du sud : 170 F
 - Japon, Asie du Sud-Est, Océanie : 210 F

Pour envois sous pli fermé : nos tarifs sur demande.

Versements aux adresses ci-dessous, dans la monnaie du pays.

Pour la France : tous versements à l'ordre de "Lutte Ouvrière" par chèque, mandat ou virement à :

LUTTE OUVRIÈRE,
CCP La Source 31 175 86 W

SUBSCRIPTION RATE TO CLASS STRUGGLE

One year

- France and DOM-TOM : 80 FF
- Airmail DOM-TOM : 95 FF
- Europe : 95 FF
- Other countries :
 - Surface mail all countries : 95 FF
 - Airmail :
 - French speaking Africa, Middle East : 130 FF
 - Other countries of Africa : 170 FF
 - North, South and Central America : 170 FF
 - Japan, Southeast Asia, South Sea Islands, Australia, New Zealand : 210 FF

Enclosed mail : Write for rates.

- Rates for the United States :

\$ 26 for one year - \$ 13 for 1/2 year (air)
\$ 14 for one year - \$ 7 for 1/2 year (surface mail)

- Rates for Great Britain : £7.00 for one year

Send subscription and payment in the currency of the country, to the addresses below.

SUSCRIPCIONES A LUCHA DE CLASE

Un año

- Francia, DOM-TOM : 80 F
- DOM-TOM, vía aérea : 95 F
- Europa : 95 F
- Otros países :
 - Vía normal : 95 F
 - Vía aérea :
 - África de habla francesa, Medio Oriente : 130 F
 - Otros países de África : ... 170 F
 - América del Norte, América Central, América del Sur : 170 F
 - Japón, Asia del Sureste, Oceanía : 210 F

Para envíos con pliegue cerrado : nuestras tarifas al pedido. Los pagos deben hacerse a las direcciones mencionadas aquí, en la moneda del país.

Para Francia, todos los pagos deben hacerse a nombre de "Lutte Ouvrière" por cheque transferencia o giro a :

LUTTE OUVRIÈRE,
CCP La Source 31 175 86 W

CORRESPONDANCE CORRESPONDENCE CORREO

France

Lutte Ouvrière BP 233 - 75865 Paris Cedex 18

Antilles

Combat Ouvrier BP 214 - 97110 Pointe-à-Pitre Guadeloupe

Great Britain

BM ICLC - London WC1N 3XX

España

Señores - Apartado de Correos - Madrid 28 194

Prix	Price	Precio
Argentina :	3 Australes	
Belgique :	60 FB	
Brasil :	\$ 1.50	
Denmark :	11 DKK	
Deutschland :	4 DM	
Eire :	IR £ 0.80	
España :	180 pesetas	
France :	10 F	
Great Britain :	70 p	
Grèce :	220 drachmes	
Haïti :	5 gourdes	
Italia :	2 000 L	
Méjico :	\$ 1.50	
Perú :	\$ 1.50	
Portugal :	200 escudos	
Suisse :	3 FS	
Uruguay :	\$ 1.50	
USA :	\$ 1.50	

LUTTE DE CLASSE

Mensuel édité par la Société Editions E.A.
BP 233 - 75865 Paris Cedex 18
SARL au capital de 20 000 F - Durée 50 ans

Gérant : Michel RODINSON
Associés : René MARMAROS,
Isaac SZMULEWICZ, José CHATROUSSAT
Directeur de la publication et responsable de la
redaction Michel RODINSON

Impression : 25, rue du Moulinet, 75013 Paris
Commission paritaire des Publications n° 53361
Tirage : 5 000 exemplaires